Hiver 2023
Printemps 2024

TOULOUSE



© Rémi Deligeon

Magazine touristique proposé par l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole

Revista turística propuesta por la Agence d'Attractivité de Toulouse Métropole

Invierno 2023 / Primavera 2024



L'OFFICE DE TOURISME VOUS ACCUEILLE ET VOUS CONSEILLE

Dès votre arrivée à Toulouse, retrouvez nos conseillers en séjour au donjon du Capitole, square Charles-de-Gaulle, pour un accueil personnalisé.

LA OFICINA DE TURISMO: TE ACOGE Y ACONSEJA

Al llegar a Toulouse, nuestros consejeros turísticos te esperan para brindarte una acogida personalizada en la torre del Capitole, place Charles-de-Gaulle.

HORAIRES D'OUVERTURE

HORARIOS DE APERTURA

Du lundi au samedi de 9h30 à 18h, jusqu'à 19h de juin à septembre.
Dimanche et jours fériés de 10h à 18h.
Fermé le 25 décembre et le 1er janvier.

De lunes a sábado, de 9:30 a 18:00, y hasta las 19:00 de junio a septiembre.
Domingos y festivos, de 10:00 a 18:00.
Cerrado el 25 de diciembre y el 1 de enero.

NOUS CONTACTER

CONTÁCTANOS

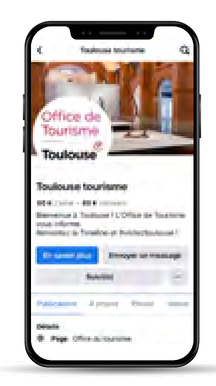
Par **téléphone** au 05 17 42 31 31
Por teléfono en el +33 5 17 42 31 31

Par **tchat** sur notre **site internet** : toulouse-tourisme.com
Por chat en nuestra web: turismo-toulouse.es

Par **mail** : infos@toulouseatout.com
Por e-mail: infos@toulouseatout.com

Toulouse tourisme

@visiteztoulouse



PARTAGEZ AVEC NOUS VOTRE EXPÉRIENCE

COMPARTE TU EXPERIENCIA CON NOSOTROS

Toulouse tourisme

Turismo Toulouse

@VisitezToulouse

@visiteztoulouse

@visiteztoulouse

ou sur Tripadvisor



L'office de tourisme de Toulouse a reçu la marque nationale QUALITÉ TOURISME ™ conformément à sa démarche qualité concernant les activités d'accueil, d'information, de promotion et de communication.

La Oficina de Turismo de Toulouse ha recibido el distintivo nacional QUALITÉ TOURISME ™ por su compromiso con la calidad del recibimiento, la información, la promoción y la comunicación.



© Rémi Deligeon

TOULOUSE, TOUJOURS PLUS SAVANTE, TOUJOURS PLUS VIVANTE !

Jean-Claude Dardelet,
président de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole :

« Que ce soit dans ses labos de recherche, ses écoles et universités, ses petites et grandes entreprises innovantes ou ses musées, Toulouse affirme son identité scientifique et son esprit pionnier. Les entreprises ne s'y trompent pas, elles viennent à Toulouse pour s'y développer et y prospérer, les artistes aussi ! »

Patrice Vassal,
directeur général de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole :

« Assurément, cette saison a vu cinq sites majeurs du territoire : le Muséum, le Quai des Savoirs, la Cité de l'espace, l'Envol des Pionniers et Aeroscopia ouvrir leurs portes sur des expositions temporaires remarquables et des animations et expériences inédites. L'occasion immanquable de vivre en vrai l'aventure scientifique ! Toulouse, c'est LA ville où il faut aller pour vivre des expériences immersives ! »

J.-C. D. :

« Oui, ici, tout est fait pour que petits et grands comprennent mieux les sciences et les défis qui nous font face. Ici, on réconcilie les technologies et l'écologie. Mais Toulouse est aussi vibrante et chantante. La musique s'entend et se savoure partout, dans les bars, les petits théâtres ou les salles majestueuses comme celle du Théâtre du Capitole. Une passion toulousaine reconnue par l'Unesco à travers le label "City of music" décerné le 31 octobre dernier. »

P. V. :

« Culture, sport, patrimoine, la ville confirme son titre de capitale européenne dynamique et multiplie les offres pour vous accueillir. Que vous soyez amoureux de la brique rose, amateur de douceur de vivre ou avide de bons plans culturels, laissez Toulouse vous séduire. »

TOULOUSE, ¡CULTURA Y PURA VIDA!

Jean-Claude Dardelet,
presidente de la Agence d'Attractivité de Toulouse Métropole:

«Toulouse refuerza su identidad científica y su espíritu pionero en sus laboratorios de investigación, sus escuelas y universidades, sus pequeñas y grandes empresas innovadoras y sus museos. Las empresas, a sabiendas, se instalan en Toulouse para desarrollarse y prosperar, igual que los artistas.»

Patrice Vassal,
director general de la Agence d'Attractivité de Toulouse Métropole:

«Durante esta temporada, cinco lugares clave del territorio —el Museo de Historia Natural, el Quai des Savoirs, la Cité de l'espace, el Envol des Pionniers y Aeroscopia— han abierto sus puertas a exposiciones temporales preeminentes y a actividades y experimentos inéditos. ¡Es una ocasión única de vivir en persona la aventura científica! Toulouse es LA ciudad de las experiencias inmersivas, ¡ven a vivirlas!»

J.-C. D.:

«Sí, aquí hacemos todo lo posible para que grandes y pequeños comprendan mejor la ciencia y los retos que nos esperan. Aquí, reconciliamos la tecnología con la ecología. Pero Toulouse también es vibrante y melodiosa. La música se extiende y se disfruta en todos rincones, en los bares, los pequeños teatros o las majestuosas salas, como la del Teatro del Capitole. La UNESCO ha reconocido esta pasión de Toulouse concediéndole el galardón 'City of music' el pasado 31 de octubre.»

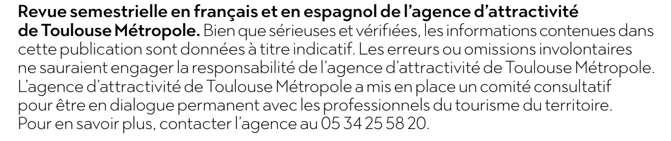
P. V.:

«Cultura, deporte y patrimonio: la ciudad confirma su título de capital europea dinámica y amplia su oferta para recibirte. Déjate seducir por Toulouse, por sus ladrillos rosas, por lo bien que se vive en ella o por la riqueza de su programación cultural.»

© Les éditions Toulouse a tout - 2 rue d'Alsace-Lorraine - 31000 Toulouse - France.

Directeur de la publication/Dirección de la publicación: Patrice Vassal.
Coordination de la rédaction/Coordinación de la redacción: Laura Puechberty
Traduction/Traducción: María Ruiz Calle
Conception/Diseño: Hôtel République.
Impression/Impresión: imprimerie Ménard (Labège).
Document imprimé sur du papier certifié PEFC provenant de forêts gérées durablement.
Documento impreso en papel certificado PEFC procedente de bosques gestionados de forma sostenible.

Dépôt légal/Depósito legal: novembre 2023.
Numéro ISSN : en cours.


Revue semestrielle en français et en espagnol de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole. Bien que sérieuses et vérifiées, les informations contenues dans cette publication sont données à titre indicatif. Les erreurs ou omissions involontaires ne sauraient engager la responsabilité de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole. L'agence d'attractivité de Toulouse Métropole a mis en place un comité consultatif pour être en dialogue permanent avec les professionnels du tourisme du territoire. Pour en savoir plus, contacter l'agence au 05 34 25 58 20.

Revista semestral en francés y en español de la Agence d'Attractivité de Toulouse Métropole. *La información contenida en esta publicación es seria y se ha contrastado, no obstante se da a título indicativo. La Agence d'Attractivité de Toulouse Métropole no se hace responsable de los errores u omisiones involuntarios.*











BIENVENUE À TOULOUSE ! 04
¡BIENVENIDO A TOULOUSE!

DÉCOUVRIR TOULOUSE EN 2 JOURS ... 06
DESCUBRE TOULOUSE EN 2 DÍAS

PRÊT À LES SUIVRE ? 10
¿NOS SIGUES?

À TOULOUSE ON AIME LE FUTUR ! 26
¡EN TOULOUSE, NOS CHIFLA EL FUTURO!

AGENDA 32
AGENDA

TOULOUSE CITY OF MUSIC 34
TOULOUSE, CIUDAD MUSICAL

NOËL 36
NAVIDAD

SAINT-PIERRE, UN QUARTIER À NE PAS MANQUER 38
SAINT-PIERRE, UN BARRIO INELUDIBLE

QUAND LA VILLE ROSE VOIT LA VIE EN VERT... ET BLEU 44
LA CIUDAD ROSA QUE VE LA VIDA VERDE... Y AZUL

DÉCOUVRIR LA VILLE EN FAMILLE 46
DESCUBRE LA CIUDAD CON TU FAMILIA

LE FANTASTIQUE UNIVERS DE LA HALLE DE LA MACHINE

El universo mágico de La Halle de La Machine

30

À BICYCLETTE...

En bicicleta...

42

BIEN MANGER ET EN FAIRE TOUT UN PLAT 50

PARA COMER, AQUÍ NO TE LA DAN CON QUESO

LE BRUNCH 54

EL BRUNCH

ARTISANS, CRÉATEURS ET PRODUITS LOCAUX 56

ARTESANOS, CREADORES Y PRODUCTOS LOCALES

5 ESCAPADES À MOINS DE DEUX HEURES DE TOULOUSE 58

5 ESCAPADAS A MENOS DE DOS HORAS DE TOULOUSE

INFORMATIONS PRATIQUES 62

INFORMACIÓN PRÁCTICA

PLAN DU CENTRE-VILLE 64

PLANO DEL CENTRO URBANO



Crédits photos (de gauche à droite) : photos 1 et 2 © Rémi Deligeon, photo 3 © Monica Billault, photo 4 © Emilie Eychenne, photo en bas à droite © François-Louis Pons

Bienvenue à Toulouse !



© Rémi Delgeon

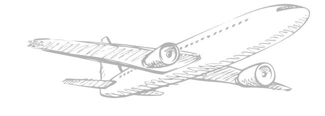


Arpentez ses ruelles qui vous mèneront à des monuments historiques tout habillés de briques, mettez à l'épreuve votre culture scientifique et suivez les mille mélodies de cette cité des musiques.

¡Bienvenido a Toulouse!

Recorre las callejuelas que te conducirán a monumentos históricos vestidos de ladrillos, pon a prueba tu cultura científica y sigue las mil melodías de esta ciudad melómana.

Découvrir Toulouse en 2 jours
Descubre Toulouse en 2 días



1er JOUR / EL 1ER DÍA





09:00

Vous poussez la porte de l'hôtel de ville sur la belle place du Capitole, puis de la basilique Saint-Sernin et du couvent des Jacobins.
Empieza visitando el ayuntamiento, situado en la preciosa place del Capitole; luego, la basílica Saint-Sernin y el convento de los Jacobins.

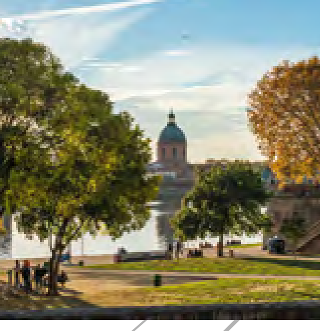


11:30

Attardez-vous dans la cour de l'hôtel d'Assézat pour admirer les façades Renaissance.
Merodea por el patio del palacete de Assézat y admira las fachadas renacentistas.

11:00

Petite pause-café à la Daurade pour apprécier la vue sur la Garonne.
Haz una parada en la Daurade y disfruta de un café con vistas al Garona.



12:30

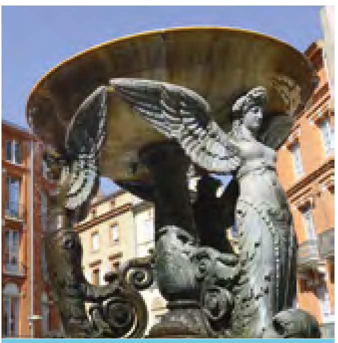
Face aux irrésistibles étals et à l'ambiance animée du marché des Carmes, vous déjeunez sur la place.
¡Hora de comer! El mercado de los Carmes, con sus puestos y su ambiente bullicioso es el lugar idóneo.



Crédits photos (de gauche à droite) : Émilie Eychenne, Fred – Adobe Stock, Rémi Deligeon, Émilie Eychenne, Yvon52 - Adobe Stock, Chloé Sabatier, Rémi Deligeon (photos 7 et 8). Illustration : iStock.

Ou comment explorer la Ville rose, savante et vivante, avec un programme varié à réaliser en deux jours à pied, à vélo, en tram ou en métro.

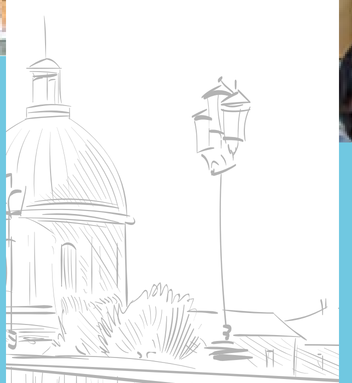
Aquí te proponemos un programa variado de dos días para explorar la Ciudad Rosa —erudita y animada— a pie, en bici, en tranvía o en metro.



14:00

Instant photo au pied de la fontaine aux sirènes ailées place de la Trinité avant de se diriger vers le pont Neuf et la rive gauche.

Sácate una foto junto a la fuente de sirenas aladas de la place de la Trinité, antes de seguir hacia el Pont Neuf y el margen izquierdo del Garona.



14:30

Une agréable promenade longe le fleuve, du port Viguerie au jardin Raymond-VI. En chemin, de hauts lieux d'exposition : le Château d'Eau et les Abattoirs.

Un agradable paseo a lo largo del río, desde el puerto Viguerie hasta el jardín Raymond-VI. Pasarás por lugares de exposición emblemáticos: el Château d'Eau y los Abattoirs.





17:00

N'oubliez pas de découvrir l'intérieur de la chapelle de la Grave, tout récemment rénovée.

No olvides visitar el interior de la capilla de la Grave, recientemente restaurada.



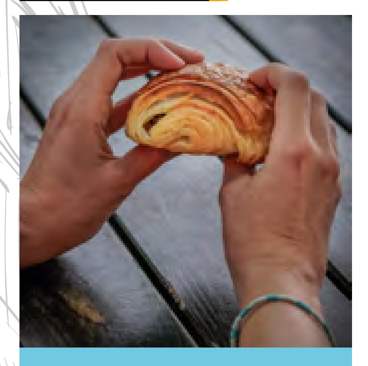
19:00

Attablez-vous avec un verre et des tapas dans le quartier : place Olivier, Saint-Cyprien ou de l'Estrapade ?

Remata aquí tu jornada tomándote unas tapas en una de las plazas del barrio (place Olivier, Saint-Cyprien o de l'Estrapade).



2e JOUR / EL 2º DÍA



08:00

Commencez par un café et une chocolatine, sur l'agréable place Dupuy ou celle du Salin.
Empieza cogiendo fuerzas con un café y una típica napolitana (pide una *chocolatine*) en la place Dupuy o du Salin.



09:00

Allez chercher le calme du jardin des Plantes, du jardin Royal et de celui du Grand-Rond.
Luego, te invitamos a disfrutar de la calma de uno de los jardines de la ciudad (jardín de las Plantas, Royal o du Grand-Rond).



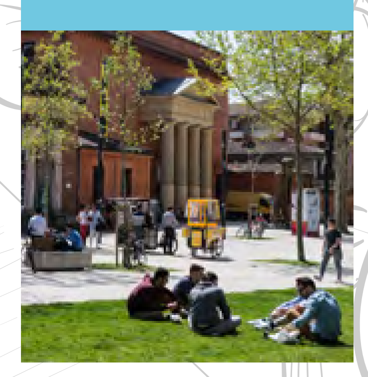


10:00

La suite de la promenade s'articule tout naturellement avec une visite au Muséum et au Quai des Savoirs situés tout près.
Naturalmente, la visita continuará en el Museo de Historia Natural y en el Quai des Savoirs por su proximidad.

12:30

Vous croquez dans un sandwich gourmand commandé au food-bike ou food-truck des allées Jules-Guesde. Pour plus de confort, il y a aussi le café Euclide au Quai des Savoirs.
Para comer, en Allées Jules-Guesde encontrarás *food-bikes* y *food-trucks* con deliciosos bocadillos. Si prefieres más comodidad, opta por el Café Euclide, en el Quai des Savoirs.



Crédits photos (de gauche à droite) : Rémi Deligeon (1, 2 et 3), Bernard Aïach, Aeroscopia, Jérôme Rommé, Clara Bermejo Martin / Illustration iStock.



13:30

Le tramway vous embarque pour passer l'après-midi à Aeroscopia, autour d'avions mythiques.

Luego, embarca en el tranvía rumbo a Aeroscopia, donde te espera una tarde de aviones míticos.

19:00

Retour en centre-ville : avec un cassoulet, des tapas ou une salade de gésiers, il y a bien un resto de la place Saint-Georges qui devrait vous régaler !

De regreso al centro, para cenar, puedes elegir entre los típicos *cassoulet* y ensalada de mollejas, o ir de tapas. ¡En la place Saint-Georges encontrarás un restaurante a tu medida!

21:00

Vient le moment de débriefer : vous êtes loin d'avoir tout exploré… Vous prolongez votre séjour ?

Balance final: aún te queda mucho que explorar… ¿Te quedas un poco más?

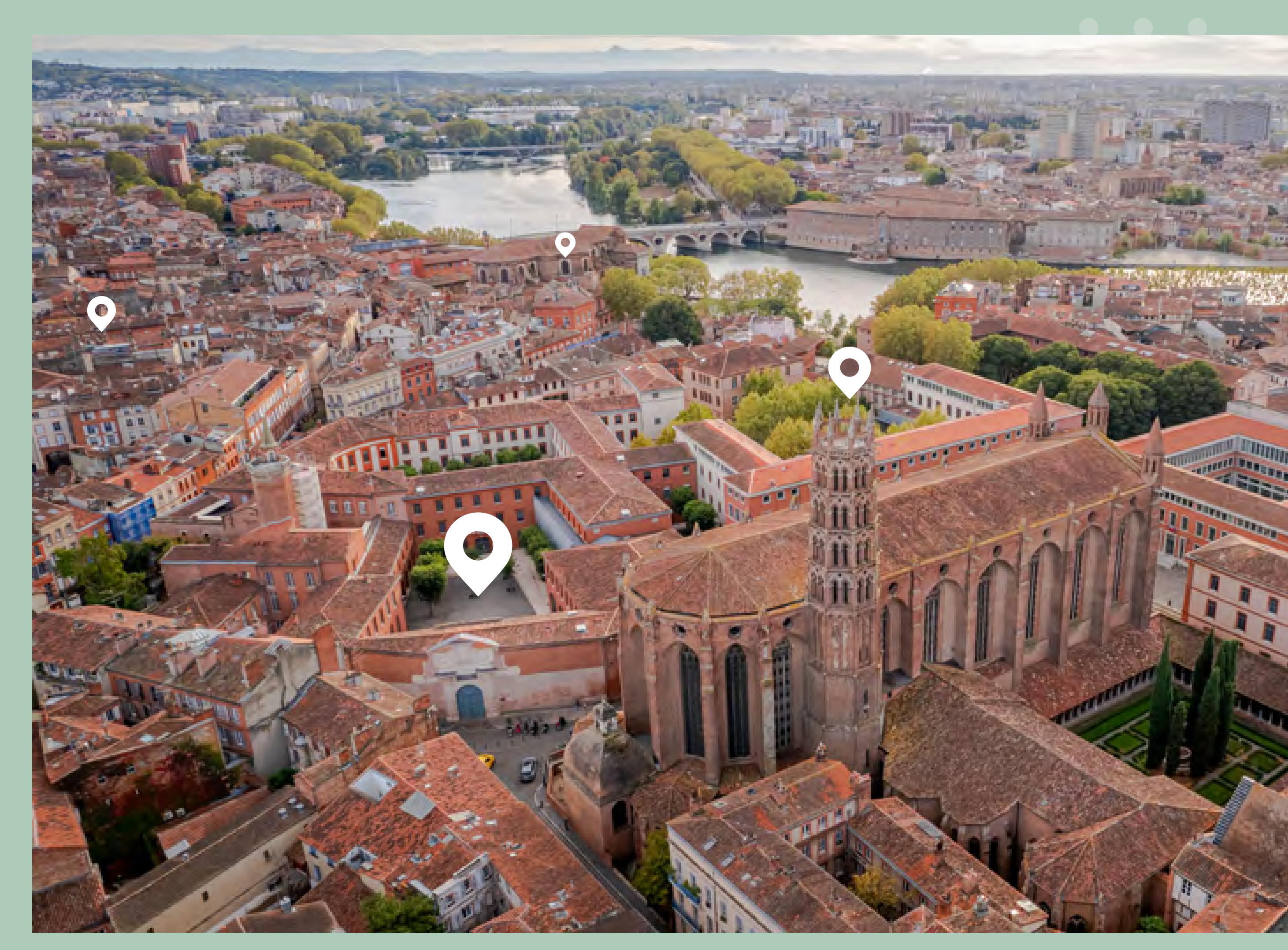
PRÊT À LES SUIVRE ?

EN VISITE GUIDÉE OU EN BALADE COMMENTÉE :

VOICI 9 FAÇONS DE FAIRE LE TOUR DE LA VILLE ROSE.

¿NOS SIGUES?

TE PROPONEMOS 9 FORMAS DE VISITAR LA CIUDAD ROSA CON VISITAS GUIADAS O PASEOS COMENTADOS.



1



© Chloé Sabatier

AVEC UN GUIDE-CONFÉRENCIER

Les guides-conférenciers, ces experts baroudeurs du territoire, formidables orateurs et ambassadeurs aux multiples facettes, vous embarquent dans des visites guidées insolites.

Office de tourisme de Toulouse • *toulouse-tourisme.com/visites-guidees*

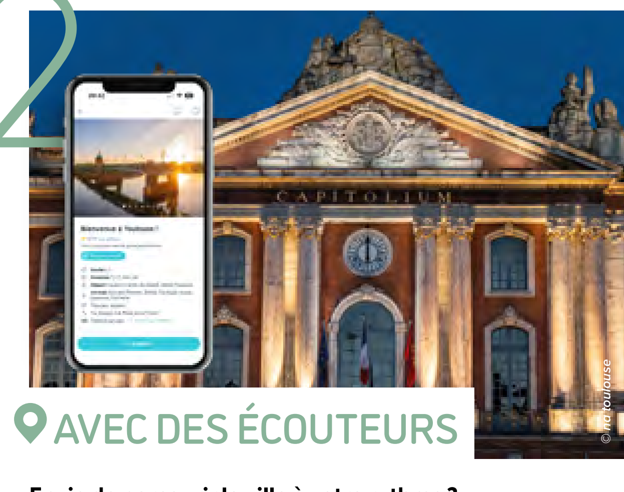
Éclats d'Histoires • *eclats-histoires.com* / Epok'Tour • *epoktour.fr*

Terre de pastel • *terredepastel.com*

CON UN GUÍA TURÍSTICO

Los guías turísticos, exploradores expertos del territorio, magníficos conferenciantes y embajadores polifacéticos, te proponen visitas insólitas.

2



© na toulouse

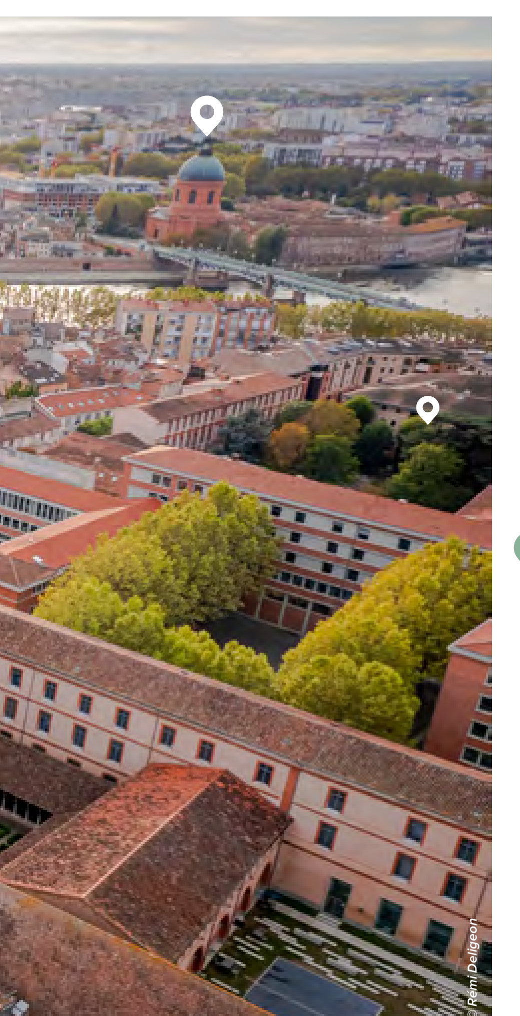
AVEC DES ÉCOUTEURS

Envie de parcourir la ville à votre rythme ? Découvrez dans la nouvelle appli Rewind un parcours audio proposé par l'office de tourisme révélant des lieux et monuments incontournables.

rewindstories.com

CON CASCOS DE AUDIO

¿Prefieres descubrir la ciudad a tu ritmo? Descárgate Rewind, la aplicación de la Oficina de Turismo que propone un recorrido en audio por los principales enclaves y monumentos.



© Rémi Deligeon

3



© Rémi Deligeon

EN COURANT

Impossible pour vous de choisir entre jogging et tourisme ? Aucun problème ! Téléchargez l'appli de *sightjogging* Jooks, choisissez votre parcours, chaussez vos baskets et vos écouteurs et c'est parti pour une séance de tourisme sportif. Une dizaine de parcours sont disponibles en fonction du nombre de kilomètres que vous êtes prêt à parcourir et des monuments de la Ville rose que vous souhaitez découvrir.

jooks.app/fr

CORRIENDO

¿Te cuesta elegir entre salir a correr y hacer turismo? ¡Tenemos la solución! Descarga la aplicación de sightjogging *Jooks, elige tu recorrido, ponte las zapatillas y los cascos... ¡y disfruta de una sesión de turismo deportivo! Hay diez recorridos distintos en función del número de kilómetros y de los monumentos de la Ciudad Rosa que desees descubrir.*

4 EN SE LAISSANT CONDUIRE


© Rémi Deligeon — © Laura Puechberty — © Rémi Deligeon

Les circuits commentés du minibus cabriolet, du tuk-tuk ou de l'indémodable train touristique tous deux électriques, sont un must à Toulouse !

CityTour • *toulouse-welcome.com*

Visiterama • *visiterama.com*

Petit train touristique • *petittraintoulouse.com*

A BORDO DE...

Los circuitos comentados en minibús descapotable, en tuc tuc o en el intemporal trenecito turístico (los dos últimos eléctricos) son totalmente ineludibles en Toulouse.

5 EN SAVOURANT


© Taste Of Toulouse, Jodi Bodtke/Giving Tree Photography

On ne résiste pas à la visite du centre-ville ou celle d'un marché toulousain qui permet en même temps de déguster différents produits locaux.

Farinettes et Compagnie
farinettesetcompagnie.com

Taste of Toulouse
tasteoftoulouse.com

Toulouse Food tour
nodiet.club/toulouse-food-tour

SABOREANDO

No resistas a la tentación de visitar el centro urbano o un mercado tolosano que, además, te permite degustar distintos productos locales.

6 EN S'AMUSANT


© Rémi Deligeon

Amis, enfants, famille... formez votre équipe pour jouer à résoudre une enquête dans les rues de Toulouse. Prêts pour l'aventure ?

Granhòta Games
granhota-games.fr

Urban Challenge
toulouse.getout.fr

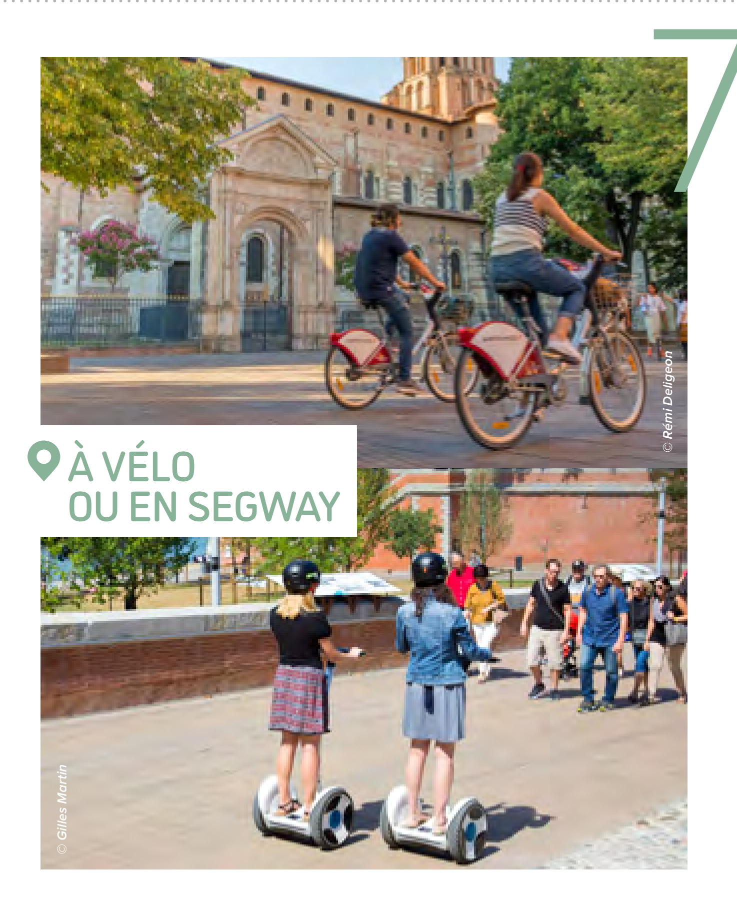
Mysterius Escape
mysteriusescape.fr

Éclats d'histoires
eclats-histoires.com

DIVIRTIÉNDOTE

Amigos, hijos o familia: elije tu equipo para jugar a los detectives en las calles de Toulouse.
¿Te apuntas?

7



À VÉLO OU EN SEGWAY

À vélo ou en segway, filez en douceur à travers les ruelles de la ville, guidé par un accompagnateur durant tout le parcours. Rendez-vous page 43 pour trouver la visite à vélo qui vous conviendra !

Gyromidi
gyromidi.fr

EN BICI O EN SEGWAY

Fluye suavemente por las callejuelas de la ciudad en bici o en segway*, acompañado por un guía durante todo el trayecto. En la página 43 encontrarás una visita en bici a tu medida.*

8

EN BATEAU

En bateau, avec la croisière commentée, vous profitez d'un point de vue imprenable sur la Garonne ou le canal du Midi ainsi que les monuments alentours.

Bateaux toulousains • *bateaux-toulousains.com*

EN BARCO

Si optas por un crucero comentado en barco, gozarás de las mejores vistas al Garona o al Canal du Midi, y a todos los monumentos que los bordean.



9

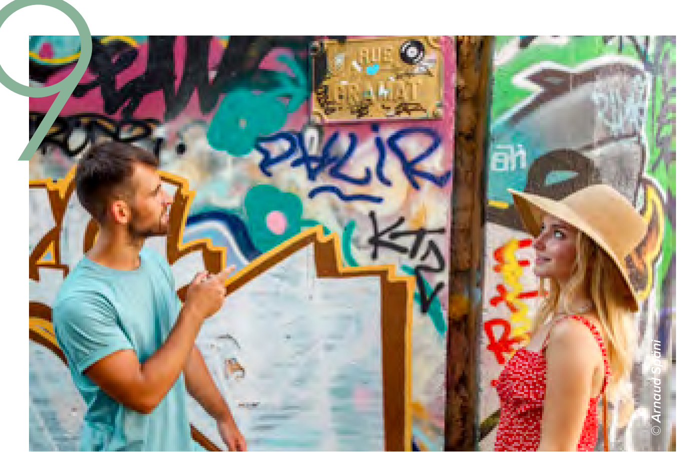
AVEC UN GREETER

Graff, mode, musiques actuelles : les Greeters sont des habitants toulousains qui font découvrir bénévolement leurs endroits de prédilection à des visiteurs du monde entier.

Toulouse Greeters • *toulousegreeters.fr*

CON UN GREETER

Grafiti, moda o músicas actuales: los Greeters *son habitantes de la ciudad que, voluntaria y gratuitamente, dan a descubrir sus lugares favoritos a visitantes del mundo entero.*



À TOULOUSE, NOS BÂTIMENTS AIMENT LA BRIQUE

À Toulouse, la Ville rose, la brique est tout un symbole. Les plus anciens édifices en brique du Midi toulousain datent de l'époque gallo-romaine. Dans la région, la terre argileuse qui sert de base à la fabrication de la brique est plus abondante que les carrières de pierre.

Cuite, la brique foraine devient le matériau de référence pour la construction des principaux édifices religieux ou publics de Toulouse. Si les maisons au Moyen Âge sont essentiellement faites en bois et en torchis, des matériaux pratiques et moins onéreux, plusieurs incendies ravageurs vont accélérer la généralisation de l'usage de la brique pour les habitations.

Au XVIIIe siècle, la brique est victime de la mode. La pierre est en vogue au niveau national et, pour suivre la tendance, les capitouls ordonnent en 1783 que les façades de brique soient badigeonnées de blanc !

La brique est toutefois solide et résistante : matériau local et traditionnel par excellence, son origine identitaire est un atout qu'il faut défendre. Fini le blanc, la brique est aujourd'hui apparente ou enduite mais de bon ton : ocre, brun, rose, orange…



© Pascal Moulin - Adobe Stock

Les marchands pasteliers et les parlementaires les plus riches associent la brique taillée, apparente ou enduite, à la pierre sculptée : ce matériau plus luxueux agrémente les encadrements de portes et de fenêtres en façade et permet d'afficher sa fortune et sa réussite sociale.

*Los comerciantes de la preciada hierba pastel (*Isatis Tinctoria*, fuente vegetal del tinte azul añil) y los parlamentarios de Toulouse —institución del Antiguo Régimen hoy desaparecida— más acaudalados combinan el ladrillo tallado, desnudo o revestido, con la piedra esculpida: este material más lujoso decora los marcos de las puertas y ventanas de las fachadas y permite exhibir su fortuna y su poderío social.*

En Toulouse, los edificios se visten de ladrillo

A Toulouse se la conoce como la Ciudad Rosa por el color de su omnipresente ladrillo. Los edificios más antiguos de ladrillos del mediodía tolosano datan de la época galorromana. Aquí, la tierra arcillosa utilizada en la fabricación de ladrillos es más abundante que las canteras de piedra.

Una vez cocido, este ladrillo de Toulouse será el material predilecto para construir los principales edificios religiosos y públicos de Toulouse. En la Edad Media, las casas se construían esencialmente con madera y adobe, materiales prácticos y más baratos; sin embargo, varios incendios devastadores acelerarían la generalización del uso de ladrillos en las viviendas.

En el siglo XVIII, el ladrillo fue víctima de la moda: la piedra ganó terreno a nivel nacional y, para seguir los gustos constructivos del momento, en 1783, los *capitouls* (ricos magistrados locales) encargaron recubrir las fachadas de ladrillo de blanco.

Pero el ladrillo es sólido y resistente: material local y tradicional por excelencia merece ser defendido por su carácter identitario. Actualmente, es el blanco el que ha caído en desuso: el ladrillo se muestra desnudo o revestido, pero de tonos ocres, pardos, rosas, naranjas…

Hôtel de ville, églises, demeures historiques… héritée de l'Antiquité romaine, la brique toulousaine s'affiche dans la rue et sur les monuments. Voici quelques trésors d'architecture à découvrir en cheminant.

En el ayuntamiento, las iglesias, las viviendas históricas… El ladrillo tolosano, heredado de la Antigüedad romana, es protagonista en las calles y los monumentos. Aquí te presentamos algunos tesoros arquitectónicos que aderezarán tus paseos.



LE CAPITOLE

Cet édifice emblématique alternant brique et pierre abrite l'hôtel de ville et le Théâtre du Capitole. Sa construction a été décidée il y a plus de huit siècles par les capitouls, magistrats de la ville. À l'intérieur se succèdent plusieurs salles d'apparat qui retracent l'histoire de Toulouse, notamment la salle des Illustres dont le faste est impressionnant : grands décors peints, dorures, sculptures… (Intérieur du Capitole accessible en dehors des cérémonies.)

El Capitole

Este emblemático edificio alterna ladrillo y piedra. Es la sede del ayuntamiento y del Teatro del Capitole. Los *capitouls*, magistrados de la ciudad, decidieron su construcción hace más de ocho siglos. En su interior se suceden varias salas de recepción que recogen la historia de Toulouse, especialmente la Sala de los Ilustres, impresionante por su fasto: grandes decoraciones pictóricas, dorados, esculturas, etc. (Se puede acceder al interior del Capitole cuando no hay ceremonias).

LA BASILIQUE SAINT-SERNIN



Depuis la rue du Taur, on aperçoit déjà la basilique et son majestueux clocher octogonal de 65 mètres. L'édifice, majoritairement construit en brique foraine et en pierre calcaire, est un bel exemple de l'architecture romane. Inscrite au patrimoine mondial par l'Unesco dans le cadre des chemins de Compostelle, l'église est construite au Ve siècle non loin de l'emplacement du martyre du premier évêque de Toulouse, saint Saturnin, mort en 250 traîné par un taureau dans les rues de la ville et dont les reliques reposent à l'intérieur.

La Basílica de Saint-Sernin

La basílica y su majestuoso campanario octogonal de 65 metros ya se vislumbran desde la rue du Taur. Se trata de un edificio construido mayormente con ladrillo de Toulouse y piedra caliza, un buen ejemplo de arquitectura románica. La iglesia está inscrita en el Patrimonio Mundial de la Unesco como parte de los Caminos Compostelanos; se construyó en el siglo V cerca del lugar del martirio de San Saturnino, primer obispo de Toulouse, que da nombre a la basílica y que falleció en 250 al ser arrastrado por un toro por las calles de la ciudad. Sus reliquias reposan en la basílica.


© Rémi Delgeon

LE COUVENT DES JACOBINS

Les dominicains sont à l'origine de la construction du couvent. Si l'architecture extérieure est imposante et austère, en accord avec les vœux de pauvreté de la communauté, l'intérieur de l'église elle, est lumineuse avec des murs et des vitraux colorés, et un chœur voûté en forme de palmier de vingt-huit mètres de haut. Sous l'autel sont conservées les reliques de saint Thomas d'Aquin, membre de l'église dominicaine. Le jardin du cloître, le réfectoire et la salle capitulaire sont isolés et propices au calme et à la déambulation.

El convento de los Jacobins

La construcción de este convento estuvo impulsada por los dominicos. La arquitectura exterior es imponente y austera, acorde con el voto de pobreza de la comunidad; sin embargo, el interior de la iglesia es luminoso, ornado con paredes y vidrieras llenas de color, y con un coro abovedado de veintiocho metros de altura en forma de palmera. En el altar se conservan las reliquias de Santo Tomás de Aquino, miembro de la iglesia dominica. El jardín del claustro, el refectorio y la sala capitular son íntimos y propicios a la calma y la deambulación.

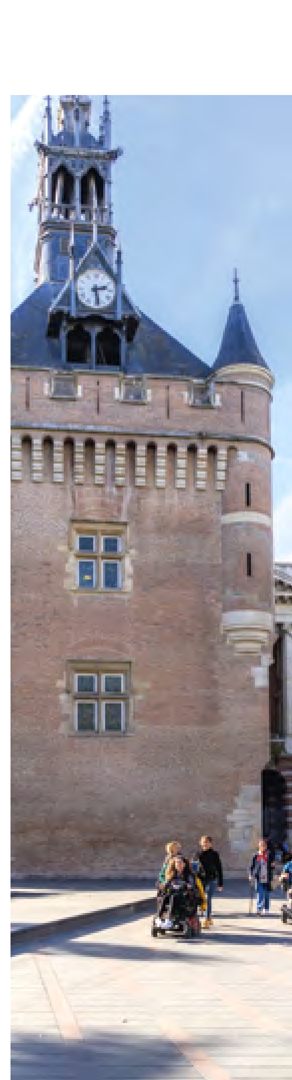
LA CHAPELLE DE LA GRAVE


© Rémi Delgeon

Avec son dôme cuivré, la chapelle de la Grave a traversé les siècles pour devenir l'édifice le plus emblématique des bords de Garonne. Elle fait partie d'un ensemble hospitalier qui, dès le XIIe siècle, hébergeait aussi bien les pauvres que les pestiférés avant de devenir en 1647 un hôpital général. L'intérieur rénové est accessible à la visite.

La capilla de La Grave

Con su cúpula cobriza, la capilla de La Grave ha atravesado los siglos para convertirse en el edificio más emblemático de las orillas del Garona. Forma parte de un conjunto hospitalario que, a partir del siglo XII, acogió a los pobres y los enfermos de peste, antes de convertirse, en 1647, en un hospital general. El interior ha sido renovado y está abierto a la visita.




© Rémi Delligeon

LE PONT NEUF

Voici le plus vieux pont toulousain encore debout enjambant la Garonne. Long de deux cent vingt mètres, il rejoint le quartier de la rive gauche où se trouve l'hôtel-Dieu Saint-Jacques. Sa construction, débutée en 1541 et finalisée en 1659, est ingénieuse : les trous entre les arches, appelés dégueuloirs, lui ont permis de résister aux impressionnantes crues du fleuve, l'eau s'écoulant sans faire pression sur les piles. Notez *L'Enfant au bonnet d'âne*, la sculpture rouge de James Colomina installée sur une des ouïes du pont.

El Pont Neuf

Curiosamente, este denominado «puente nuevo», es el puente más antiguo de Toulouse que sigue en pie sobre el Garona. Mide doscientos veintidós metros y llega al barrio del margen izquierdo, donde se encuentra el Hôtel-Dieu Saint-Jacques. Su construcción —de 1541 a 1659— destaca por su ingenio: los agujeros que hay entre los arcos (denominados *aliviaderos*) le han permitido resistir a las impresionantes crecidas del río, ya que el agua pasa sin ejercer presión en las pilas. No te pierdas la escultura roja *El niño del sombrero de burro*, obra de James Colomina, instalada en uno de los aliviaderos del puente.


© Rémi Delligeon

LE DONJON DU CAPITOLE

Cet édifice a été construit en 1525 pour conserver les documents des capitouls, attestant notamment des précieux privilèges et pouvoirs accordés aux magistrats de la ville. Ils étaient déposés dans un coffre dont les huit serrures ne s'ouvraient qu'avec les clés des huit capitouls. Le toit du donjon, ses gargouilles, son clocheton et son dragon, sont une singulière restauration du XIXe siècle signée par l'architecte Viollet-le-Duc. À l'intérieur, il n'y a plus d'archives ni de coffre jalousement gardé mais de précieux conseils et documents délivrés par l'office de tourisme.

La torre del Capitole

Se trata de un edificio construido en 1525 para conservar los documentos de los *capitouls*, que recogían, especialmente, los preciosos privilegios y poderes acordados a estos magistrados de la ciudad. Se guardaban en un cofre con ocho cerraduras que solo se abrían con las ocho llaves de los *capitouls*. El tejado de la torre, las gárgolas, el pináculo y el dragón son una restauración singular que el arquitecto Viollet-le-Duc realizó en el siglo XIX. Hoy en día, en su interior, ya no encontrarás ningún archivo ni cofre custodiado con celo, sino nuestra Oficina de Turismo, con sus valiosos consejos y documentos.

LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE


© Rémi Delligeon

Construite entre le XIIIe et le XVIIe siècle, cette immense cathédrale tire son originalité de son architecture, un mélange associant gothique méridional et gothique rayonnant (septentrional). Ses plans ont beaucoup évolué au fil de sa construction, lui donnant un aspect asymétrique et insolite. L'édifice abrite un riche mobilier : stalles, orgue haut perché, vitraux colorés… C'est également ici que repose Pierre-Paul Riquet, concepteur du canal du Midi.

La catedral Saint-Étienne

Construida entre los siglos XIII y XVII, esta inmensa catedral destaca por su original arquitectura, una mezcla que combina gótico meridional y gótico radiante (o septentrional). Sus planos cambiaron mucho a lo largo de su construcción, confiriéndole un aspecto asimétrico e insólito. El edificio dispone de un fastuoso mobiliario, como la sillería del coro, un órgano instalado a gran altura, sus vidrieras multicolores, etc. Además, los restos de Pierre-Paul Riquet, creador del Canal du Midi, reposan en esta catedral.



© HapTag

L'HÔTEL D'ASSÉZAT

Jusqu'au XVIe siècle, le pastel était la seule plante qui permettait d'obtenir un pigment bleu pour les textiles. Son commerce a enrichi de grands marchands comme Pierre d'Assézat qui se fait construire en 1555 une élégante demeure de style Renaissance aux façades de brique et de pierre richement décorées. Pierre d'Assézat n'a pas vraiment profité de son hôtel particulier... En 1562, il est expulsé de la ville comme bon nombre de protestants. Dans ce lieu est aujourd'hui exposée la collection d'art de Georges Bemberg (la fondation est actuellement fermée pour travaux jusqu'à début 2024).

El palacete de Assézat

Hasta el siglo XVI, la hierba pastel era la única planta que permitía obtener un pigmento azul para los textiles. Algunos comerciantes se enriquecieron con su venta, como Pierre d'Assézat que, en 1555, encargó la construcción de una elegante vivienda de estilo renacentista con fachadas de ladrillo y piedra, profusamente decoradas. Sin embargo, Pierre d'Assézat no pudo disfrutar de su palacete, ya que, en 1552 fue expulsado de la ciudad, como muchos otros protestantes. El edificio acoge actualmente la colección de arte de Georges Bemberg (la fundación se encuentra temporalmente cerrada hasta principios de 2024).


© Patrice Nin

LE CASTELET

La prison Saint-Michel ne détient plus de prisonniers. Si elle n'est pas accessible au public depuis sa fermeture officielle en 2009, son histoire est exposée au Castelet, dont la façade, les tours et les créneaux lui donnent une allure de château imprenable. Derrière les portes du Castelet, cent cinquante ans de souvenirs et de récits sont abordés : l'ambitieuse architecture imaginée par Jean-Jacques Esquié au XIXe siècle, le quotidien et les vies liées à cette prison à tout jamais, ainsi que les Résistants de la Seconde Guerre mondiale qui y ont été incarcérés. Le lieu accueille régulièrement des expositions temporaires (voir p. 24).

El Castelet

En la prisión de Saint-Michel ya no hay prisioneros. Aunque no admite visitas desde su cierre oficial en 2009, su historia se expone en el Castelet que adquiere aires de castillo inexpugnable por su fachada, sus torres y sus almenas. Tras las puertas del Castelet, se narran ciento cincuenta años de memoria y relatos, como su ambiciosa arquitectura —diseñada por Jean-Jacques Esquié en el siglo XIX—, el día a día y las vidas ligadas para siempre a esta prisión y la Resistencia durante la Segunda Guerra Mundial, que vería encarcelados aquí a algunos de sus miembros. Este lugar acoge con frecuencia exposiciones temporales (ver pág. 24).

LA BASILIQUE NOTRE-DAME-DE-LA-DAURADE

Le nom de la basilique nous renvoie au temps du règne des rois Wisigoths : l'église repose en effet sur les vestiges disparus d'une chapelle primitive construite au Ve siècle et décorée à la feuille d'or (Daurade est tiré de *deaurata* signifiant *dorée*). L'édifice en brique est agrémenté d'une façade avec six colonnes et un fronton triangulaire qui rappellent l'architecture romaine. À l'intérieur, un espace coloré et lumineux sert d'écrin à un trésor liturgique et une Vierge noire, symbole de fertilité et protectrice des femmes enceintes.

La basílica Notre-Dame-de-la-Daurade

El nombre de esta basílica hace referencia al reino de los Visigodos, ya que la iglesia reposa sobre los vestigios hoy desaparecidos de una capilla primitiva construida en el siglo V y decorada con hojas de oro (*Daurade*, proviene de *deaurata*, que significa *dorado*). El edificio de ladrillo tiene una fachada con seis columnas y un frontón triangular qui recuerdan la arquitectura romana. En su interior, un espacio lleno de luz y color constituye el decorado ideal para un tesoro litúrgico y una Virgen Negra, símbolo de fertilidad y amparo de las mujeres embarazadas.

PETIT TOUR DANS LES COURS...

La cour d'un hôtel particulier, une cour cloîtrée, une cour cachée, une cour qui n'est plus... de cour en cour la ville dévoile ses secrets.

LOS PATIOS DE TOULOUSE

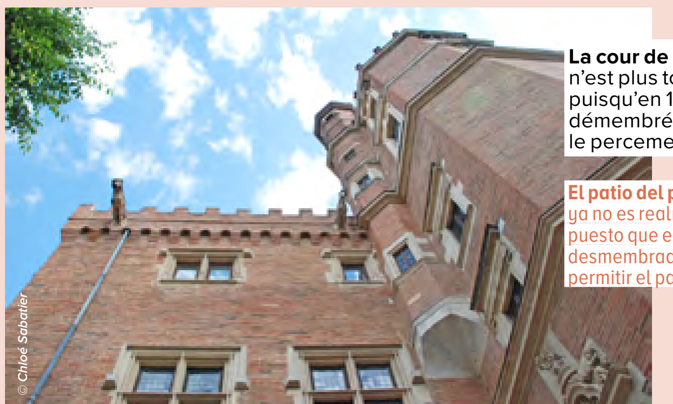
El patio de un palacete, el patio de un claustro, un patio recóndito, un patio que ha dejado de serlo... De patio en patio, Toulouse nos desvela sus secretos.



© Rémi Deligeon

La **cour du Capitole**, ornée de sa croix occitane, est le cœur vibrant de la cité, on s'y marie, on s'y rassemble pour fêter les victoires ou écouter un concert, on en oublierait presque qu'elle accueillit une guillotine à la Révolution.

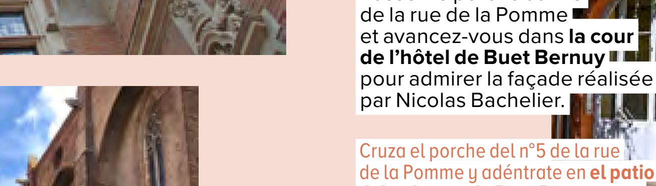
El **patio del Capitole**, adornado con la famosa cruz occitana, es el centro neurálgico de la ciudad: punto de celebración de bodas, victorias deportivas y conciertos. ¡Quien diría que, durante la Revolución, estuvo presidido por la guillotina!



© Chloé Sabatier

La cour de l'hôtel Dahus... n'est plus tout à fait une cour puisqu'en 1910 l'hôtel fût démembré pour permettre le percement de la rue Ozenne.

El patio del palacete Dahus ya no es realmente un patio, puesto que el edificio fue desmembrado en 1910 para permitir el paso de la rue Ozenne.



© Chloé Sabatier

Passez le porche au n°5 de la rue de la Pomme et avancez-vous dans **la cour de l'hôtel de Buet Bernuy** pour admirer la façade réalisée par Nicolas Bachelier.

Cruza el porche del n°5 de la rue de la Pomme y adéntrate en **el patio del palacete de Buet Bernuy** para admirar la fachada realizada por Nicolas Bachelier.



© Marine Esch

Le **cloître du couvent des Jacobins**, véritable havre de paix construit au XIVe siècle, symbolise le jardin d'Éden.

El **claustro del convento de los Jacobins**, verdadero remanso de paz construido en el siglo XIV, simboliza el jardín del Edén.

© Rémi Deligeon

Au pied du célèbre dôme de la chapelle de La Grave, la **cour Sainte-Monique** offre une halte bienvenue au visiteur.

Al pie de la famosa cúpula de la capilla de La Grave, el **patio Sainte-Monique** ofrece una benéfico descanso al visitante.

Poussez la porte d'autres cours en suivant la visite de l'office de tourisme toulouse-tourisme.com/visites-guidees.

Atraviesa el umbral de otros patios siguiendo la visita de la Oficina de Turismo toulouse-tourisme.com/visites-guidees.

Des MUSÉES & des EXPOS

À travers des expositions temporaires, des collections d'œuvres et d'objets d'art, un voyage dans le temps ou un travail de mémoire, ce que les musées toulousains ont à montrer au public est d'une richesse à ne pas manquer.

Le temps de Giacometti

AUX ABATTOIRS, MUSÉE – FRAC OCCITANIE TOULOUSE

Les bâtiments, autrefois abattoirs de la ville, abritent aujourd'hui un musée avec un important fonds artistique moderne et contemporain. Jusqu'au 21 janvier, le musée expose une centaine d'œuvres d'Alberto Giacometti réalisées dans le contexte de l'après-guerre. Alors que les abstractions triomphent de part et d'autre de l'Atlantique, cet artiste humaniste affirme son engagement pour la figuration, évoque la guerre et l'angoisse nucléaire de l'époque avec des œuvres comme *La Femme au chariot* et *La Cage*...

Une partie de l'exposition réunit des artistes contemporains autour de la figure de *L'Homme qui marche* de Giacometti.

El momento de Giacometti
LOS ABATTOIRS, MUSEO – FRAC OCCITANIE TOULOUSE

Estos edificios —antaño el matadero (*abattoir*, en francés) de la ciudad— dan cabida hoy a un museo con un importante fondo artístico moderno y contemporáneo. Hasta el 21 de enero, el museo expone un centenar de obras de Alberto Giacometti realizadas en el contexto de la postguerra. En un momento en el que las abstracciones triunfaban a ambos lados del Atlántico, este artista humanista reafirmó su compromiso por la figuración, evocó la guerra y la angustia nuclear de la época con obras como *Mujer con carro* y *La jaula*.
Una parte de la exposición reúne a artistas contemporáneos en torno a la figura del *Hombre que camina* de Giacometti.



***L'Homme qui marche II*, d'Alberto Giacometti.**

Hombre que camina II, de Alberto Giacometti.



Alberto Giacometti installant l'exposition « Alberto Giacometti. Œuvres récentes », galerie Maeght, Paris, 1961.

Alberto Giacometti instalando la exposición «Alberto Giacometti. Obras recientes», galería Maeght, París, 1961.

lesabattoirs.org

Museos y exposiciones

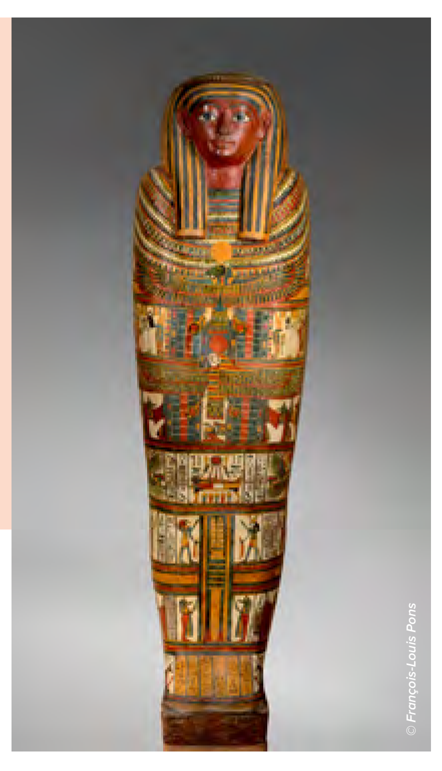
A través de sus exposiciones temporales, de colecciones de obras y objetos de arte, de un viaje en el tiempo o de un trabajo de memoria, los museos de Toulouse exhiben grandes riquezas, ¡no dejes de visitarlos!

Le retour de la momie

AU MUSÉE SAINT-RAYMOND

Les collections égyptiennes de Toulouse font leur grand retour au musée d'archéologie et intègreront le parcours à partir du 21 octobre et jusqu'au 7 janvier. Faites connaissance avec la momie d'Inimennaÿsnebout, fille d'un prêtre de la XXVe dynastie, et admirez son sarcophage ainsi que de nombreux objets : masques funéraires, vases, amulettes...

Dans les étages, les œuvres exposées retracent quant à elles la vie quotidienne à Toulouse et dans sa région de l'Antiquité au Moyen Âge. Statues, reliefs d'Hercule et pavements en mosaïque d'une villa romaine locale sont parmi les trésors à découvrir.



© François-Louis Pons

Couvercle interne du sarcophage de la dame Inimennaÿsnebout.

Tapa interna del sarcófago de la dama Inimennaysnebut.

El retorno de la momia
AL MUSEO SAINT-RAYMOND

Las colecciones egipcias de Toulouse vuelven al museo de arqueología y se incorporarán al recorrido del 21 de octubre al 7 de enero. Ven a conocer a la momia de Inimennaysnebut, hija de un sacerdote de la XXV dinastía, admira su sarcófago y muchos otros objetos: máscaras funerarias, jarrones, amuletos... En el resto de las plantas, las obras expuestas narran la vida cotidiana en Toulouse y sus alrededores desde la Antigüedad hasta la Edad Media. Entre los tesoros que podrás descubrir, hay estatuas, relieves de Hércules y los pavimentos de mosaico de una villa romana.

saintraymond.toulouse.fr

Le musée des Arts Précieux

PAUL-DUPUY

De nombreux objets sont ici rassemblés autour d'une muséographie moderne, façon « cabinet de préciosité ».
À partir du 10 janvier *La force du trait : l'exposition musclée* réunira les arts graphiques du musée Paul-Dupuy et Georges-Labit pour aborder le thème de la force et du travail.

El museo de Artes Preciosas
PAUL-DUPUY

Aquí se reúnen numerosos objetos en torno a una museografía moderna, como en un «gabinete de preciosidades». A partir del 10 de enero *La force du trait : l'exposition musclée* (La fuerza del trazo: una exposición muy cachas) reunirá las artes gráficas del museo Paul-Dupuy y Georges-Labit para abordar los temas de la fuerza y el trabajo.



© Anne Nadeau

Ensemble brodé de motifs de violette et dessiné par Christian Lacroix.

Conjunto bordado con motivos de violetas y diseñado por Christian Lacroix.

museepauldupuy.toulouse.fr

Une histoire de la ville

AU MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Peintures, documents et objets de la tradition populaire sont exposés au sein d'un bel hôtel particulier de la fin de la Renaissance. Des céramiques antiques à une peinture de l'arrestation de Calas ou la caricature de la star Jules Léotard, le musée donne une vision globale du passé artistique et historique de Toulouse (fermeture annuelle du 30 novembre au 2 avril).

Una historia de la ciudad
EN EL MUSEO DEL VIEUX-TOULOUSE

Pinturas, documentos y objetos de la tradición popular expuestos en un bonito palacete particular de finales del Renacimiento.
El museo exhibe piezas antiguas de cerámica, pinturas del arresto de Calas y la caricatura del trapecista Jules Léotard; proporciona una visión global del pasado artístico e histórico de Toulouse (cierre anual del 30 de noviembre al 2 de abril).



***Le martyr de Saint Saturnin,* par Paul Pujol.**
El martirio de San Saturnino, por Paul Pujo.
© musée du Vieux-Toulouse, J. Kerambloch

toulousainsdetoulouse.fr



© Musée d'histoire de la médecine - Mélanie Chaigneau

L'histoire du soin médical

AU MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE ET AU MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE

L'hôtel-Dieu Saint-Jacques est un ancien hôpital inscrit par l'Unesco au patrimoine mondial de l'humanité. Il est accessible au public qui a la possibilité de visiter deux musées. Le premier retrace sept siècles d'évolution dans les hôpitaux et l'enseignement de la médecine tandis que le deuxième expose les objets médicaux et chirurgicaux du milieu hospitalier.

La historia de los tratamientos médicos
EN EL MUSEO DE LA HISTORIA DE LA MEDICINA
Y EN EL MUSEO DE LOS INSTRUMENTOS DE MEDICINA
DE LOS HOSPITALES DE TOULOUSE

El Hôtel-Dieu Saint-Jacques es un antiguo hospital inscrito en el Patrimonio Mundial de la Humanidad. Está abierto al público, que puede visitar dos museos. El primero recoge siete siglos de evolución en los hospitales y la enseñanza de la medicina, mientras que el segundo expone los objetos médicos y quirúrgicos del ámbito hospitalario.

musee-medecine.com

chu-toulouse.fr/-les-musees-de-l-hotel-dieu


© Terre de pastel

Une plante de renom

AU MUSÉUM DU PASTEL

Terre de Pastel a dédié son espace à une plante de légende historiquement à l'origine de la fortune du pays de Cocagne et des commerçants toulousains pendant la Renaissance. Le muséum propose une démonstration de teinture et des ateliers pour s'initier aux secrets du pastel dont les feuilles produisent un bleu aux tons doux et naturels.

Una planta emblemática EN EL MUSEO DE LA HIERBA PASTEL

Terre de Pastel ha dedicado su espacio a una planta legendaria que contribuyó a la fortuna del denominado *Pays de Cocagne* y de sus comerciantes tolosanos durante el Renacimiento. El museo propone una demostración de tinte y talleres para iniciarse en los secretos de la hierba pastel (*Isatis tinctoria*), cuyas hojas producen un azul de tonos suaves y naturales.

terredepastel.com

Un événement marquant de l'histoire

AU MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Le musée met en lumière une collection d'archives et d'objets en lien avec la Seconde Guerre mondiale. Sont évoqués le quotidien en temps de guerre des habitants de la Haute-Garonne ainsi que le parcours de ces hommes et femmes qui ont résisté ou été victimes de la Déportation, et un principe universel qui, lui est hors du temps : celui de la citoyenneté.

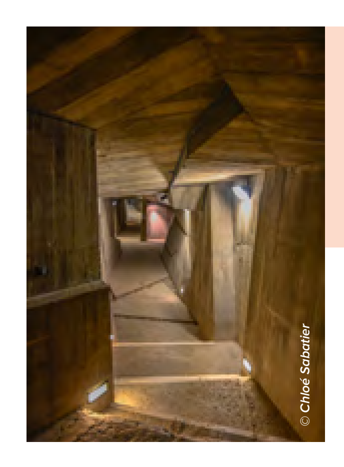

© Arnaud Späni Haute-Garonne Tourisme

Un acontecimiento clave de la historia
EN EL MUSEO DEPARTAMENTAL DE LA RESISTENCIA Y LA DEPORTACIÓN

El museo expone una colección de archivos y objetos relacionados con la Segunda Guerra Mundial. Muestra el día a día de los habitantes del Alto Garona en época de guerra, y el recorrido de los hombres y mujeres que resistieron o fueron víctimas de la deportación; también rinde homenaje a un principio universal intemporal: el de ciudadanía.

musee-resistance.haute-garonne.fr

ET AU MONUMENT À LA GLOIRE DE LA RÉSISTANCE


© Chloé Sabatier

Le monument, inscrit au titre des monuments historiques, est une œuvre totale où architecture, sculpture, son et images se mélangent pour créer un cheminement sensoriel. Un parcours qui, réalisé en sous-terrain, vise à représenter les actions de la Résistance et les horreurs de la guerre.

Y EN EL MONUMENTO A LA GLORIA DE LA RESISTENCIA

Se trata de una obra global, catalogada como monumento histórico, donde se reúnen la arquitectura, la escultura, el sonido y las imágenes para crear un recorrido sensorial. Una trayectoria subterránea cuyo objetivo es representar las acciones de la Resistencia y el horror de la guerra.

metropole.toulouse.fr

Temps forts
AU CASTELET


© Bogdan Rata - Calina Foundation/Kunsthalle Bega

Partie administrative de l'ancienne prison Saint-Michel, le Castelet est aujourd'hui un lieu d'exposition. Les collections permanentes retracent l'histoire de la prison au cours des siècles de sa construction jusqu'à sa récente fermeture en 2009. Jusqu'au 31 décembre l'exposition *Abolition de la peine de mort* par l'artiste Sebastien Loghman évoque le contexte de l'abolition de la peine de mort en France en 1981. Et du 29 février au 30 juin les sculptures de l'artiste roumain Bogdan Rata investissent les lieux.

Momentos clave EN EL CASTELET

El Castelet, la parte administrativa de la antigua prisión Saint-Michel, es, actualmente, un lugar de exposición. Las colecciones permanentes narran la historia de la prisión en el transcurso de los siglos desde su construcción hasta su reciente cierre en 2009. Hasta el 31 de diciembre, la exposición *Abolition de la peine de mort* (Abolición de la pena de muerte), del artista Sebastien Loghman, evoca el contexto de la abolición de la pena de muerte en Francia en 1981. A partir del 29 de febrero y hasta el 30 de junio, las esculturas del artista rumano Bogdan Rata ocuparán el lugar.

metropole.toulouse.fr

Sous le célèbre dôme
DE LA CHAPELLE DE LA GRAVE

La chapelle, construite au XVIIIe siècle au sein de l'hôpital de La Grave, est aujourd'hui un lieu d'exposition et de visite qui retrace l'histoire de l'hôpital notamment lors du grand renfermement. Des visites permettent de découvrir les coulisses de La Grave en compagnie du conservateur ou, pour les noctambules, dans la pénombre à la lueur d'une lampe torche.

Bajo la famosa cúpula DE LA CAPILLA DE LA GRAVE

La capilla, construida en el siglo XVIII dentro del hospital de La Grave, es actualmente un lugar de exposición y visita que recorre la historia del hospital, en especial durante el «gran encierro». Se realizan visitas que permiten descubrir los entresijos de La Grave en compañía del conservador o, para los noctámbulos, en la penumbra, alumbrados por una linterna.

metropole.toulouse.fr


© Rémi Deligeon

C'est pour bientôt

Ils sont fermés pour rénovation mais leurs portes réouvriront prochainement :

- la Fondation Bemberg (fermée pour travaux, réouverture début 2024) ;
- le musée Georges-Labit (fermé pour rénovation) ;
- le musée des Augustins, musée d'Art de Toulouse (fermé pour travaux, réouverture en 2025).

¡YA FALTA POCO!

Están cerrados por renovación, pero sus puertas volverán a abrir próximamente:

- la Fundación Bemberg (cerrada por obras, reapertura a principios de 2024);
- el Museo Georges-Labit (cerrado por renovación);
- el Museo de los Augustins, museo de arte de Toulouse (cerrado por obras, reapertura en 2025).

Autres expos du moment

Otras exposiciones actuales



© Rémi Deligeon

RAYMOND DEPARDON - DAVID BURNETT

Une exposition sur le Chili qui réunit les regards du photographe français Raymond Depardon en 1971 à l'occasion du premier anniversaire de l'élection du président Salvador Allende et celui de David Burnett qui couvre le coup d'État du général Pinochet en 1973.

Du 11 septembre au 7 janvier à la Galerie Le Château d'Eau.

RAYMOND DEPARDON - DAVID BURNETT

Una exposición sobre Chile que reúne las miradas del fotógrafo francés Raymond Depardon en 1971, con ocasión del primer aniversario de la elección del presidente Salvador Allende, y la de David Burnett que cubre el golpe de Estado del general Pinochet en 1973.

Del 11 de septiembre al 7 de enero en la galería Le Château d'Eau.



© André Cros

ANDRÉ CROS, PHOTOGRAPHE DE TERRAINS

Dans le cadre de la Coupe du monde de Rugby, plusieurs lieux exposent une sélection de clichés du photographe dressant un panorama du rugby toulousain d'après-guerre.

Jusqu'au 10 décembre à la médiathèque José Cabanis, aux Archives municipales et à la Bibliothèque d'Étude et du Patrimoine.

ANDRÉ CROS, FOTÓGRAFO DE TERRENOS

En el contexto de la Copa Mundial de rugby, varios lugares exponen una selección de clichés del fotógrafo que muestran el panorama del rugby tolosano de postguerra.

Hasta el 10 de diciembre, en la mediateca José Cabanis, en los archivos municipales y en la Biblioteca de Estudio y del Patrimonio.

THE ART OF THE BRICK TOULOUSE

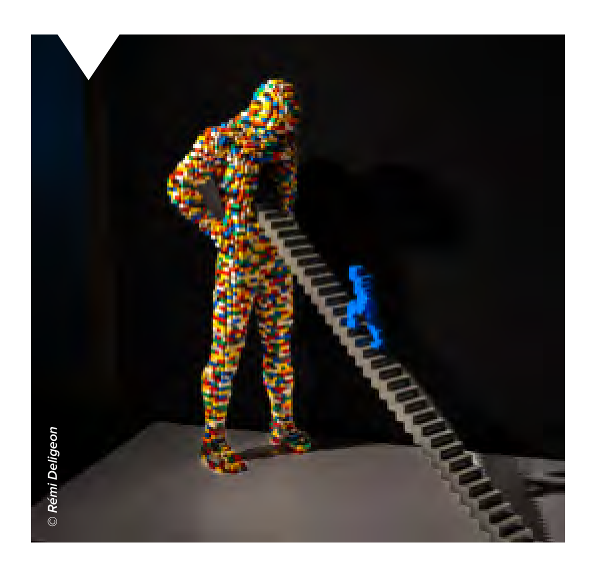
Plongez dans le monde plein de joie et de couleurs de Nathan Sawaya.

Jusqu'à début 2024 aux espaces EDF Bazacle.

THE ART OF THE BRICK TOULOUSE

Sumérgete en el mundo de alegría y color de Nathan Sawaya.

Hasta principios de 2024 en el recinto EDF Bazacle.



© Rémi Deligeon

ESPACE ET RUGBY

Une exposition itinérante qui permet d'observer les similitudes entre les sportifs et les astronautes.

Du 8 septembre au 7 janvier, au stade Ernest Vallon et à la Cité de l'espace.

ESPACIO Y RUGBY

Una exposición itinerante que permite observar las similitudes entre los deportistas y los astronautas.

Del 8 de septiembre al 7 de enero, en el estadio Ernest Vallon y la Cité de l'Espace.



© Rémi Deligeon

À TOULOUSE ON AIME LE Futur!

aeroscopia MUSÉE AÉRONAUTIQUE · TOULOUSE Cité de l'espace · L'ENVOL DES PIONNIERS TOULOUSE MONTAUDRAN · QUAI DES SAVOIRS · MUSÉUM TOULOUSE

© TAO, IA generated image

Véritable métropole des savoirs, Toulouse a les sciences inscrites dans son ADN.

Cinq lieux emblématiques jalonnent la ville : le Muséum, le Quai des Savoirs, Aeroscopia, l'Envol des Pionniers et la Cité de l'espace. Témoins des épopées scientifiques et technologiques passées et présentes qui ont marqué la ville, ils invitent les curieux de nature, de sciences et d'aventures humaines extraordinaires à parcourir la ville au fil de leurs passions.

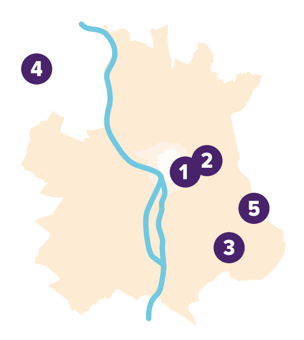
Alors, chaussez vos lunettes de scientifiques, enfilez vos blouses de laboratoire, aiguisez votre esprit d'aventurier et… à vos questions !

¡EN TOULOUSE, NOS CHIFLA EL FUTURO!

Verdadera metrópolis del saber, Toulouse lleva la ciencia grabada en su ADN.

Cinco lugares emblemáticos puntúan la ciudad: el Museo de Historia Natural, el Quai des Savoirs, Aeroscopia, el Envol des Pionniers y la Cité de l'Espace. Testigos de las epopeyas científicas y tecnológicas pasadas y presentes que han ido marcando la ciudad, invitan a los visitantes deseosos de conocer la naturaleza, la ciencia y las aventuras humanas extraordinarias a recorrer la ciudad al ritmo de su curiosidad.

No esperes más: ponte las gafas de científico y la bata de laboratorio, agudiza tu ingenio de aventurero y… ¡dispara tus preguntas!



1. Le Muséum
2. Le Quai des Savoirs
3. L'Envol des Pionniers
4. Aeroscopia
5. La Cité de l'espace

Les plantes ont-elles une sexualité ?

MUSÉUM DE TOULOUSE

Pour le découvrir, rendez-vous au Muséum d'Histoire naturelle où l'exposition *Sex-appeal* lève le voile sur les modes de reproduction du vivant, à partir du 14 octobre. Flamboyante, exubérante, colorée ou au contraire discrète, la vie amoureuse et sexuelle des plantes et des animaux est sans limite !

Et pour prolonger le frisson de la Coupe du monde de rugby ne manquez pas l'exposition *Naturellement rugby* jusqu'au 7 janvier. L'occasion pour les passionnés du ballon ovale, mais aussi les familles et les naturalistes d'en apprendre davantage sur l'origine de ce sport ainsi que sur la symbolique des emblèmes des équipes : coq, fougère, wallaby, chardon… un étonnant bestiaire et herbier à découvrir.

¿LAS PLANTAS TIENEN UNA VIDA SEXUAL?

Si quieres descubrirlo, acércate al Museo de Historia Natural, donde la exposición *Sex appeal* revela cómo se reproducen los organismos vivos, a partir del 14 de octubre. Llamativa, exuberante, colorista o, todo lo contrario, callada y discreta: ¡la vida amorosa y sexual de las plantas y los animales es infinita!

Además, para prolongar la emoción del Mundial de rugby no te pierdas la exposición *Naturellement rugby* (Naturalmente rugby), hasta el 7 de enero. Para los forofos del balón ovalado, las familias y los naturalistas, esta es la ocasión de aprender más sobre el origen de este popular deporte en Francia y la simbología de los emblemas de los equipos: el gallo, el helecho, el ualabí, el cardo…. También descubrirás un sorprendente bestiario y herbario.

museum.toulouse.fr

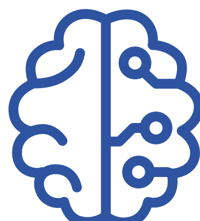


© Rémi Deligeon



© Rémi Deligeon

L'intelligence artificielle ressent-elle des émotions ?



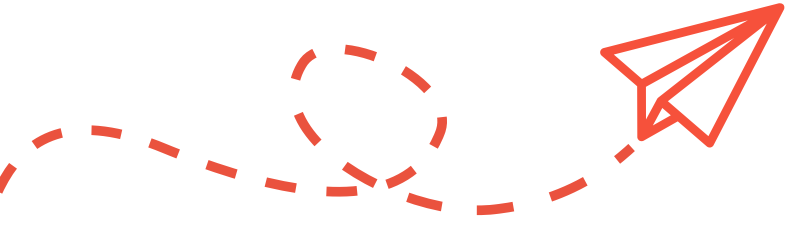
QUAI DES SAVOIRS

Chercheurs, ingénieurs, visiteurs, artistes et animateurs se croisent dans l'ancienne faculté de sciences pour parler de la société de demain, des dernières avancées technologiques ou des métiers de l'industrie. Par le biais d'expositions interactives, d'ateliers et de débats, la curiosité s'éveille au service du partage et de la culture scientifique. À partir du 2 février, le Quai des Savoirs propose *IA : Double Je*, une exposition qui ouvre la porte aux grands questionnements que soulève l'implication de l'intelligence artificielle dans notre vie quotidienne.

¿TIENE EMOCIONES LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL?

Investigadores, ingenieros, visitantes y monitores se dan cita en la antigua facultad de ciencias para reflexionar sobre la sociedad del mañana, los últimos avances tecnológicos o los oficios industriales. Mediante exposiciones interactivas, talleres y debates, la curiosidad se despereza para compartir y promover la cultura científica. A partir del 2 de febrero, el Quai des Savoirs propone *IA: Double Je* (IA: a dos bandas), una exposición que abre la puerta a los grandes interrogantes que plantea la implicación de la inteligencia artificial en nuestra vida cotidiana.

quaidessavoirs.fr



De quelle longueur était la piste de l'Aéropostale ?

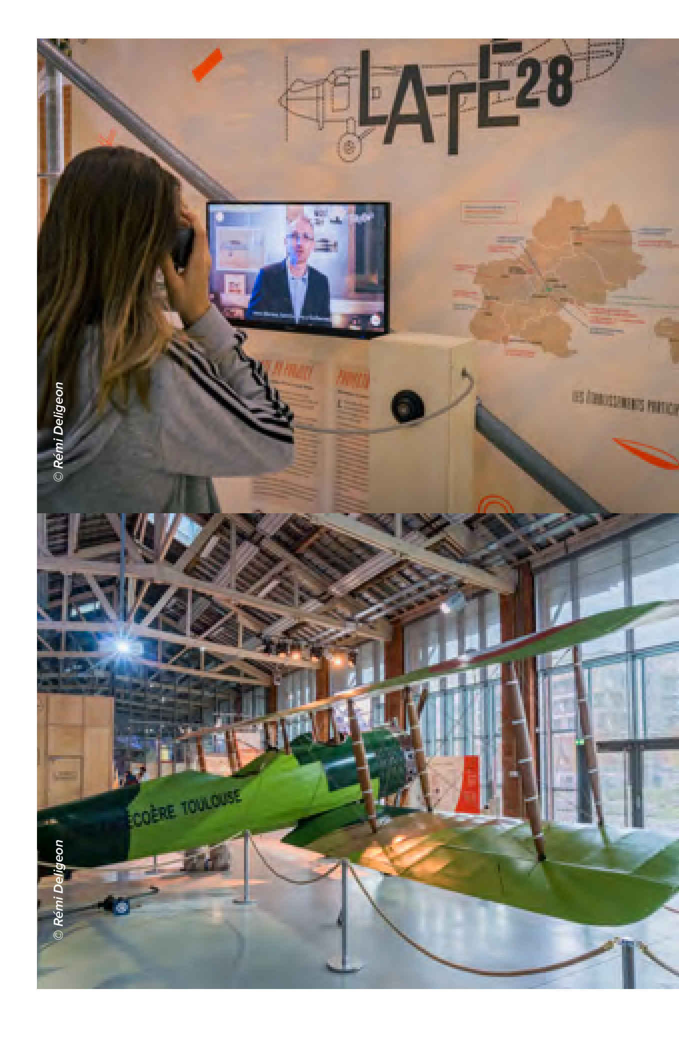
L'ENVOL DES PIONNIERS

Retracez, à l'Envol des Pionniers dans les ateliers de la piste historique, la fabuleuse aventure humaine et industrielle de l'Aéropostale et découvrez les exploits des pilotes Saint-Exupéry, Mermoz ou encore Guillaumet. Alors qu'aucun avion n'était encore capable de le réaliser, des hommes ont relevé le défi de traverser un désert, un océan et une chaîne de montagnes pour livrer du courrier. Faites connaissance avec l'initiateur de l'aviation à Toulouse en parcourant l'exposition *Pierre-Georges Latécoère, l'avenir a des ailes* jusqu'à fin 2024. L'occasion de retracer le parcours de ce visionnaire qui inspire aujourd'hui les pionniers de l'aviation de demain devant le défi des nouveaux enjeux environnementaux.

¿CUÁNDO MEDÍA DE LARGO LA PISTA DEL AÉROPOSTALE?

El Envol des Pionniers, con sus talleres en la pista histórica, te propone vivir la fabulosa aventura humana e industrial del Aéropostale y descubrir las hazañas de los pilotos Saint-Exupéry, Mermoz y Guillaumet. Cuando ningún avión era aún capaz de realizarlo, un puñado de hombres afrontaron el reto de atravesar un desierto, un océano y una cadena montañosa para entregar correo. Ven a conocer al precursor de la aviación en Toulouse recorriendo la exposición *Pierre-Georges Latécoère, l'avenir a des ailes* (Pierre-Georges Latécoère, el futuro tiene alas) hasta finales de 2024. Te mostraremos la trayectoria de este visionario que, hoy en día, inspira a los pioneros de la aviación del mañana, enfrentados a los nuevos desafíos medioambientales.

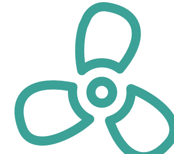
lenvol-des-pionniers.com



© Rémi Deligeon
© Rémi Deligeon


© Clara B Martin

Pourquoi le Concorde a-t-il un nez aussi fin ?



AEROSCOPIA

Embarquement immédiat pour Aeroscopia, le musée de l'aéronautique qui rassemble une collection exceptionnelle d'avions de toutes les époques (Caravelle, Super Guppy, A300B, Blériot XI...). Aux commandes d'un simulateur de vol, à bord du Concorde, ou de l'imposant A380, exposés sur le tarmac nord, la visite promet d'être ludique, interactive et inoubliable. Pour compléter sur le thème de l'aéronautique, poursuivez avec la visite des usines d'assemblage d'Airbus, le constructeur européen.

¿POR QUÉ EL CONCORDE TIENE UNA NARIZ TAN PUNTIAGUDA?

Embarque inmediato para Aeroscopia, el museo de la aeronáutica que reúne una excepcional colección de aviones de todas las épocas (Caravelle, Super Guppy, A300B, Blériot XI...). Se trata de una visita lúdica, interactiva e inolvidable en la que podrás manejar los mandos de un simulador de vuelo y montar a bordo del Concorde o del imponente A380, expuestos en la pista norte. Para ahondar en el tema de la aeronáutica, sigue con la visita de las fábricas de ensamblaje de Airbus, el constructor europeo.

musee-aeroscopia.fr • manatour.fr

Que ressentent les astronautes lors d'un alunissage ?

CITÉ DE L'ESPACE

Rendez-vous à la Cité de l'espace pour le découvrir et le vivre vous-même ! La nouvelle expérience immersive, sensorielle et éducative LuneXplorer permet d'accomplir les différentes étapes d'une mission vers la Lune. Suivez les instructions dans la salle de briefing, installez-vous dans la capsule spatiale, prenez connaissance des indications de l'instructeur de vol avant que le compte à rebours ne soit lancé pour un décollage de la fusée suivi du freinage et de l'alunissage. L'expérience de 40 minutes permet de vivre les sensations authentiques d'une mission spatiale et de découvrir et comparer les missions lunaires d'hier et d'aujourd'hui. Poursuivez en explorant le village 100 % lunaire, puis contemplez la fusée Ariane 5, étudiez les météorites, embarquez dans la station Mir ou accompagnez des chasseurs d'astéroïdes au travers d'un film en 3D !

Avec 4 000 mètres carrés d'expositions, des jardins, une salle IMAX® 3D, un télescope et deux planétariums, la Cité de l'espace a de quoi vous plonger la tête dans les étoiles !

Les animations et les expositions à découvrir sont en lien étroit avec l'actualité spatiale. Partagez les défis scientifiques qui attendent les agences spatiales. Venez explorer le terrain martien, un décor réaliste à la couleur si caractéristique d'un cratère de Mars et vivez une expérience immersive avec des animations mettant en scène des répliques des rovers Perseverance et Zhurong. Un espace est également consacré au télescope James Webb pour contempler les images prises par ce puissant télescope spatial et comprendre son rôle dans l'observation et la compréhension de l'Univers.

¿QUÉ SIENTEN LOS ASTRONAUTAS AL ALUNIZAR?

¡Te damos cita en la Cité de l'Espace para descubrirlo y vivirlo en persona!

La nueva experiencia inmersiva, sensorial y educativa LuneXplorer permite realizar las distintas etapas de una misión hacia la Luna. Sigue las instrucciones en la sala de explicaciones, instálate en la cápsula espacial, escucha con atención las indicaciones del instructor de vuelo antes de que comience la cuenta atrás, para experimentar el despegue del cohete seguido del alunizaje. Esta experiencia de 40 minutos permite vivir las sensaciones reales de una misión espacial, además de descubrir y comparar las misiones lunares de ayer y de hoy. A continuación, explora el poblado 100 % lunar y contempla el cohete Ariane 5, estudia los meteoritos, embárcate en la estación Mir o sumérgete en el universo de los cazadores de asteroides durante una película en 3D.

La Cité de l'Espace dispone de 4000 metros cuadrados de exposiciones y jardines, una sala IMAX® 3D, un telescopio y dos planetarios, ¡todo para que los ojos te brillen como estrellas!

Las actividades y las exposiciones presentadas están estrechamente vinculadas con la actualidad espacial. Comparte los retos científicos a los que se van a enfrentar las agencias espaciales. Ven a explorar el terreno marciano, un decorado realista del color característico de los cráteres de Marte, y vive una experiencia inmersiva con actividades que utilizan réplicas de los *róveres* Perseverance y Zhurong. También hay una zona dedicada al telescopio James Webb, que permite contemplar imágenes tomadas con esta potente herramienta espacial y comprender su función en la observación y la comprensión del universo.

cite-espace.com


© Pierre Carton



MA CITÉ DE L'ESPACE

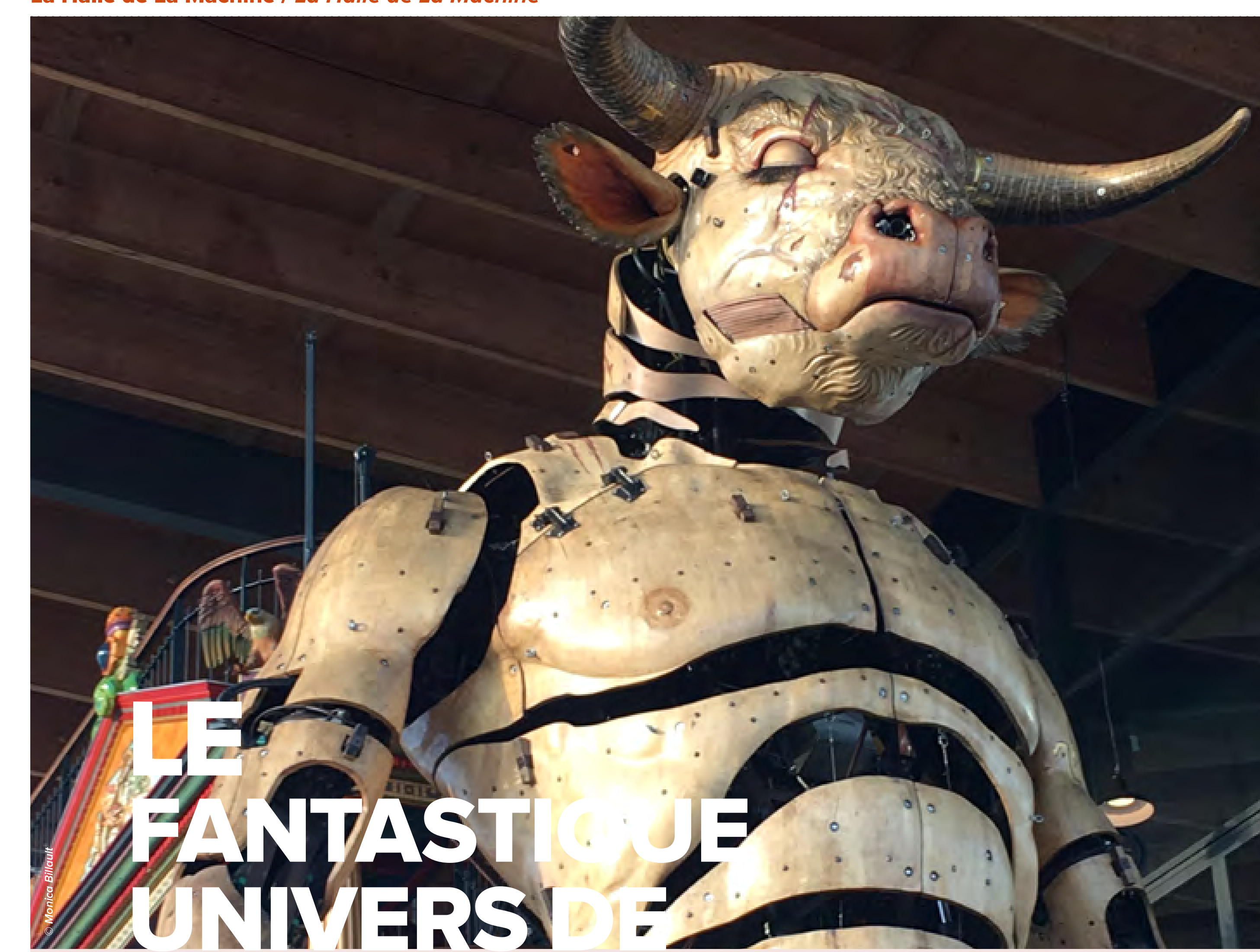
Pensez à télécharger l'app de la Cité de l'espace, pratique pour se repérer dans le parc, consulter les horaires des animations et des spectacles du jour.

MA CITÉ DE L'ESPACE

Tienes a tu disposición la aplicación de la Cité de l'Espace, muy útil para moverse por el parque y consultar los horarios de las actividades y espectáculos diarios.

◆ Avec le **Pass Explorateurs**, visitez les sites scientifiques à prix réduits. Rendez-vous à l'office de tourisme pour plus d'informations.

• Con el **'Pass Explorateurs'** podrás visitar los lugares científicos a precios reducidos. Dirígete a la Oficina de Turismo para obtener más información.



LE FANTASTIQUE UNIVERS DE LA HALLE DE LA MACHINE

La compagnie La Machine, dirigée par François Delaroziere, crée des spectacles de rue qu'elle présente aux quatre coins du monde. Le public a l'occasion de découvrir à Toulouse, dans le quartier de Montaudran, l'écurie de leurs machines. Inspiré de la nature, de la mythologie ou de notre société, chaque engin mécanique raconte une histoire. À l'intérieur de la grande halle vitrée, des expositions, des animations, des petites et des grandes machines de bois, de verre et de métal : des œuvres sont mises en mouvement grâce aux machinistes et aux expérimentations des visiteurs.

El universo mágico de La Halle de La Machine

La compañía La Machine, dirigida por François Delaroziere, crea espectáculos callejeros que presenta en todos los rincones del mundo. En Toulouse, en el barrio de Montaudran, los visitantes pueden descubrir la escudería compuesta por sus máquinas. Cada una, inspirada en la naturaleza, la mitología o la sociedad, narra una historia. Dentro del gran pabellón acristalado, encontrarás exposiciones, actividades, máquinas de todos los tamaños, de madera, cristal y metal: las obras se ponen en movimiento gracias a los maquinistas y las experimentaciones de los visitantes.

Connaissez-vous les créatures géantes présentes sur la mythique piste de l'Aéropostale ?

¿Conoces a las criaturas gigantes que pueblan la mítica pista del Aéropostale?



Astérion le Minotaure

ASTERIÓN, EL MINOTAURO

TAILLE/DIMENSIÓN

14 mètres de haut/14 metros de altura

SIGNE PARTICULIER/CARACTERÍSTICA DISTINTIVA

Astérion le Minotaure est une créature monumentale qui ouvre les yeux, se cabre et porte les visiteurs sur son dos.
Asterión, el Minotauro, es una criatura monumental que abre los ojos, se encabrita y lleva a lomos a los visitantes.



L'Araignée

LA ARAÑA

TAILLE/DIMENSIÓN

20 mètres d'envergure/20 metros de envergadura

SIGNE PARTICULIER/CARACTERÍSTICA DISTINTIVA

L'Araignée est très mobile, elle se déplace avec grâce avec ses huit pattes qui peuvent être parfois articulées par les visiteurs.
La Araña tiene una gran movilidad, se desplaza con gracia moviendo sus ocho patas, que los visitantes pueden manipular en algunas ocasiones.



Le Manège Carré Sénart

EL CARRUSEL CARRÉ SÉNART

TAILLE/DIMENSIÓN

18 mètres de côté/18 metros de ancho

SIGNE PARTICULIER/CARACTERÍSTICA DISTINTIVA

Le manège abrite un bestiaire qu'il est possible de chevaucher. Parmi eux, une fourmi, un poisson lanterne, un bison.
El carrusel es el escenario de un bestiario con, por ejemplo, una hormiga, un pez linterna y un bisonte a los que te podrás subir.

halledelamachine.fr

Photos (de haut en bas) : @na_toulouse, Rémi Deligeon, Gwen Bovilan

Vite, je le note dans mon **AGENDA !**

ORIGINES CONTRÔLÉES

Festival musical et culturel

Du 20 octobre au 21 décembre

Festival musical y cultural

Del 20 de octubre al 21 de diciembre

tactikollectif.org

DANSES ET CONTINENTS NOIRS

Festival de danse

Du 21 octobre au 15 décembre

Festival de baile

Del 21 de octubre al 15 de diciembre

jamescarles.com

BYPASS

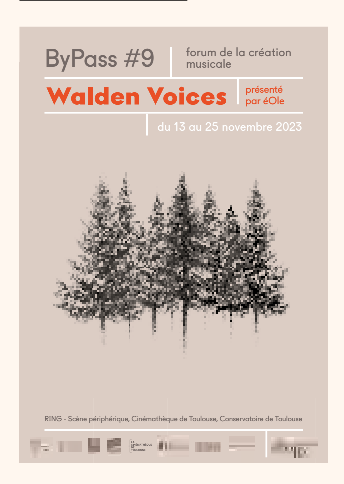
Forum de création musicale

Du 13 au 25 novembre

Foro de creación musical

Del 13 al 25 de noviembre

studio-eole.com



LA NUIT DU CIRQUE

Festival de cirque

Du 17 au 19 novembre

Festival de circo

Del 17 al 19 de noviembre

lanuitducirque.com

BD COLOMIERS « ALL YOU NEED IS LIRE »

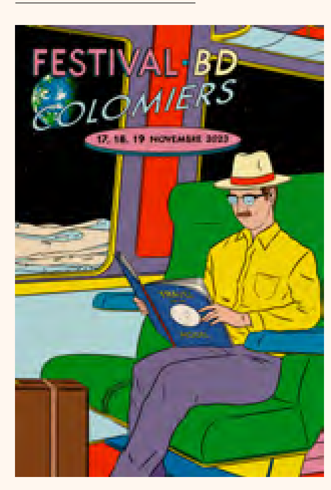
Festival de BD

Du 17 au 19 novembre

Festival de cómic

Del 17 al 19 de noviembre

bdcolomiers.com



TOULOUSE S'ILLUSTRE

Exposition d'illustrateurs toulousains

Du 20 novembre au 9 décembre

Exposición de ilustradores tolosanos

Del 20 de noviembre al 9 de diciembre

bdcolomiers.com

MARIONNETTISSIMO

Spectacles de marionnettes

Du 21 au 26 novembre

Espectáculos de marionetas

Del 21 al 26 de noviembre

marionnettissimo.com

SYNCHRO

Festival de ciné-concerts

Du 21 au 27 novembre

Festival de cine-conciertos

Del 21 al 27 de noviembre

lacinematheque detoulouse.com

TERRES D'AILLEURS

Festival d'explorations scientifiques

Du 23 au 26 novembre

Festival de exploraciones científicas

Del 23 al 26 de noviembre

terresdailleurs.org

LES RENCONTRES DU CINÉMA ITALIEN

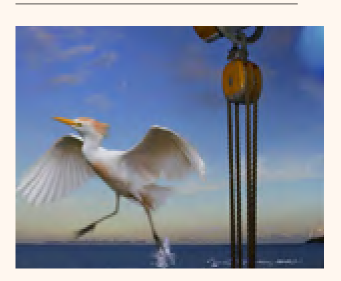
Festival de cinéma

Du 24 novembre au 3 décembre

Festival de cine

Del 24 de noviembre al 3 de diciembre

cinemaitalientoulouse.com



TOULOUSE GAME SHOW

Salon de la pop culture Au MEETT

Du 25 au 26 novembre

Salón de la pop culture En el MEETT

Del 25 al 26 de noviembre

tgs-toulouse.fr

SÉQUENCE COURT-MÉTRAGE

Festival de cinéma

Du 6 au 10 décembre

Festival de cine

Del 6 al 10 de diciembre

sequence-court.com



SALON DES CRÉATEURS ET ARTISANS D'ART

Salon au MEETT

Du 6 au 10 décembre

Salón en el MEETT

Del 6 al 10 de diciembre

salon-artisansdart-toulouse.com

¡APÚNTALO EN TU AGENDA!

LA CINÉMATHÈQUE JUNIOR EN FÊTE

Cinéma jeunesse

Du 15 au 17 décembre

Cine juvenil

Del 15 al 17 de diciembre

lacinematheque detoulouse.com

LES NUITS DE LA LECTURE

Événement littéraire

Du 18 au 21 janvier

Acontecimiento literario

Del 18 al 21 de enero

nuitsdelalecture.fr

ICI & LÀ

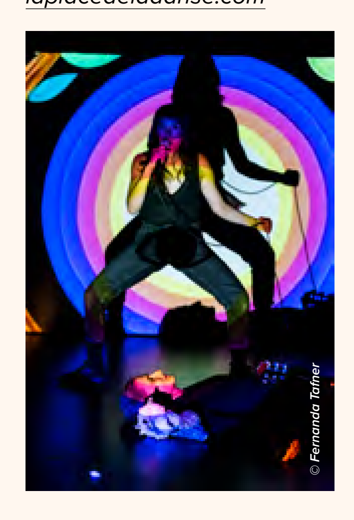
Festival de danse

Du 19 janvier au 10 février

Festival de baile

Del 19 de enero al 10 de febrero

laplacedeladanse.com


© Fernanda Tafner

FESTIVAL DU LIVRE DE JEUNESSE OCCITANIE

Littérature jeunesse à Saint-Orens de Gameville

Du 20 au 28 janvier

Literatura juvenil de Saint-Orens de Gameville

Del 20 al 28 de enero

festival-livre-jeunesse.fr

DÉTOURS DE CHANT

Festival de chant

Du 23 janvier au 3 février

Festival de canto

Del 23 de enero al 3 de febrero

detoursdechant.com

DES IMAGES AUX MOTS

Festival LGBTQIA+

Du 26 janvier au 4 février

Festival LGBTQIA+

Del 26 de enero al 4 de febrero

des-images-aux-mots.fr

EXTRÊME CINÉMA

Festival de cinéma

Du 16 au 24 février

Festival de cine

Del 16 al 24 de febrero

lacinematheque detoulouse.com

LE PRINTEMPS DU RIRE

Festival d'humour

Du 8 mars au 7 avril

Festival de humor

Del 8 de marzo al 7 de abril

leprintempsdurire.com

TRAVERSE VIDÉO

Art expérimental

Du 13 au 31 mars

Arte experimental

Del 13 al 31 de marzo

traverse-video.org

CINÉLATINO

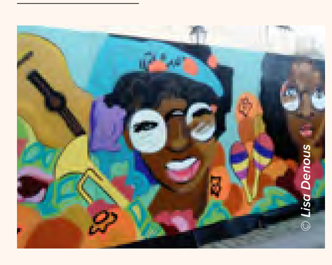
Festival de cinéma

Du 15 au 24 mars

Festival de cine

Del 15 al 24 de marzo

cinelatino.fr


© Lisa Denous

BLOOM FESTIVAL

Festival de danse à Tournefeuille

Du 22 au 24 mars

Festival de baile de Tournefeuille

Del 22 al 24 de marzo

laplacedeladanse.com

FOIRE INTERNATIONALE DE TOULOUSE

Salon au MEETT

Du 12 au 21 avril

Salón en el MEETT

Del 12 al 21 de abril

foiredetoulouse.com


© Rémi Deligeon

NUIT EUROPÉENNE DES MUSÉES

Nocturne aux musées

18 mai

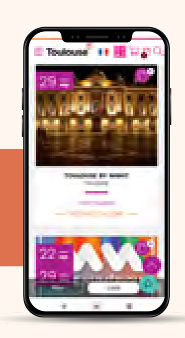
Sesiones nocturnas en los museos

18 de mayo

nuitdesmusees.culture.gouv.fr

Retrouvez l'agenda des événements sur toulouse-tourisme.com/agenda

Descubre toda la programación en toulouse-tourisme.com/agenda



TOULOUSE **CITY OF MUSIC**

À Toulouse on grandit et on vit en musique, qu'elle soit populaire ou savante, tous les répertoires sont célébrés.
Le conservatoire, un des plus anciens et renommés de France, a formé de nombreux artistes aujourd'hui largement reconnus de Bertrand Chamayou au piano à Bigflo & Oli, le duo de rappeurs made in Toulouse. L'orchestre national du Capitole résonne toute l'année à la Halle aux grains et le piano, la musique latine et l'électro sont mis à l'honneur lors de nombreux festivals.
Pour s'imprégner de musique toute l'année, c'est par ici !





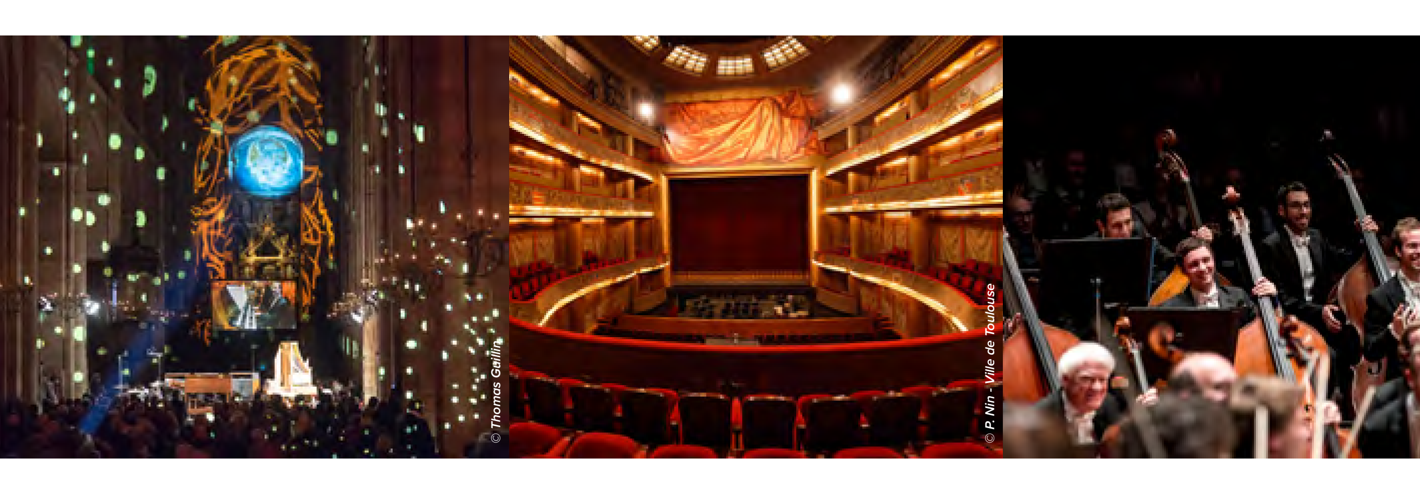


Depuis le 31 octobre 2023, Toulouse détient le label City of music décerné par l'Unesco qui salue l'engagement de la ville à soutenir et promouvoir les musiques en tout genre.

Toulouse, Ciudad Musical

En Toulouse la música está omnipresente, la ciudad propone todo tipo de repertorios, los populares y los más cultos. El conservatorio, uno de los más antiguos y prestigiosos de Francia, ha formado a numerosos artistas hoy ampliamente reconocidos, desde el pianista Bertrand Chamayou hasta el dúo de rap *made in Toulouse* Bigflo & Oli. La Orquesta Nacional del Capitole actúa todo el año en la Halle aux Grains, y el piano y la música latina y electrónica protagonizan numerosos festivales. ¡Es el lugar ideal para disfrutar de la música todo el año!

El 31 de octubre de 2023, la UNESCO concedió a Toulouse el galardón City of music, que reconoce el compromiso de la ciudad por apoyar y promover todo tipo de músicas.



© Thomas Gailliet · © P. Nin - Ville de Toulouse · © Dominique Chauvet - Milan presse



◆ Explorez **la programmation des petites et grandes salles de concert**.
- Le Zénith
- Le Métronum
- La Halle aux grains
- Le Théâtre du Capitole
- Le Casino Barrière
- L'Usine à Musique
- Espace Job
- Le Bijou
- Le Bikini à Ramonville-Saint-Agne
- Le Phare à Tournefeuille
- Odyssud à Blagnac

◆ Explora la programación de las salas de concierto pequeñas y grandes.
- El Zénith
- El Métronum
- La Halle aux Grains
- El Teatro del Capitole
- El Casino Barrière
- La Usine à Musique
- El Espace Job
- El Bijou
- El Bikini en Ramonville-Saint-Agne
- El Phare en Tournefeuille
- Odyssud en Blagnac


© P. Nin - Ville de Toulouse

◆ Envie de passer de l'autre côté du rideau du Théâtre du Capitole ? Curieux de connaître l'histoire et l'architecture de la Halle aux grains ? Suivez le guide lors d'une **visite organisée par l'Office de tourisme** dans ces hauts-lieux de la musique toulousaine.

toulouse-tourisme.com/visites-guidees

◆ ¿Te apetece ver qué hay tras el telón del Teatro del Capitole? ¿Tienes curiosidad por conocer la historia y la arquitectura de la Halle aux Grains? Asiste a una de las **visitas guiadas organizadas por la Oficina de Turismo** de los lugares clave de la música tolosana.

toulouse-tourisme.com/visites-guidees


© Rastagraff

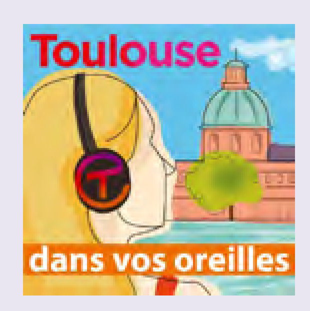
◆ Sirotez un verre en assistant à un concert live dans l'un des nombreux **bars musicaux** nichés au cœur des quartiers.
- Le Taquin, club dédié aux musiques jazz et actuelles.
- Café Ginette, DJ set, soirées disco, concerts de bluegrass...
- The Four Monkeys, sessions Live Music tous les jeudis.
- ÔBohem, concerts tous les jours et scène ouverte les dimanches.
- Le père peinard, hip hop, rock, soul, funck... ainsi qu'une battle mensuelle de BeatBox !
- Le Saint des Seins, programmation variée rock, métal, électro, hip hop...

Retrouvez toutes les salles de spectacle et lieux de concerts sur toulouse-tourisme.com/sorties

◆ También hay numerosos **bares musicales**, situados en diversos barrios, que te proponen conciertos en directo mientras disfrutas tomándote algo.
- El Taquin, club de música jazz y contemporánea.
- Café Ginette, DJ set, fiestas disco, conciertos de *bluegrass*...
- The Four Monkeys, sesiones *Live Music* todos los jueves.
- ÔBohem, conciertos todos los días y escenario abierto los domingos.
- El Père Peinard, hiphop, rock, soul, funck... ¡Además de un *battle* mensual de BeatBox!
- El Saint des Seins, programación variada, rock, hard metal, electrónica, hiphop...

Descubre todas las salas de espectáculos y lugares de conciertos en toulouse-tourisme.com/sorties


© Rémi Deligeon



◆ **Écoutez notre podcast**
L'épisode 3 du podcast **Toulouse dans vos oreilles** est consacré aux lieux de musique toulousains.

• ***Escuchar nuestro podcast***
El episodio 3 del *podcast* ***Toulouse dans vos oreilles*** está dedicado a los lugares musicales de la ciudad.





Les rues s'animent et s'illuminent, dans l'air flotte une odeur de marrons grillés et de vin chaud, et des chants résonnent dans toute la ville… pas de doute Noël est là ! Animations, village de Noël illuminé, chalets gourmands et marchés de créateurs, c'est le moment de vivre et ressentir l'esprit de Noël.

¡Oh oh oh!
Las calles de animan e iluminan, en el aire flota un aroma a castañas asadas y vino caliente, los villancicos resuenan en las calles… ¡Es Navidad! El espíritu navideño está allá donde vayas: las diversas actividades, el poblado de Navidad iluminado, los chalets de golosinas y los puestos de artesanía.



En musique

Happy Hour de Noël avec les cuivres, à la Halle aux grains, le 16 décembre à 18 h.

Le concert **« Mon Noël à moi »** par le chœur de l'Opéra national du Capitole, au Théâtre du Capitole, les 9 et 10 décembre.

Música

***Happy hour* de Navidad con los cobres**
en la Halle aux Grains, el 16 de diciembre a las 18:00.

El concierto ***Mon Noël à Moi*** (Mi Navidad personal) del coro de la Ópera Nacional del Capitole, en el Teatro del Capitole, los días 9 y 10 de diciembre.



Au théâtre

Le ballet « Feux d'artifice »
au Théâtre du Capitole, du 21 au 31 décembre.

« Gretel, Hansel et les autres » au Théâtre Sorano, du 20 au 23 décembre.

Teatro

El ballet *Feux d'artifice* (Fuegos artificiales)
en el Teatro del Capitole, del 21 al 31 de diciembre.

Gretel, Hansel et les autres (Grete, Hansel y los demás) en el Teatro Sorano, del 20 al 23 de diciembre.





Sous le chapiteau

Le cirque de Noël de Toulouse
à l'hippodrome de la Cépière du 25 novembre au 7 janvier.

Circo

El circo de Noël de Toulouse
en el Hipódromo de la Cépière, del 25 de noviembre al 7 de enero.



Sur les marchés

Du 24 novembre au 26 décembre, dénichez des trouvailles pour la hotte du Père Noël, pour décorer le sapin ou simplement déguster un verre de vin chaud dans l'un des nombreux marchés de Noël de la ville.



MERCADOS

Del 24 de noviembre al 26 de diciembre, acércate a comprar tus regalos navideños y decoraciones para el árbol o, simplemente, a tomar un vino caliente a uno de los muchos mercados navideños de la ciudad.



Sur **LA PLACE DU CAPITOLE** le traditionnel marché et son village illuminé.

En **LA PLACE DU CAPITOLE** el tradicional mercado y su poblado iluminado.

Au **SQUARE CHARLES-DE-GAULLE**, des créateurs, mais aussi une forêt de sapins et de sublimes décors.

En el **SQUARE CHARLES-DE-GAULLE** encontrarás creadores, pero también un bosque de pinos y magníficas decoraciones.





Sur **LES RAMBLAS**, allées Jean-Jaurès, un marché de créateurs, une buvette et des chalets gourmands.

En **LAS RAMBLAS** de las allées Jean-Jaurès, se instala un mercado de creadores, un puesto de bebidas y chalets con golosinas y otras delicias.





PLACE DU SALIN et **SAINT-PIERRE**, des manèges, des attractions et des chalets pour les gourmands.

PLACE DU SALIN y **SAINT-PIERRE**, caballitos, atracciones y chalets con comida.

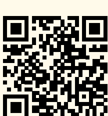


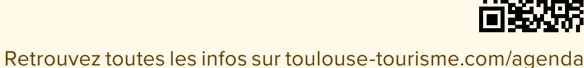
Sur les **ALLÉES JULES GUESDE**, des artisans, producteurs et associations pour un marché artisanal et solidaire.

En las **ALLÉES JULES GUESDE**, un mercado artesanal y solidario con artesanos, productores y asociaciones.

Et aussi… le **salon des créateurs et artisans d'art** au MEETT, du 6 au 10 décembre.

Y además… El **salón de creadores y artesanos de arte** en el MEETT, del 6 al 10 de diciembre.





Retrouvez toutes les infos sur toulouse-tourisme.com/agenda
Descubre toda la información en toulouse-tourisme.com/agenda

Crédits photos : © Rémi Deligeon, excepté page de droite en haut à droite © Dmitry Naumov - AdobeStock, et en bas à gauche © Radoslav Cajkovic - AdobeStock

Saint-Pierre, un quartier à ne pas manquer



L'un des plus vieux quartiers de la ville est aussi le point de ralliement de la jeunesse estudiantine. Laissez-vous tenter par une déambulation sous le signe des arts et des lettres autour de la place Saint-Pierre, véritable « quartier latin » toulousain.

par Sarah Jourdren

Saint-Pierre, un barrio ineludible

Se trata de uno de los barrios más antiguos y del punto de encuentro estudiantil. Déjate seducir por una deambulación bajo el signo de las artes y las letras alrededor de la place Saint-Pierre, verdadero «barrio latino» de Toulouse.

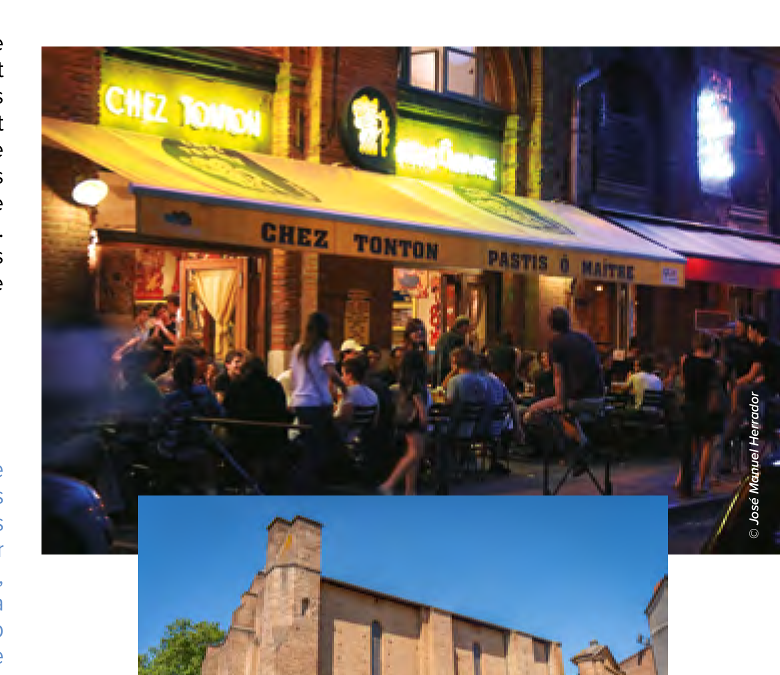
por Sarah Jourdren



EFFERVESCENCE ET CRÉATION PLACE SAINT-PIERRE

Située en limite de l'enceinte historique de la ville, la place Saint-Pierre et ses quais (alors port Bidou) accueillirent longtemps tanneurs et blanchisseuses, activités bannies intramuros. Elle est aujourd'hui au cœur de la vie festive et culturelle de Toulouse. Les étudiants s'y retrouvent en masse dès le jeudi soir, aux beaux jours sur les marches aménagées lors de la réfection de la place en 2016, et toute l'année **Chez Tonton** 1 où l'on sert le pastis au mètre depuis 1979. D'avril à octobre, créateurs et créatrices toulousaines s'installent un dimanche par mois pour présenter et vendre leur travail.

faitmain31.com (Les Dimanche de créateurs)
Chez Tonton – Pastis ô Maître



Efervescencia y creación place Saint-Pierre

Situada en el límite del recinto histórico de la ciudad, la place Saint-Pierre y sus muelles (antaño, Port Bidou) acogieron durante mucho tiempo a los curtidores y los lavanderos, actividades prohibidas intramuros. Hoy en día, es el corazón de la vida festiva y cultural de Toulouse. A partir de los jueves por la noche, es el punto de encuentro de los estudiantes; cuando hace bueno, ocupan las gradas creadas en 2016 con motivo de la renovación de la plaza y, el resto del año, se reúnen en el bar **Chez Tonton** 1, donde se sirve el típico *pastis* al metro desde 1979. De abril a octubre, los creadores y creadoras de Toulouse se instalan un domingo al mes para presentar y vender sus obras.

Pause musicale

Un détour par l'église **Saint-Pierre-des-Cuisines** 2, au nord de la place, et l'on remonte le temps en admirant l'évolution de l'art architectural du Midi. Bâti au Vᵉ siècle, l'édifice a aussi bien servi de collège aux religieux que de fonderie à canons après la Révolution. La crypte archéologique au sous-sol permet de plonger dans cette histoire ; quant à la partie immergée de l'église, elle est depuis 1998 un auditorium qui accueille notamment la saison de l'excellente formation de chambre de l'Orchestre national du Capitole de Toulouse.

saintraymond.toulouse.fr
(visite guidée de la crypte archéologique)
lesclefsdesaintpierre.org

Parada musical

Al norte de la plaza, está la iglesia **Saint-Pierre-des-Cuisines** 2, que permite remontar el tiempo admirando el arte arquitectónico del mediodía francés. El edificio, construido en el siglo V, ha sido tanto un colegio de religiosos como una fundición de cañones tras la Revolución. La cripta arqueológica del sótano permite descubrir su historia; por su parte, la parte sumergida de la iglesia es, desde 1998, un auditorio que, sobre todo, recibe la temporada de la magnífica formación de cámara de la Orquesta Nacional del Capitole de Toulouse.
saintraymond.toulouse.fr (visita guiada de la cripta arqueológica)
lesclefsdesaintpierre.org

Saint-Pierre

LA RUE PARGAMINIÈRES

Hier elle rassemblait les parcheminiers ; elle relie aujourd'hui la librairie-papeterie Gibert Joseph à la place Saint-Pierre en passant par des boutiques et commerces. La rue Pargaminières est un axe essentiel de la vie étudiante, qui présente en plus quelques bâtiments exemplaires de l'architecture toulousaine et de sympathiques boutiques. Prenez le temps de passer à la **galerie Le BoCAL** 3 et à **La Parenthèse** 4 avant de rejoindre LE joyau de la rue : **le couvent des Jacobins** 5. On y trouve un programme original dans un cadre extraordinaire.

jacobins.toulouse.fr - Le BoCAL

LA RUE PARGAMINIÈRES
Antaño acogía a los pergamineros; actualmente une la librería-papelería Gibert Joseph con la place Saint-Pierre, pasando por tiendas y comercios. La rue Pargaminières es un eje esencial de la vida estudiantil que, además, cuenta con varios edificios ejemplares de la arquitectura tolosana y bonitas tiendas. Puedes visitar la **galería Le BoCAL** 3 y **La Parenthèse** 4, antes de encaminarte a la joya indiscutible de la calle: **el convento de los Jacobins** 5. Allí encontrarás un programa original en un marco extraordinario.


© Rémi Deligeon

La Parenthèse

Au 50 de la rue Pargaminières se sont réunis une douzaine d'artistes locaux dans un espace d'expo-vente lumineux tout en poésie.

laparenthese31.wixsite.com/laparenthese
La parenthèse

La Parenthèse
El nº 50 de la rue Pargaminières es el lugar escogido por una docena de artistas locales para crear un lugar de exposición y venta poético y luminoso.

RUE VALADE, AU CŒUR DE LA VIE ÉTUDIANTE

Depuis la rue Pargaminières, la rue de la Bastide rejoint la rue Valade, et débouche juste en face de la faculté de droit. Fondée en 1229, **l'université de Toulouse** 6 est l'une des plus vieilles de France, et accueille aujourd'hui près de 130 000 étudiants. Derrière le bâtiment des années 1970, de l'autre côté du parking, se cache **le cloître des Chartreux** 7, écrin de verdure idéal pour une pause détente. Un peu plus bas dans la rue s'élève **l'église Saint-Pierre-des-Chartreux** 8, édifiée au XVIIe siècle par les moines du même nom.



© Emilie Eychenne

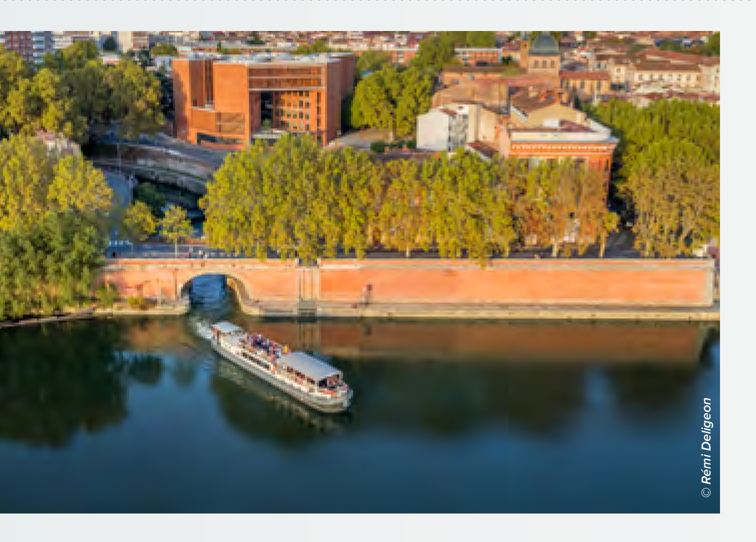
RUE VALADE, CENTRO DE LA VIDA ESTUDIANTIL
Desde la rue Pargaminières, la rue de la Bastide enlaza con la rue Valade, y desemboca justo en frente de la facultad de derecho. Fundada en 1229, **la universidad de Toulouse** 6 es una de las más antiguas de Francia y, actualmente, acoge a cerca de 130 000 estudiantes. Tras el edifico de los años 70, al otro lado del aparcamiento, se esconde **el claustro de los Chartreux** 7, un pequeño oasis de vegetación ideal para el descanso. Calle abajo se yergue **la iglesia Saint-Pierre-des-Chartreux** 8, construida en siglo XVII por los monjes homónimos.

L'hôtel Maison Soclo

Dans une demeure du XVIIIe siècle superbement rénovée, l'hôtel Soclo présente tous les charmes d'une douceur de vivre chère aux Toulousains, le temps d'un copieux petit-déjeuner ou pour boire un verre.

soclo.fr

El palacete Maison Soclo
En una vivienda del siglo XVIII magníficamente renovada, el palacete Soclo ofrece el marco apacible que tanto gusta a los tolosanos; perfecto para disfrutar de un copioso desayuno o tomar una copa.


© Rémi Deligeon

UN DÉTOUR PAR LE CANAL 9

À deux pas de la place Saint-Pierre, l'écluse éponyme marque l'entrée du canal de Brienne, lien entre la Garonne et le canal du Midi. À droite, la rue ramène vers le quartier universitaire, avec une belle perspective sur la Toulouse School of Economics (TSE). Au-delà du Bazacle s'ouvrent le quartier des Amidonniers et sa coulée verte. Autant de circuits à découvrir avec un guide pour mieux comprendre l'histoire de la ville.

toulouse-tourisme.com/visites-guidees

UN PASEO POR EL CANAL 9
A pocos metros de la place Saint-Pierre, la esclusa epónima es la entrada del canal de Brienne, que une el Garona con el canal du Midi. A la derecha, la calle conduce al barrio universitario, con bonitas vistas a la Toulouse School of Economics (TSE). Tras el Bazacle, se extienden el barrio de los Amidonniers y su pasillo verde. Circuitos, todos ellos, que puedes descubrir con un guía para comprender mejor la historia de la ciudad.

EXPO AU BAZACLE 12

L'ancien moulin devenu centrale électrique se visite (renseignements auprès de l'office de tourisme) et accueille des expositions culturelles et artistiques. Jusqu'au 7 janvier 2024, *The Art of the Brick* a pris ses quartiers au Bazacle.

theartofthebrickexpo.com/toulouse

EXPOSICIÓN EN EL BAZACLE 12
El antiguo molino, convertido en central eléctrica, está abierto a la visita (información en la Oficina de Turismo) y acoge exposiciones culturales y artísticas. *The Art of the Brick* se ha instalado en el Bazacle hasta el 7 de enero de 2024.


© Rémi Deligeon

LE « GESTE ARCHITECTURAL »

La Toulouse School of Economics TSE 10 s'est offert en 2019 une pièce d'architecture contemporaine qui a su s'intégrer parfaitement au paysage toulousain. Construit à l'emplacement de l'ancienne porte du Bazacle, le bâtiment tout en angles et passerelles s'élève comme une forteresse de briques made in Occitanie.

EL «GESTO ARQUITECTURAL»
En 2019, la Toulouse School of Economics 10 se dotó de una obra de arquitectura contemporánea ya perfectamente integrada en el paisaje tolosano. Se trata de un edificio anguloso y con pasarelas, construido en el lugar que ocupaba la antigua puerta del Bazacle, y que se yergue como una fortaleza de ladrillo *made in Occitania*.


© Meritxell Baldello

MICHEL SARRAN 11

Longez le rempart médiéval pour rejoindre l'un des temples de la gastronomie toulousaine : le restaurant Michel Sarran.

MICHEL SARRAN 11
Recorriendo la muralla medieval, llegarás a uno de los templos de la gastronomía tolosana: el restaurante Michel Sarran.

À BICYCLETTE...

Amateurs de cyclo-rando ou flâneurs du dimanche, la Ville rose offre le cadre idéal pour enfourcher son vélo et partir à la découverte des monuments incontournables comme des ruelles secrètes au charme typiquement toulousain.

EN BICICLETA...

La Ciudad Rosa es el escenario ideal para todos los ciclistas —aguerridos o contemplativos—, que podrán descubrir en bici los monumentos imprescindibles y las callejuelas más recónditas de encanto típicamente tolosano.



CIRCUIT : LES INCONTOURNABLES

Cette balade à vélo, proposée par l'office de tourisme en partenariat avec Geovelo vous fait pédaler de la place du Capitole aux bords de Garonne à la découverte des sites emblématiques de la ville.

CIRCUITO: DE OBLIGADA VISITA

Este paseo en bici propuesto por la Oficina de Turismo en colaboración con Geovelo te lleva desde la place du Capitole hasta orillas del Garona, pasando por los lugares emblemáticos de la ciudad.









1 Donjon du Capitole
2 Le Capitole
3 Notre-Dame-du-Taur
4 Basilique Saint-Sernin
5 Musée Saint-Raymond
6 Église Saint-Pierre-des-Chartreux
7 Église Saint-Pierre-des-Cuisines
8 Espaces EDF Bazacle
9 Canal de Brienne
10 Les quais de Garonne
11 Couvent des Jacobins
12 Basilique Notre-Dame-de-la-Daurade
13 Le pont Neuf
14 Hôtel d'Assézat
15 Cathédrale Saint-Étienne
16 Jardin du Grand-Rond
17 Quai des Savoirs
18 Le Muséum
19 Le pont Saint-Michel
20 La Prairie des filtres
21 Le château d'eau
22 L'Hôtel-Dieu
23 La chapelle de La Grave


© Maison du Vélo Toulouse

LES VISITES À VÉLO DE L'OFFICE DE TOURISME

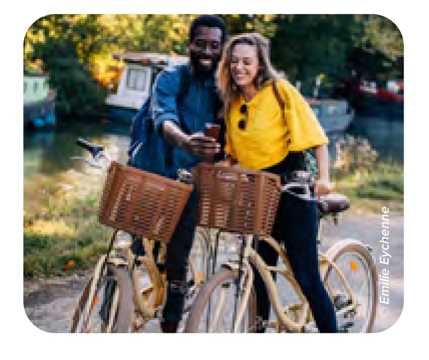
L'office de tourisme organise occasionnellement des visites guidées à vélo. Louez vos bicyclettes ou vélos électriques à la Maison du vélo et suivez le guide ! Consultez le programme des visites sur : toulouse-tourisme.com/visites-guidees

Las visitas en bici de la oficina de turismo
En ocasiones, la Oficina de Turismo organiza visitas guiadas en bici. Puedes alquilar una bici convencional o eléctrica en la Maison du vélo y seguir al guía. Consulta el programa de visitas en: toulouse-tourisme.com/visites-guidees

L'APPLICATION GEOVELO

Envie d'une balade commentée pour découvrir Toulouse, le canal ou même prendre le téléphérique avec votre vélo ? Retrouvez 4 circuits sur geovelo.app

La aplicación Geovelo
¿Te apetece dar un paseo comentado para descubrir Toulouse, el canal o incluso tomar el teleférico con tu bici? Descubre 4 circuitos en geovelo.app


© Emilie Eychenne


© HapTag

LE SITE CIRKWI

Plusieurs circuits pour découvrir les différents canaux de la ville sont disponibles sur cirkwi.com

La web CIRKWI
En cirkwi.com hay varios circuitos para descubrir los distintos canales de la ciudad.

DÉCOUVRIR LA MÉTROPOLE AVEC LES RANDO-VÉLOS

Chaque premier dimanche du mois, d'avril à novembre, Toulouse Métropole propose un circuit qui permet d'emprunter le réseau cyclable et vert pour partir à la découverte de la métropole. metropole.toulouse.fr/actualites/rando-velos-gratuites

Descubrir la Metrópolis con las excursiones en bici
El primer domingo de cada mes, de abril a noviembre, Toulouse Métropole propone un circuito por la red de carriles bici y vías verdes para descubrir el territorio de la metrópolis. metropole.toulouse.fr/actualites/rando-velos-gratuites

OÙ TROUVER UN VÉLO ?

¿DÓNDE ENCONTRAR UNA BICI?

LA MAISON DU VÉLO
maisonduvelotoulouse.com
Location, cyclotourisme.
Alquiler y cicloturismo.

LE PETIT CYCLO
avelo31.fr • toulouse-bike-tour.com
Location de vélos sur le canal du Midi, visites commentées, transport de vélos et bagages.
Alquiler de bicis en el Canal du Midi, visitas guiadas, transporte de bicis y equipaje.

PAULETTE
paulette.bike/fr
Location de vélos pour le canal du Midi, transport de vélos et bagages.
Alquiler de bicis para el Canal du Midi, transporte de bicis y equipaje.

VELOTREMENT
levelotrement.com
Location, visite à vélo électrique, transport de vélos et bagages.
Alquiler, visita en bici eléctrica, transporte de bicis y equipaje.

PIERRE QUI ROULE
pierrequiroule.fr
Location de vélos.
Alquiler de bicis.

2 ROUES VERTES
2rouesvertes.fr
Location de vélos électriques.
Alquiler de bicis eléctricas.

VÉLÔTOULOUSE
velo.toulouse.fr
Vélos en libre-service.
Bicis en libre servicio.

BIBIBIKE
bibibike.fr
Location de vélos d'occasion, anciens, collector.
Alquiler de bicis de segunda mano, antiguas, de colección.

ASSOCIATION 2 PIEDS 2 ROUES
2p2r.org
Balades, conseils, itinéraires.
Paseos, consejos e itinerarios.

TOULOUSE BIKE TOUR
toulouse-bike-tour.com
Visites commentées de Toulouse à vélo.
Visitas guiadas de Toulouse en bici.

QUAND LA VILLE ROSE VOIT LA VIE EN VERT… ET BLEU

Le mélange d'urbanité et de nature généreuse est une des particularités de Toulouse. Son patrimoine est ainsi composé de monuments emblématiques, de bâtiments à part… mais aussi de parcs verdoyants, d'arbres majestueux et de jardins propices à l'évasion. La Ville rose est encore plus verte que vous ne l'imaginiez…

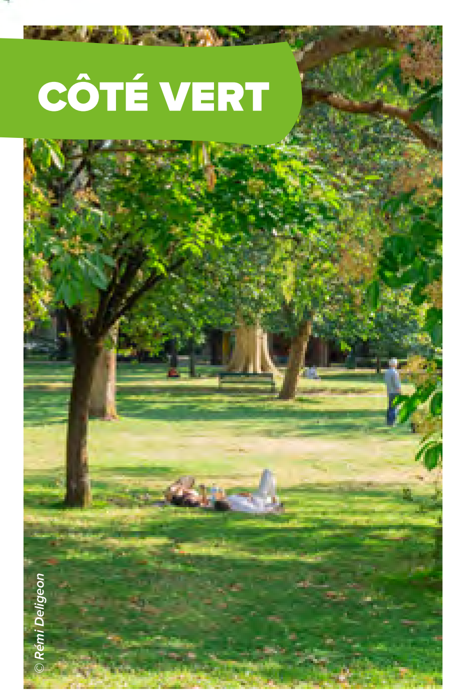
par Jérôme Guyonnet



LA CIUDAD ROSA QUE VE LA VIDA VERDE… Y AZUL

La mezcla de urbanismo y naturaleza prolífica es una de las particularidades de Toulouse. Su patrimonio está compuesto, así pues, de monumentos emblemáticos y edificios distintos, pero también de parques exuberantes, árboles majestuosos y jardines propicios a la evasión. La Ciudad Rosa es mucho más verde de lo que te imaginas.

por Jérôme Guyonnet



© Rémi Deligeon

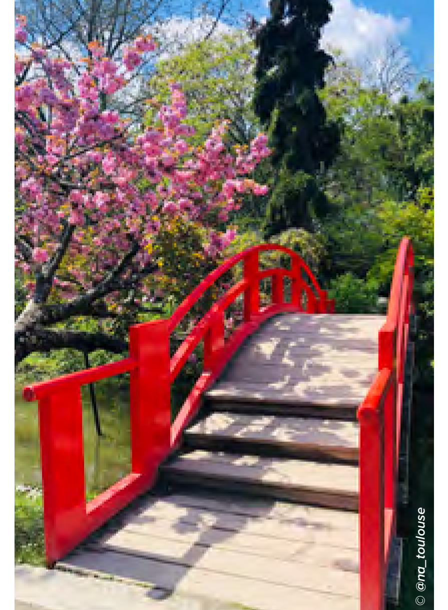
VEGETACIÓN URBANA

Le jardin des plantes
l'incontournable poumon de la ville

Jardin central tout proche du centre historique, le jardin des plantes est le rendez-vous incontournable des familles toulousaines. Un havre de paix qui invite à la promenade, aux pique-niques mais aussi aux jeux et à la quiétude. Envie de prolonger l'expérience ? Les passerelles mènent au jardin Royal et au Grand-Rond pour une promenade toujours plus verte.

El jardín de las Plantas, el pulmón de Toulouse

El céntrico jardín de las Plantas, muy cercano al casco histórico, es el lugar ineludible de encuentro de las familias tolosanas. Un remanso de paz que invita a pasear, hacer pícnics, jugar y recogerse. ¿Te apetece más verdor? Las pasarelas conducen el jardín Royal y al Grand-Rond, a lo largo de un paseo muy vegetal.



© @na_toulouse



Le jardin japonais
le jardin du « soleil levant »

Un des secrets les mieux gardés de la ville est ici avec cet étonnant jardin zen incroyablement dépaysant, à quelques encablures du centre historique. Le petit pont rouge sur le bassin, le pavillon de thé, l'alliance du végétal et du minéral… rien ne manque, le « voyage » peut commencer.

El jardín japonés el jardín del «sol naciente»

Uno de los secretos mejor guardados de la ciudad se encuentra aquí, en este sorprendente jardín zen, increíblemente inusitado, muy cerca del casco histórico. El puentecito rojo sobre el estanque, el pabellón de té, la combinación de elementos vegetales y minerales… No falta nada, el «viaje» puede empezar.




© Rémi Deligeon

CÔTÉ EAU

AGUAS MIL

L'emblématique canal du Midi

Le canal qui relie Toulouse à la Méditerranée est un trésor à parcourir à pied, à vélo ou sur une embarcation, au rythme apaisant de l'eau. À l'ombre des hauts platanes, le long des talus verdoyants, on apprécie la pause…

El emblemático canal du Midi
El canal que une Toulouse con el Mediterráneo es un tesoro que se puede recorrer a pie, en bici o en una embarcación, al son relajante del agua. Las mejores paradas se disfrutan bajo los plataneros junto a los taludes verdes y exuberantes…

Une halte dans une maison éclusière

Museau Musette est le restaurant situé sur la maison éclusière Matabiau.

museau musette.fr

La maison éclusière de Saint-Pierre et son écluse forme le point de jonction permettant de relier la Garonne et le canal de Brienne.

eclusesaintpierre.com

Una parada en una casa de esclusero

Museau Musette es el restaurante situado en la casa de la esclusa de Matabiau.

La casa del esclusero de Saint-Pierre y su esclusa constituyen el punto de unión entre el Garona y el canal de Brienne.


© Nathalie Casado

Les bateaux toulousains

Dès le mois de mars, une occasion unique de découvrir la ville sous un nouvel angle et de naviguer sur le canal du Midi, tout en traversant trois de ses écluses.

Los barcos tolosanos
A partir de marzo, se abre una ocasión única de descubrir la ciudad desde otro ángulo y navegar por el canal du Midi, atravesando tres de sus esclusas.

L'Occitania, croisière gourmande

Monter à bord de ce bateau restaurant à l'heure du déjeuner ou du dîner, c'est s'attabler pour une croisière incroyablement dépaysante. toulouse-croisieres.com

L'Occitania, un *delicioso* crucero
Subir a bordo de este barco-restaurante para comer o cenar equivale a embarcarse en un exótico crucero.



Le canal du Midi est inscrit sur la liste du Patrimoine mondial de l'Unesco
El Canal du Midi está inscrito en la lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO.

Les berges de la Garonne

Pour fuir le centre-ville et son rythme soutenu, on peut se réfugier sur les bords du majestueux fleuve et apprécier la vue de certains des plus beaux monuments de la ville.

Los márgenes del Garona
Para escaparte del centro urbano y su frenético ritmo, puedes refugiarte en los márgenes de este río majestuoso y apreciar la vista sobre algunos de los monumentos más hermosos de la ciudad.


© Rémi Deligeon



DÉCOUVRIR LA VILLE EN FAMILLE

Toulouse comble petits et grands : découvrez son offre culturelle riche et quelques idées d'activités adaptées aux familles.

DESCUBRE LA CIUDAD CON TU FAMILIA

Toulouse lo tiene todo para grandes y chicos: descubre su abundante programación cultural y sus actividades adaptadas a las familias.

PARCOURS ET ÉNIGMES

RECORRIDOS Y ENIGMAS

Sillonner la Ville rose de long en large sans jamais s'ennuyer, c'est possible avec :

Recorrer la Ciudad Rosa de cabo a rabo sin aburrirte ni un segundo es posible, mira cómo:

- Le circuit énigme, visite guidée à partir de 6 ans.

toulouse-tourisme.com

Circuito enigma, visita guiada a partir de 6 años.

- Toulouse's enigmatic quests, jeu de piste à partir de 7 ans.

paysdoc.com

Toulouse's enigmatic quests, *juego de pistas a partir de 7 años.*

- Vol au Capitole, jeu de piste à partir de 7 ans.

granhota-games.fr

Robo en el Capitole, juego de pistas a partir de 7 años.

- Toulouse en famille avec Les As de la Jungle, un parcours à partir de 5 ans.

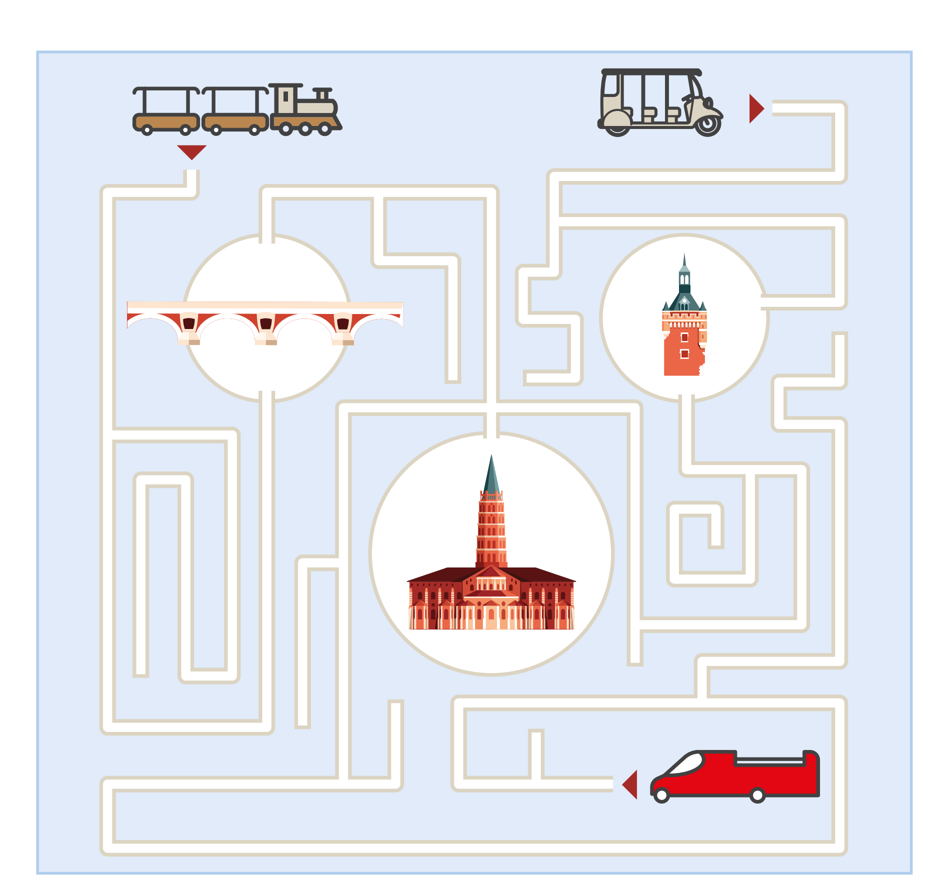
toulouse-tourisme.com/le-parcours-en-famille

Toulouse en familia con Los ases de la jungla, un recorrido a partir de 5 años.

- Découvrir la chapelle de La Grave grâce à un jeu d'enquête, à partir de 7 ans.

billetterie.monuments.toulouse.fr

Descubrir la capilla de La Grave gracias a un juego de detectives, a partir de 7 años.



EN BALADE

DE PASEO

Quel véhicule prendre pour se rendre à la basilique Saint-Sernin ?

¿Qué vehículo has de coger para llegar a la basílica de Saint-Sernin?



- Le bus rouge CityTour

toulouse-welcome.com/visiter-toulouse/city-tour-toulouse

El autobús rojo CityTour



- Le petit train

petittraintoulouse.com

El trenecito



- Le tuk-tuk électrique

visiterama.com

El tuc tuc eléctrico



UN PETIT COIN DE NATURE

Jardin des plantes, parc de la Poudrerie, jardins de la Ligne, jardins du Muséum… pour une balade ou un pique-nique, une partie de frisbee ou une descente de toboggan, mettez-vous au vert dans les espaces de nature de la ville.

toulouse-tourisme.com/jardins-parcs

RINCONCITOS NATURALES Jardín de las Plantas, parque de la Poudrerie, jardines de la Ligne, jardines del Museo de Historia Natural… Si te apetece dar un paseo, ir de pícnic, jugar al frisbi o deslizarte por el tobogán, los espacios verdes son el mejor lugar.

turismo-toulouse.es/los-jardines-parques-y-zonas-verdes



PLACE AUX SCIENCES

Quai des Savoirs et Muséum de Toulouse se situent à côté dans le quartier des jardins. Leurs activités dédiées aux familles permettent de s'amuser à cogiter, manipuler et expérimenter.

museum.toulouse.fr • *quaidessavoirs.fr*

CIENCIA A CONCIENCIA El Quai des Savoirs y el Museo de Historia Natural de Toulouse están contiguos en el barrio de los jardines. Sus actividades dirigidas a las familias permiten pasar un buen rato cavilando, manipulando y experimentando.

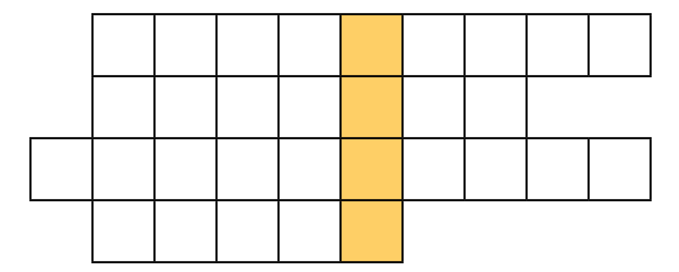
DANS LES ÉTOILES

cite-espace.com

En route pour la Cité de l'espace ! Vers quel satellite de la Terre pourrez-vous décoller ? Pour le savoir, placez tous les mots de la liste dans les cases à l'horizontale et son nom apparaîtra dans les cases colorées.

EN LAS ESTRELLAS ¡Rumbo a la Cité de l'espace! ¿Hacia qué satélite de la Tierra podrás despegar? Para saberlo, pon, horizontalmente, todas las palabras de la lista en las casillas y su nombre aparecerá en las casillas de color.

ASTRONOMIE • DÉCOLLAGE • FUSÉE • CAPSULE



* Réponse / *Respuesta*: LUNE.



Musée Saint-Raymond avec Pattie
Museo Saint-Raymond con Pattie

LE RETOUR DE LA MOMIE

Pour admirer de près les bandelettes d'une véritable momie, son sarcophage et de nombreux objets d'archéologie égyptienne rendez-vous au rez-de-chaussée du musée Saint-Raymond. Les autres étages permettent de découvrir dieux grecs et ancêtres romains sous forme d'ateliers ou encore avec Pattie, l'héroïne du film d'animation de TAT productions, cachée parmi les œuvres de la collection archéologique.

saintraymond.toulouse.fr

EL RETORNO DE LA MOMIA Para admirar de cerca las vendas de una momia de verdad, su sarcófago y numerosos objetos de arqueología egipcia, visita la planta baja del museo Saint-Raymond. En las otras plantas, podrás descubrir dioses griegos y ancestros romanos a través de talleres o buscando a Pattie, la heroína de la película de animación de TAT productions, que se esconde entre las obras de la colección arqueológica.

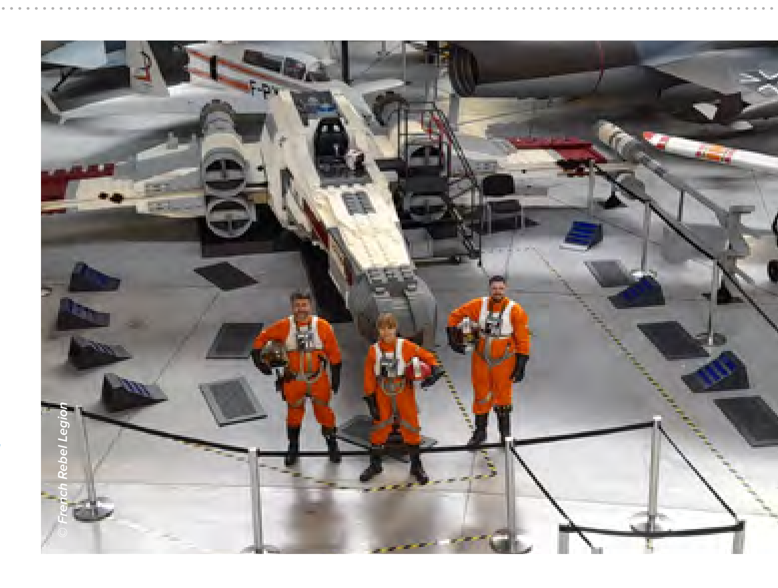
DES BRIQUES DE TOUTES LES COULEURS

Une version en briques Lego® à taille réelle du vaisseau X-Wing de Star Wars a rejoint la collection des avions du musée Aeroscopia. Et devinez quoi ? On peut même monter à bord du cockpit ! Pour voir encore plus de briques Lego® courez à l'exposition *The Art of the Brick* aux espaces EDF Bazacle jusqu'à début 2024.

aeroscopia.fr

theartofthebrickexpo.com/toulouse

PIEZAS MULTICOLORES *La colección de aviones del museo Aeroscopia dispone, ahora, de una versión de la nave espacial X-Wing de Star Wars en tamaño real y realizada con piezas de Lego®. Y, ¿sabes qué? ¡Se puede entrar a la cabina! Si quieres ver más piezas de Lego®, no te pierdas la exposición* The Art of the Brick *en el recinto EDF Bazacle, hasta principios de 2024.*



© French Rebel Legion

PARCOURS ARTISTIQUE

Plusieurs œuvres sont exposées dans les cours extérieures du musée des Abattoirs, notamment des mosaïques colorées et des sculptures monumentales de Fernand Léger, avec une fiche pour enfants à télécharger sur le site web du musée.

lesabattoirs.org

ITINERARIO ARTÍSTICO *En los patios exteriores del museo de los Abattoirs, se exponen varias obras. Destacan algunos mosaicos coloridos y las esculturas monumentales de Fernand Léger. Se puede descargar una ficha para los niños en la web del museo.*



© Chloé Sabatier



© Rémi Deligeon

TOURNEZ, MANÈGES

Deux carrousels sont installés place Wilson et rue d'Alsace-Lorraine. Au jardin Raymond-VI tourne Le Beau Manège inspiré de l'univers de Jules Verne, et à la Halle de La Machine le manège Carré Sénart.

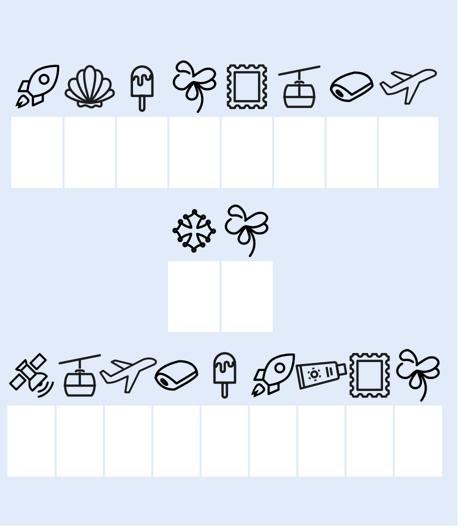
UNA VUELTA POR LOS TIOVIVOS
En la place Wilson y la rue d'Alsace-Lorraine hay dos tiovivos; en el jardín Raymond-VI gira Le Beau Manège, *inspirado en el universo de Jules Verne y, en la Halle de la Machine, el tiovivo Carré Sénart.*

À LA HALLE DE LA MACHINE

En t'aidant du code secret, déchiffre le nom de la créature fantastique sur le dos de laquelle tu peux monter et te balader.

EN LA HALLE DE LA MACHINE Utiliza el código secreto para descifrar el nombre de la criatura fantástica que te puede llevar de paseo en su lomo.





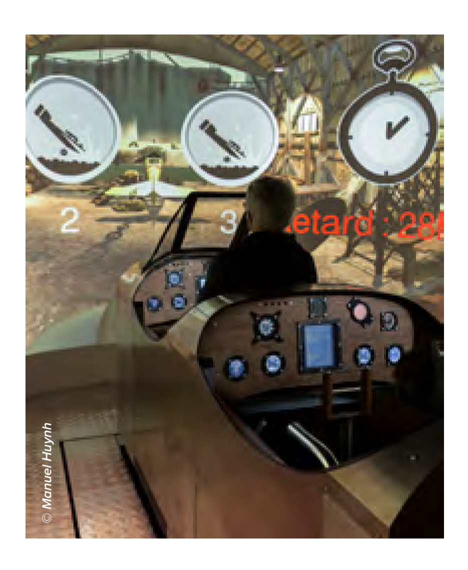
Solution / *Solución* : Astérion le Minotaure / *Asterión, el Minotauro.*

DÉCOLLAGE IMMÉDIAT

Exposition, animations, atelier : l'Envol des Pionniers retrace les premières traversées en avion. Bonus : le simulateur Bréguet XIV fait revivre un vol dans les mêmes conditions que celles des aviateurs pionniers.

lenvol-des-pionniers.com

DESPEGUE INMEDIATO Exposiciones, actividades, un taller: el Envol des pionniers da a descubrir las primeras travesías en avión. Bonus: el simulador Breguet 14 simula un vuelo en las mismas condiciones que las de los aviadores pioneros.



© Manuel Huynh

QUIZZ

Savez-vous de quelle longueur était la piste historique de l'Aéropostale qui a vu décoller les premiers avions toulousains ?

1 : 800 M 2 : 1,8 KM 3 : 8 KM



TEST
¿Sabes cuál era la longitud de la pista histórica del Aéropostale en la que despegaron los primeros aviones tolosanos?

1) 800 m 2) 1,8 km 3) 8 km

(Réponse / *Respuesta* : 2)



« LE BON PLAN »

Demandez à l'accueil de l'office de tourisme le city guide créé par Mother in Town : un dépliant avec un plan joliment illustré et une liste d'adresses kids-friendly.

motherintown-toulouse.com

«¡PLANAZO!» Entra a la Oficina de Turismo y pide la guía de la ciudad creada por Mother in Town: un folleto con un precioso plano ilustrado y una lista de los mejores sitios para los niños.

ACCROBRANCHE

À la base de loisirs de la Ramée de Tournefeuille vous attendent trois parcours d'accrobranche, avec tyroliennes, passerelles et filets pour se suspendre, mais aussi des chasses au trésor, enquêtes policières et parcours d'orientation.

oxygenvalley.fr

ARBORISMO En el parque de ocio de la Ramée de Tournefeuille hay tres recorridos de arborismo, con tirolinas, pasarelas y redes para colgarse, además de búsquedas del tesoro, juegos de detectives y carreras de orientación.

BIEN MANGER *et en faire tout un plat*

Le Sud-Ouest cultive les ingrédients essentiels qui font de belles assiettes : des produits de qualité, des spécialités du terroir, une convivialité renommée, des producteurs et des chefs engagés. Préparons-nous à savourer.

¡AQUÍ NO TE LA DAN CON QUESO!

El suroeste francés cultiva los ingredientes esenciales de los buenos platos: productos de calidad, especialidades regionales, un ambiente acogedor, productores y chefs comprometidos. ¡Abre las papilas y déjate llevar!



Consommer local

Tel un grand marché central, Toulouse propose sur ses étals des produits de qualité issus de la production régionale. Avec sa large palette de paysages et son ensoleillement, l'Occitanie est propice à une grande diversité de produits de maraîchage, culture de céréales, viticulture ou activité d'élevage. De nombreux acteurs sont engagés dans une démarche de qualité. L'Occitanie est ainsi la première région française bio et des centaines de produits sont certifiés : volaille fermière du Gers, ail rose de Lautrec, melon du Quercy, chasselas de Moissac, tomme des Pyrénées, haricot tarbais… sans oublier les vins!

On en trouve où ?

- **Le Grand Marché** d'intérêt national approvisionne les restaurateurs et commerçants.
  Les plus motivés peuvent suivre une visite guidée matinale pour s'immerger dans l'activité trépidante du « ventre de Toulouse ». Les gourmands s'attableront à l'un de ses restaurants pour déguster sans attendre les produits frais issus du marché.
- L'automne est la saison idéale pour cueillir les pommes bios ayant poussé au **verger de Candie** sur le domaine agricole municipal.

lgm-mintoulouse.com

manatour.fr/min-grand-marché-toulouse

vergerdecandie.com

PRODUCTOS LOCALES *En los puestos de Toulouse, gran mercado central, encontrarás productos de calidad y regionales. La región Occitania posee una amplia gama de paisajes y muchos días de sol, lo que propicia una gran diversidad de productos hortícolas, cerealistas, vitícolas y ganaderos. Son muchos los actores comprometidos con los estándares de calidad, lo que convierte a Occitania en la primera región francesa en agricultura ecológica, con cientos de productos certificados: aves de granja del Gers, ajos rosas de Lautrec, melones del Quercy, uvas Chasselas de Moissac, quesos de los Pirineos, alubias de Tarbes… ¡además de sus vinos!*

¿Dónde encontrarlos?

- ***El Grand Marché****, de renombre nacional, abastece a restaurantes y comerciantes. Madrugando, puedes seguir una visita guiada matinal y sumergirte en la actividad trepidante del «vientre de Toulouse». Si no quieres madrugar, pero te gusta la buena mesa, escoge un buen restaurante y degusta sin demora los productos frescos procedentes del mercado.*
- *El otoño es la estación idónea para cosechar las manzanas ecológicas del* ***huerto de Candie****, en la finca agrícola municipal.*



© Verger de Candie

© Rémi Delligeon

LE CASSOULET

Le cassoulet toulousain est un plat convivial avec des haricots blancs, du canard et de la saucisse de Toulouse, mijotés dans une cassole (un plat en terre cuite dont le nom est dérivé de l'occitan caçolet).


© Restaurant Emile

On en trouve où ?

- Frais ou en conserve (**Samaran, La conserverie du Lauragais, Maison Cucq**...)
- Au menu des **restaurants Émile, le Colombier, Chez Moustache, le Bibent** mais aussi du **Genty Magre** (prix du meilleur cassoulet au monde en 2023). Et si on goûtait le févoulet, une variante du cassoulet à base de fèves (au **Point d'Ogre**) ?

championnatdumondeducassoulet.fr

toulouse-tourisme.com/restaurants

ESPECIALIDADES

EL CASSOULET *El* cassoulet *de Toulouse en un plato genuino y generoso de alubias blancas, pato y la típica salchicha de Toulouse, cocidos a fuego lento en una* cassole *(una cazuela de barro, cuyo nombre procede del occitano* caçolet*).*

¿Dónde encontrarlo?
- *Fresco o en conserva (**Samaran, La conserverie du Lauragais, Maison Cucq**...).*
- *En el menú de los **restaurantes Émile, Le Colombier, Chez Moustache, Le Bibent** y **Genty Magre** (premio al mejor* cassoulet *del mundo en 2023). También puedes decantarte pour el* févoulet*, una versión del* cassoulet *con habas (en el **Point d'Ogre**).*



© Rémi Deligeon

LA SAUCISSE DE TOULOUSE

Pour apprécier cet emblème culinaire de la Ville rose, misez sur le label « Véritable saucisse de Toulouse de fabrication artisanale ». Le cahier des charges de la recette, strict et précis, est gage de qualité, de tradition et d'authenticité.

On en trouve où ?

- Fraîche, enroulée et au poids chez un artisan-charcutier toulousain ou au marché (**Maison Garcia, Copains comme Cochons, Maison Pinel**...).
- Grillée, confite ou à la plancha, à la carte de la plupart des restaurants traditionnels toulousains.
- **Monsieur L.** décline cinq versions artisanales du hot-dog à la saucisse de Toulouse (également une recette végétarienne).

fede-toulouse.fr • toulouse-tourisme.com/restaurants

LA SALCHICHA DE TOULOUSE

*Para degustar este emblema culinario de la Ciudad Rosa, apuesta por el sello de calidad «*Véritable saucisse de Toulouse de fabrication artisanale*».
El pliego de condiciones de la receta, estricto y preciso, es garantía de calidad, tradición y autenticidad.*

¿Dónde encontrarla?
- *Fresca, enrollada y al peso en un establecimiento de charcutería artesanal de Toulouse o en el mercado (**Maison Garcia, Copains comme Cochons, Maison Pinel**...).*
- *Asada, confitada o a la plancha, en la carta de la mayoría de los restaurantes tradicionales tolosanos.*
- ***Monsieur L.** ofrece cinco versiones artesanales, desde el perrito caliente hasta la salchicha de Toulouse (también tiene una receta vegetariana).*

turismo-toulouse.es/restaurantes

Sous le signe de la convivialité


© Émilie Eychenne

- **Food-court et halle gourmande :** pour trouver dans un même lieu tout ce qu'il faut pour manger, boire, se cultiver et se divertir direction les Halles de la Cartoucherie.

  halles-cartoucherie.fr

- **Victor-Hugo, Carmes et Saint-Cyprien :** les commerçants des trois marchés couverts de la ville organisent des nocturnes pour des soirées gourmandes, musicales et festives.

- Picorez **tapas et pintxos** en toute convivialité dans l'un des restaurants de la ville.

  toulouse-tourisme.com/les-bars-tapas-a-toulouse

TOULOUSE, CIUDAD ABIERTA Y SOCIAL

- ***Dentro, o fuera: tú eliges.*** *Las Halles de la Cartoucherie lo tienen todo para para comer, beber, aprender y divertirte, con una bonita explanada y un magnífico local.* *halles-cartoucherie.fr*
- *Los comerciantes de los tres mercados cubiertos de la ciudad —**Victor-Hugo, Carmes y Saint-Cyprien**—, organizan veladas gastronómicas, musicales y festivas.*
- *Sal de **tapas y pinchos**, empápate del ambiente social tolosano en uno de sus muchos restaurantes.* *turismo-toulouse.es/los-bares-de-tapas-en-toulouse*



© Rémi Deligeon



Bec sucré

LA VIOLETTE DE TOULOUSE

Testez la saveur délicate de la **violette de Toulouse**. Si la fleur et sa couleur sont emblématiques de la ville, elle réhausse aussi les desserts ou se déguste cristallisée, comme un bonbon.

À découvrir à la péniche la Maison de la violette amarrée sur le canal du Midi et dans les boutiques spécialisées chez Violettes et Pastels et Trésors de Violette.

lamaisondelaviolette.com
lestresorsdeviolette.com

LE FÉNÉTRA

Le fénétra est une pâtisserie composée d'une pâte sablée, d'une compotée d'abricots et de citrons confits, surmontée d'un biscuit moelleux à l'amande.
Son origine remonterait à des temps anciens. Chaque année, les Romains célébraient leurs morts dans le faubourg du Fénétra, au sud de la ville, où se trouvait une nécropole. Au Moyen Âge, le rite païen est devenu une cérémonie religieuse durant le carême. Puis au XVIIe siècle, il a pris la forme d'une fête au cours de laquelle le gâteau était servi.

Toutes les adresses pour le déguster sur legateaudufenetra.com

¡GO, GO, GOLOSINAS!

LA VIOLETA DE TOULOUSE

*No te pierdas el delicado sabor de la **violeta de Toulouse**. La flor y su color son emblemas de la ciudad pero, además, también la encontramos en los ingredientes de los postres y cristalizada, en forma de caramelo. Puedes descubrirla en la barcaza la Maison de la Violette, amarrada al canal du Midi, y en las tiendas especializadas Violettes et Pastels y Trésors de Violette.*

lamaisondelaviolette.com
lestresorsdeviolette.com

EL FÉNÉTRA

***El fénétra** es un pastel elaborado con masa quebrada, compota de albaricoque y limón confitado, cubierto con una galleta blanda de almendra. Su origen parece muy remoto. Cada año, los romanos homenajeaban a los difuntos en el faubourg du Fénétra, al sur de la ciudad, donde había una necrópolis. En la Edad Media, el rito pagano se convirtió en una ceremonia religiosa durante la Cuaresma. Posteriormente, en el siglo XVII, adquirió la forma de una fiesta en la que se servía este pastel.*

Todos los establecimientos donde degustarlo en legateaudufenetra.com



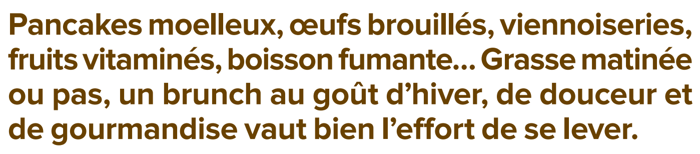
© FOOD-micro - Adobe Stock

© Chloé Sabatier



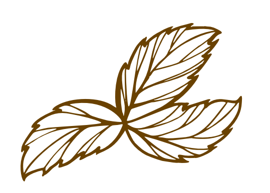
LE BRUNCH

EL BRUNCH



Pancakes moelleux, œufs brouillés, viennoiseries, fruits vitaminés, boisson fumante... Grasse matinée ou pas, un brunch au goût d'hiver, de douceur et de gourmandise vaut bien l'effort de se lever.

par Lucie de Azevedo



Pancakes esponjosos, huevos revueltos, bollos, fruta vitaminada y una bebida humeante... Madrugador o no, seguro que la idea de disfrutar de un delicioso *brunch* de sabores invernales y reconfortantes, te hace salir de la cama con buen pie.

por Lucie de Azevedo

On va où ?

¿ Con cuál te quedas ?

BAPZ

Le brunch à l'anglaise

bapz.fr

L'établissement joue la carte du salon traditionnel anglais avec déco d'antan et coquette, thé dégusté dans une tasse délicate et fleurie, assiette de brunch composée de beans, œufs et scone au fromage. *Icing on the cake* (cerise sur le gâteau) : il peut être commandé à chaque pause déjeuner.


© Bapz

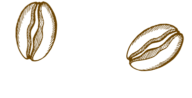
Scones et thé fumant chez Bapz.

Scones *y té humeante en Bapz.*

BAPZ

***Brunchea* al estilo inglés**

Este establecimiento apuesta por el estilo de un salón inglés tradicional: una bonita decoración retro, té servido en delicadas tazas con flores, y un *brunch* compuesto de alubias, huevos y los típicos *scones* de queso. *Icing on the cake* (la guinda del pastel): lo puedes pedir a la hora de comer.



LE TROQUET GARONNE

Le rendez-vous familial

letroquetgaronne.fr

Dans ce resto de quartier, le brunch a lieu le dimanche midi avec boissons et buffet sucré à volonté. Le salé est une assiette composée ou un généreux burger pour les affamés. Les enfants ont aussi leur menu et le jardin à l'arrière du restaurant permet à petits et grands de profiter du printemps.



Le Troquet Garonne

Una cita familiar

En este restaurante de barrio, el *brunch* se degusta el domingo a mediodía, con bebidas y un bufé dulce a voluntad. Si tienes buen apetito, proponen un plato salado compuesto por una generosa hamburguesa. También tienen un menú infantil y un jardín trasero en el que grandes y pequeños pueden disfrutar de la primavera.

CAFÉ LA FIANCÉE

L'adresse tendance

cafelafiancee.com

Optez pour l'une des deux adresses, l'une près de la basilique Saint-Sernin ou près du couvent des Jacobins, avec brunch aux produits frais servi chaque matin jusqu'à la fin du déjeuner. L'endroit est très prisé et sans réservation mais le café et les pancakes salés devraient vous motiver à être les premiers.

Café La Fiancée
El sitio de moda
Elije uno de sus dos establecimientos: uno cerca de la basílica de Saint-Sernin y otro cerca del convento de los Jacobins. Todas las mañanas, hasta el final del servicio de comidas, sirven un almuerzo de productos frescos. Hay gran afluencia y no admiten reservas, pero seguro que el café y los *pancakes* salados te motivan para llegar de los primeros.





© Café brûlé

Assiette colorée ET végane au Café Brûlé.
Plato lleno de color Y vegano en Café Brûlé.



MAISON SOCLO

Le buffet dominical

soclo.fr/brunch

Le brunch est ici honoré chaque dimanche et il n'est pas réservé qu'aux clients de l'hôtel. Le buffet à volonté, sucré et salé, se savoure dans le jardin calme, si la météo le permet. La réservation est indispensable mais le moment de détente est chic et assuré.

Maison Soclo
El bufé dominical
Aquí sirven *brunchs* cada domingo, y no están reservados a los clientes del hotel. Si el tiempo lo permite, el bufé a voluntad, dulce y salado, se degusta en el ambiente tranquilo del jardín. Es indispensable reservar, pero el rato relajado y elefante, merece la pena.



© Maison Soclo

Buffet de gourmandises à la Maison Soclo.
Bufé de pasteles de la Maison Soclo.

CAFÉ BRÛLÉ

Le salon de café végan

cafebrule.fr

Que vous soyez amateurs de café (fraîchement torréfié) avec ou sans lait végétal, cette adresse gourmande 100 % végane propose des plats de brunch variés et copieux, du mercredi au dimanche, sans réservation. Gardez une petite place pour le cheesecake au caramel et pop-corn !

Café Brulé
El salón de café vegano
Si te gusta el café recién tostado, con o sin bebida vegetal, este establecimiento 100 % vegano y delicioso propone platos de *brunch* variados y copiosos de miércoles a domingo, sin reserva. ¡Deja sitio para el *cheesecake* de caramelo y palomitas!







© Rémi Deligeon

LES HALLES DE LA CARTOUCHERIE

Un brunch sur la place du marché

halles-cartoucherie.fr

Dans cet immense bâtiment restauré se trouve un foodcourt avec de quoi vous restaurer et faire votre marché. Cuisine de rue ou du monde, spécialités régionales… commandez, prenez une table et dégustez en toute convivialité.

Les Halles de la Cartoucherie
***Brunchear* en la plaza del mercado**
En este inmenso edificio restaurado, hay un *foodcourt* con todo lo necesario para comer y hacer la compra. Cocina callejera o del mundo, especialidades regionales... haz tu pedido, coge una mesa y ¡paladea este buen rato!

ARTISANS, CRÉATEURS et PRODUITS LOCAUX

Des adresses dans la grande ville avec de belles créations locales, pour un souvenir, un cadeau ou votre seul petit bonheur.

par Lucie de Azevedo

© Rémi Deligeon

ARTESANOS, CREADORES Y PRODUCTOS LOCALES

En las *boutiques* de esta gran ciudad encontrarás bonitas creaciones locales, para llevarte un recuerdo, regalar o darte un capricho.

por Lucie de Azevedo

BIART

7 rue de la Bourse
hellobiart.com

Bianca Viga est une artiste qui travaille la technique de la linogravure.
Ses illustrations de femmes, de fleurs, ou encore de monuments respirent la douceur de vivre et sont imprimées manuellement sur du textile en coton bio. On adore le tee-shirt rose avec des amoureux (de la Ville rose, c'est sûr !).

BIART

7 rue de la Bourse • hellobiart.com

Bianca Viga es una artista que trabaja la técnica del linograbado. Sus ilustraciones —mujeres, flores o monumentos—, estampadas a mano en algodón ecológico, exhalan una vida dulce y apacible.Nos encanta la camiseta rosa con los enamorados (de la Ciudad Rosa, ¡por supuesto!).





LES MULTIPLES

Boutique du musée des Abattoirs
les-multiples.fr

L'éditeur d'art toulousain tire en série limitée des œuvres graphiques actuelles signées par chaque artiste. L'impression de très haute qualité reproduit de façon spectaculaire l'œuvre originale. Ne manquez pas *Le canal du Midi*, le tirage d'une aquarelle réalisée par Antoine Maillard.

LES MULTIPLES

Boutique *del museo de los Abattoirs*
les-multiples.fr

El editor de arte tolosano saca, en edición limitada, obras gráficas actuales firmadas por cada artista.
La impresión de muy alta calidad reproduce de forma espectacular la obra original.
Te recomendamos *Le canal du Midi*, la impresión de una acuarela de Antoine Maillard.



AHPY

13 rue des Lois
ahpy.eu

Annette et Yves sont à l'origine d'une série de textiles teints à la main en bleu. Le pigment sublimé dans leur boutique-atelier est extrait du pastel, une plante partie intégrante de l'histoire toulousaine.
Coup de cœur pour l'élégant foulard en soie et coton aux motifs fleuris de pastel et de violette.

AHPY

13 rue des Lois • ahpy.eu

Annette e Yves son los creadores de una serie de textiles teñidos a mano, en azul. El pigmento sublimado en su *boutique*-atelier se extrae de la hierba pastel, una planta inscrita en la historia de Toulouse.
Nuestro preferido es el elegante fular de seda y algodón con motivos de flores de hierba pastel y violeta.



L'ADRESSE CONFIDENTIELLE

Au 1er étage du 18 rue de la Bourse

Dans cette droguerie de produits durables et responsables (certains conçus en Occitanie), se trouve un escalier qui mène à une seconde boutique, consacrée aux créateurs locaux. Craquez pour les vêtements, bijoux, objets upcyclés ou, comme nous, pour Oyana Mar et son illustration en pointillés intitulée *La Lune*.

L'ADRESSE CONFIDENTIELLE

En el 1er piso del 18 rue de la Bourse

En esta droguería de productos sostenibles y responsables (algunos diseñados en Occitania), hay una escalera que conduce a otra tienda, dedicada a los creadores locales. No podrás resistir ante las prendas, las joyas, los objetos de *upcycling* o, como nosotros, ante la ilustración puntillista de Oyana Mar titulada *La Luna*.



LA LOGE DU CONCIERGE

14 rue du Languedoc
lalogeduconcierge.com

La boutique minuscule foisonne de céramiques, luminaires et objets déco réalisés par des artisans. Comme la vaisselle en porcelaine blanche de Sandrine Tortikian : chaque pièce est estampillée d'un message qui donne du peps et de la poésie à notre quotidien.

LA LOGE DU CONCIERGE

14 rue du Languedoc
lalogeduconcierge.com

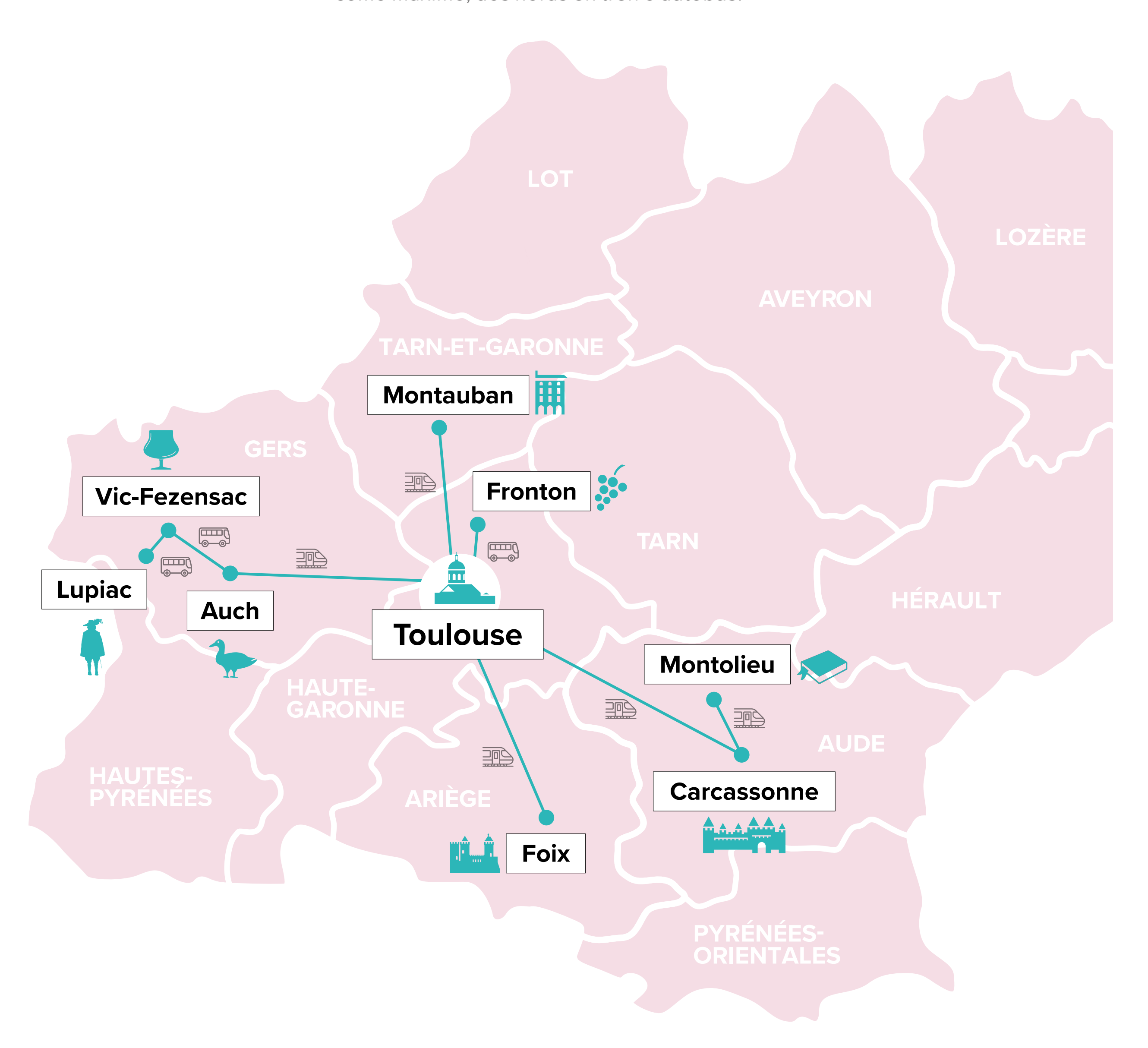
Esta minúscula *boutique* está abarrotada de piezas de cerámica, lámparas y objetos decorativos realizados por artesanos, como la vajilla de porcelana blanca de Sandrine Tortikian: cada pieza lleva un mensaje que introduce dinamismo y poesía en la vida cotidiana.

5 ESCAPADES À MOINS DE DEUX HEURES DE TOULOUSE

Au départ de Toulouse et à deux heures maximum en train ou en bus, laissez-vous tenter par l'une de ces destinations.

5 ESCAPADAS A MENOS DE DOS HORAS DE TOULOUSE

Te recomendamos cinco destinos que puedes visitar saliendo de Toulouse y a, como máximo, dos horas en tren o autobús.



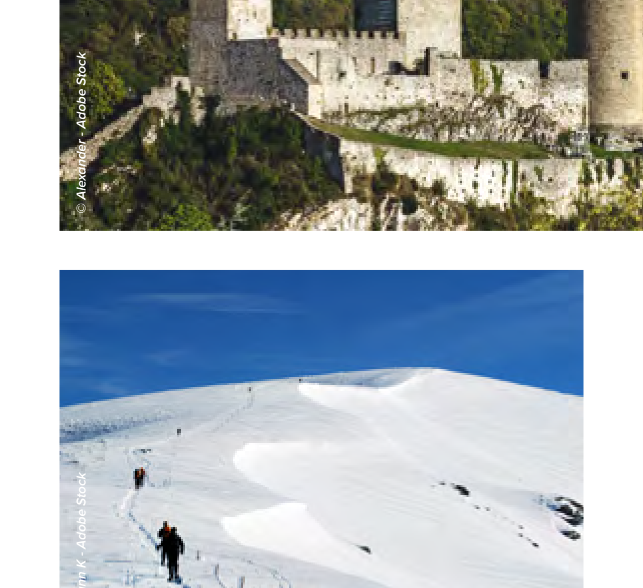
1

VUE IMPRENABLE SUR LES PYRÉNÉES ENNEIGÉES À FOIX

Nichée au pied des montagnes, la ville est le point de départ de nombreux sentiers de randonnées. Dès les premières neiges, chaussez vos raquettes et laissez une trace sur les sentiers qui sillonnent les Pyrénées ariégeoises. Pour prendre de la hauteur, direction le prat d'Albis pour une session de parapente et une vue à couper le souffle sur l'ensemble de la haute chaîne ariégeoise. De retour dans la ville médiévale, le château, immanquable sur son piton rocheux, se visite toute l'année.

foix-tourisme.com

Magníficas vistas sobre los Pirineos nevados en Foix
Esta ciudad, agazapada al pie de las montañas, es el punto de salida de numerosas rutas de senderismo. En cuanto empiece a nevar, ponte las raquetas y ven a dejar tu huella por los senderos de los Pirineos del Ariège. Para coger altura, dirígete al Prat d'Albis, donde disfrutarás de una sesión de parapente y unas vistas despampanantes sobre las elevadas cumbres del Ariège. De regreso a la ciudad medieval, no puedes perderte el castillo y su espolón rocoso, abierto todo el año.



© Alexander - Adobe Stock

© Yvann K - Adobe Stock



© HapTag



© Pierre Soisson

DÉGUSTATION D'UN CÉPAGE UNIQUE À FRONTON

Toulouse a à sa disposition une palette étendue de terroirs et prétend fièrement au titre de capitale des vins du Sud-Ouest. Fondée au XIIe siècle par l'ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem, Fronton possède un vignoble AOP et cultive un cépage unique au monde : la négrette. Sur place, 2 400 hectares de vignes, des forêts, des champs et la rencontre de passionnés qui font déguster des vins aux parfums atypiques et élégants de fruits noirs, de réglisse et de violette…

hautegaronnetourisme.com/organisme/office-de-tourisme-du-vignoble-de-fronton

2

Degustación de una variedad de una única, en Fronton
Toulouse, con su variopinta y extensa paleta de tierras, postula con orgullo al título de capital vinícola del suroeste francés. Fundada en el siglo XII por la orden de San Juan de Jerusalén, Fronton posee un viñedo con DOP y cultiva una cepa única en el mundo: la *négrette*. Allí encontrarás 2400 hectáreas de viñas, bosques y tierras, poblados por personas apasionadas que te darán a probar vinos de perfumes atípicos y elegantes de frutos negros, regaliz y violeta…

SAVOURER LES SPÉCIALITÉS DU PAYS D'ARMAGNAC

3

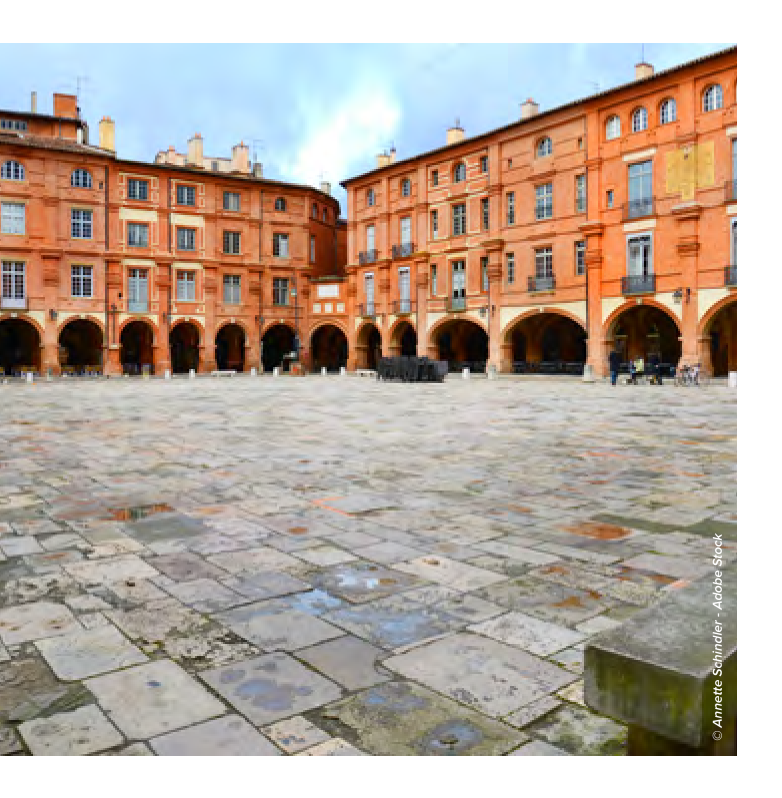
Premier arrêt à Auch, capitale du pays gersois, pour vous régaler des spécialités locales. Oie et canard sont cuisinés en confit, en magret séché ou rôtis. Mais le porc noir gascon, la croustade aux pommes et le pastis gascon ne sont pas en reste… Ces plats aussi généreux que gourmands sont à déguster dans l'un des nombreux restaurants de la ville. Prolongez votre séjour en poussant jusqu'à Vic-Fezensac, en pays d'Armagnac, pour déguster la fameuse eau-de-vie, un véritable concentré de douceurs. Pour la partie historique, faites un saut à Lupiac où le musée d'Artagnan vous invite à découvrir la vie du vrai capitaine des Mousquetaires.


auch-tourisme.com

Saborea las especialidades de la comarca del armañac
Primera parada en Auch, capital del departamento del Gers, para deleitarte con las especialidades locales. La oca y el pato se cocinan confitados, en jamón de *magret* o asados. Pero el cerdo negro gascón, la *croustade aux pommes* y el *pastis* gascón no se quedan a la zaga. Podrás degustar estos deliciosos y generosos platos en uno de los numerosos restaurantes de la ciudad. Prolonga tu viaje hasta Vic-Fezensac, la tierra del armañac, para degustar este famoso aguardiente, verdadera concentración de delicias. Lupiac te ofrece una visita histórica en su museo de d'Artagnan, que te invita a descubrir la vida del verdadero capitán de los mostequeros.


© rustamank - Adobe Stock


© Pascal DESTERCKE - Adobe Stock


© Annette Schindler - Adobe Stock

EXPLORER L'ŒUVRE ET LA VILLE NATALE D'INGRES À MONTAUBAN

4

Du pont Vieux à la place Nationale, en passant par les ruelles et les hôtels particuliers, Montauban, ville d'art et d'histoire, possède des trésors artistiques et architecturaux. Le peintre néoclassique français a fait don à sa ville natale d'une collection exceptionnelle d'études préparatoires de son atelier, de dessins et de tableaux, à découvrir au musée Ingres Bourdelle, sur les rives du Tarn.

montauban-tourisme.com

Explora la obra y la ciudad natal de Ingres en Montauban
Desde el Pont Vieux hasta la place Nationale, pasando por las callejuelas y las mansiones, Montauban, ciudad de arte e historia, posee verdaderos tesoros artísticos y arquitecturales. Este pintor neoclásico francés donó a su ciudad natal una excepcional colección de estudios preparatorios de su taller, dibujos y cuadros, que puedes descubrir en el museo Ingres Bourdelle, a orillas del río Tarn.



© CRT Occitanie



© Robot Dean - Adobe Stock



© harlequin9 - Adobe Stock

5

DES REMPARTS ET DES LIVRES, VERS CARCASSONNE

La cité de Carcassonne est un ensemble fortifié unique en Europe et inscrit au patrimoine mondial par l'Unesco. Parcourue de ruelles étroites et restaurées, la cité est un site incontournable pour le visiteur qui a l'occasion d'appréhender, le temps d'une balade, la vie médiévale, l'époque féodale et la culture occitane.
On profite d'être dans la région pour une escapade à Montolieu, véritable ville du livre qui regroupe pas moins d'une vingtaine de librairies, des galeries d'art et un musée des Arts & Métiers du livre.

tourisme-carcassonne.fr

En Carcasona, murallas y libros

La ciudad de Carcasona es un recinto fortificado único en Europa e inscrito en el Patrimonio Mundial de la UNESCO. Se trata de un enclave ineludible, recorrido por callejuelas estrechas y restauradas, donde el visitante tiene ocasión de empaparse, a lo largo de su paseo, de la vida medieval, la época feudal y la cultura occitana. Si estás en la zona, aprovecha para hacer una escapada a Montolieu, el verdadero «pueblo del libro», que cuenta con unas veinte librerías, galerías de arte y un Museo de Artes y Oficios del Libro.



Avec l'Occitanie Rail Tour, partez à la découverte des trésors de l'Occitanie et optez pour un mode de voyage 100 % écoresponsable. Pour 10 €/jour de 2 à 6 jours consécutifs, découvrez la région et ses sites incontournables grâce à 19 lignes ferroviaires et plus de 100 gares-étapes. Rendez-vous sur tourisme-occitanie.com/rail-tour/ pour en savoir plus !

El Occitanie Rail Tour te propone ir a descubrir los tesoros de Occitania y un modo de transporte 100 % ecorresponsable. Por 10 €/día, entre 2 y 6 días consecutivos, descubre la región y sus enclaves ineludibles gracias a las 19 líneas ferroviarias y a las más de 100 estaciones etapa.
¡Visita tourisme-occitanie.com/rail-tour/ para obtener más información!

INFORMATIONS
PRATIQUES

Les informations d'ouverture et de fermeture sont données à titre indicatif et sont susceptibles d'évoluer. N'hésitez pas à contacter nos conseillers en séjour ou à consulter le site web toulouse-tourisme.com.

INFORMACIÓN PRÁCTICA

La información de apertura y cierre se da a título indicativo y puede sufrir cambios. Ponte en contacto con nuestros consejeros turísticos o consulta la web turismo-toulouse.es



LA BASILIQUE SAINT-SERNIN

Tél. 05 61 21 80 45
D'octobre à mai : tous les jours de 8 h 30 à 18 h. La crypte et le déambulatoire sont ouverts tous les jours de 10 h à 17 h 45 et le dimanche de 14 h à 17 h 45.

Accès restreint en cas de cérémonie.

De octubre a mayo: todos los días de 8:30 a 18:00. La cripta y el deambulatorio están abiertos todos los días de 10:00 a 17:45 y los domingos de 14:00 a 17:45.

Acceso restringido durante las ceremonias.



LE CAPITOLE

Tél. 05 61 22 34 12
Du lundi au vendredi de 8 h 30 à 19 h, samedi, dimanche et jours fériés de 10 h à 19 h.
Fermé en cas de cérémonie, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai.

De lunes a viernes de 8:00 a 19:00. Sábados, domingos y festivos, de 10:00 a 19:00. Cerrado durante las ceremonias, el 25 de diciembre, el 1 de enero y el 1 de mayo.



LE COUVENT DES JACOBINS

Tél. 05 61 22 23 82
Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00. Cerrado los lunes, el 25 de diciembre, el 1 de enero y el 1 de mayo.



LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE

Tous les jours de 8 h à 19 h, de 9 h à 19 h le dimanche et les jours fériés.

Todos los días de 8:00 a 19:00. Los domingos y festivos, de 9:00 a 19:00.



CHAPELLE SAINT-JOSEPH-DE-LA-GRAVE

Tél. 05 34 24 51 01
Tous les vendredis, samedis et dimanches de 11 h à 18 h. Pendant les vacances scolaires, tous les jours de 11 h à 18 h. Fermé le 25 décembre et le 1er janvier.

Los viernes, sábados y domingos, de 11:00 a 18:00. Durante las vacaciones escolares francesas, todos los días de 11:00 a 18:00. Cerrada el 25 de diciembre y el 1 de enero.



LE CASTELET

Tél. 06 17 97 28 86
Du mercredi au dimanche, de 11 h à 18 h.

De miércoles a domingo, de 11:00 a 18:00.



LES ABATTOIRS

Tél. 05 34 51 10 60
Du mercredi au dimanche de 12 h à 18 h, jusqu'à 20 h le jeudi (hors vacances scolaires). Fermé lundi, mardi, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai.

De miércoles a domingo de 12:00 a 18:00; hasta las 20:00 los jueves (excepto vacaciones escolares francesas). Cerrado los lunes y los martes, el 25 de diciembre, el 1 de enero y el 1 de mayo.



LE MUSÉUM DE TOULOUSE

Tél. 05 67 73 84 84
Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00. Cerrado los lunes, el 25 de diciembre, el 1 de enero y el 1 de mayo.



LE QUAI DES SAVOIRS

Tél. 05 67 73 84 84
Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai. Séances au Quai des Petits et Plateau créatif sur réservation.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00. Cerrado los lunes, el 25 de diciembre, el 1 de enero y el 1 de mayo. Sesiones en el Quai des Petits y el Plateau créatif previa reserva.



LE MUSÉE SAINT-RAYMOND MUSÉE D'ARCHÉOLOGIE DE TOULOUSE

Tél. 05 61 22 31 44
Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00. Cerrado los lunes, el 25 de diciembre, el 1 de enero y el 1 de mayo.



LE MUSÉE DES ARTS PRÉCIEUX PAUL-DUPUY

Tél. 05 31 22 95 40
Du mardi au dimanche, de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00. Cerrado los lunes, el 25 de diciembre, el 1 de enero y el 1 de mayo.



LE MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Tél. 05 34 33 17 40
Du mardi au samedi de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le dimanche et les jours fériés.

De martes a sábado de 10:00 a 18:00. Cerrado los lunes, domingos y festivos.



LE MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE

Tél. 05 61 77 84 25
Jeudi, vendredi et dimanche de 11 h à 17 h.

Los jueves, viernes y domingos de 11:00 a 17:00.



LE MUSÉE DES AUGUSTINS, MUSÉE D'ART DE TOULOUSE

Tél. 05 61 22 21 82
Fermé pour travaux, réouverture en 2025.
Cerrado por obras. Reapertura en 2025.



LE MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE

Tél. 05 61 77 82 72

Jeudi et vendredi de 13 h à 17 h, le 1er dimanche du mois de 10 h à 18 h (sous réserve). Fermé les jours fériés.

Jueves y viernes de 13:00 a 17:00. El 1er domingo del mes, de 10:00 a 18:00 (previa reserva). Cerrado los festivos.



LE MUSÉUM DU PASTEL

Tél. 05 62 88 01 82

Le lundi de 10 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h. Du mardi au samedi, de 10 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h. Fermé le dimanche.

Los lunes de 10:00 a 12:30 y de 13:30 a 17:00. De martes a sábado, de 10:30 a 12:30 y de 13:30 a 18:00. Cerrado los domingos.



LA GALERIE LE CHÂTEAU D'EAU

Tél. 05 34 24 52 35

Du mardi au dimanche de 12 h à 18 h. Tous les premiers dimanches du mois de 11 h à 19 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai.

De martes a domingo de 12:00 a 18:00. Todos los primeros domingos de mes, de 11:00 a 19:00. Cerrado los lunes, el 25 de diciembre, el 1 de enero y el 1 de mayo.



LES JARDINS DU MUSÉUM

Tél. 05 67 73 84 84

Le samedi, le dimanche et les vacances scolaires de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h. Fermés en janvier.

Los sábados, domingos y durante las vacaciones escolares francesas, de 10:00 a 12:30 y de 14:00 a 18:00. Cerrados en enero.



LE MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Tél. 05 62 27 11 50

Du 1er octobre au 30 novembre : ouverture du lundi au samedi de 14 h à 18 h. Fermé le dimanche et jours fériés. Fermeture annuelle du 30 novembre au 2 avril.

Del 1 de octubre al 30 de noviembre: abierto de lunes a sábado de 14:00 a 18:00. Cerrado los domingos y festivos. Cierre anual del 30 de noviembre al 2 de abril.



LES ESPACES EDF BAZACLE

Tél. 05 62 30 16 00

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00. Cerrado los lunes, el 25 de diciembre, el 1 de enero y el 1 de mayo.



LA HALLE DE LA MACHINE

Tél. 05 32 10 89 07

Horaires : nous consulter. Fermeture annuelle en janvier.

Horarios: Consúltanos. Cierre anual en enero.



LET'S VISIT AIRBUS

Tél. 05 34 39 42 00

Réservation obligatoire. Horaires : nous consulter ou sur manatour.fr/airbus.

Reserva obligatoria. Horarios: consúltanos o visita www.manatour.fr/airbus



MUSÉE AEROSCOPIA

Tél. 05 34 39 42 00

Tous les jours de 9 h 30 à 18 h, jusqu'à 19 h pendant les vacances scolaires de la zone C. Fermeture le 25 décembre et le 1er janvier.

Todos los días de 9:30 a 18:00, y hasta las 19:00 durante las vacaciones escolares de la zona de Toulouse. Cerrado el 25 de diciembre y el 1 de enero.



CITÉ DE L'ESPACE

Tél. 05 67 22 23 24

Horaires : nous consulter. Fermé le 25 décembre, ouvert le 1er janvier. Fermeture annuelle du 7 janvier au 9 février.

Horarios: Consúltanos. Cerrado el 25 de diciembre, abierto el 1 de enero. Cierre anual del 7 de enero al 9 de febrero.



L'ENVOL DES PIONNIERS

Tél. 05 67 22 23 24

Horaires : nous consulter.
Horarios: Consúltanos.



LA FONDATION BEMBERG

Tél. 05 61 12 06 89

Fermée pour travaux. Réouverture début 2024. Cour de l'hôtel d'Assézat accessible au public.

Cerrada por obras. Reapertura a principios de 2024. El patio del palacete de Assézat sigue abierto al público.



LE MUSÉE GEORGES-LABIT

Tél. 05 31 22 99 80

Fermé pour travaux.
Cerrado por obras.



LE MATOU

Tél. 05 62 27 44 63

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. La boutique des musées est ouverte du 28 novembre jusqu'en mars.

De martes a domingo de 11:00 a 18:00. La boutique de los museos está abierta del 28 de noviembre a finales de marzo.

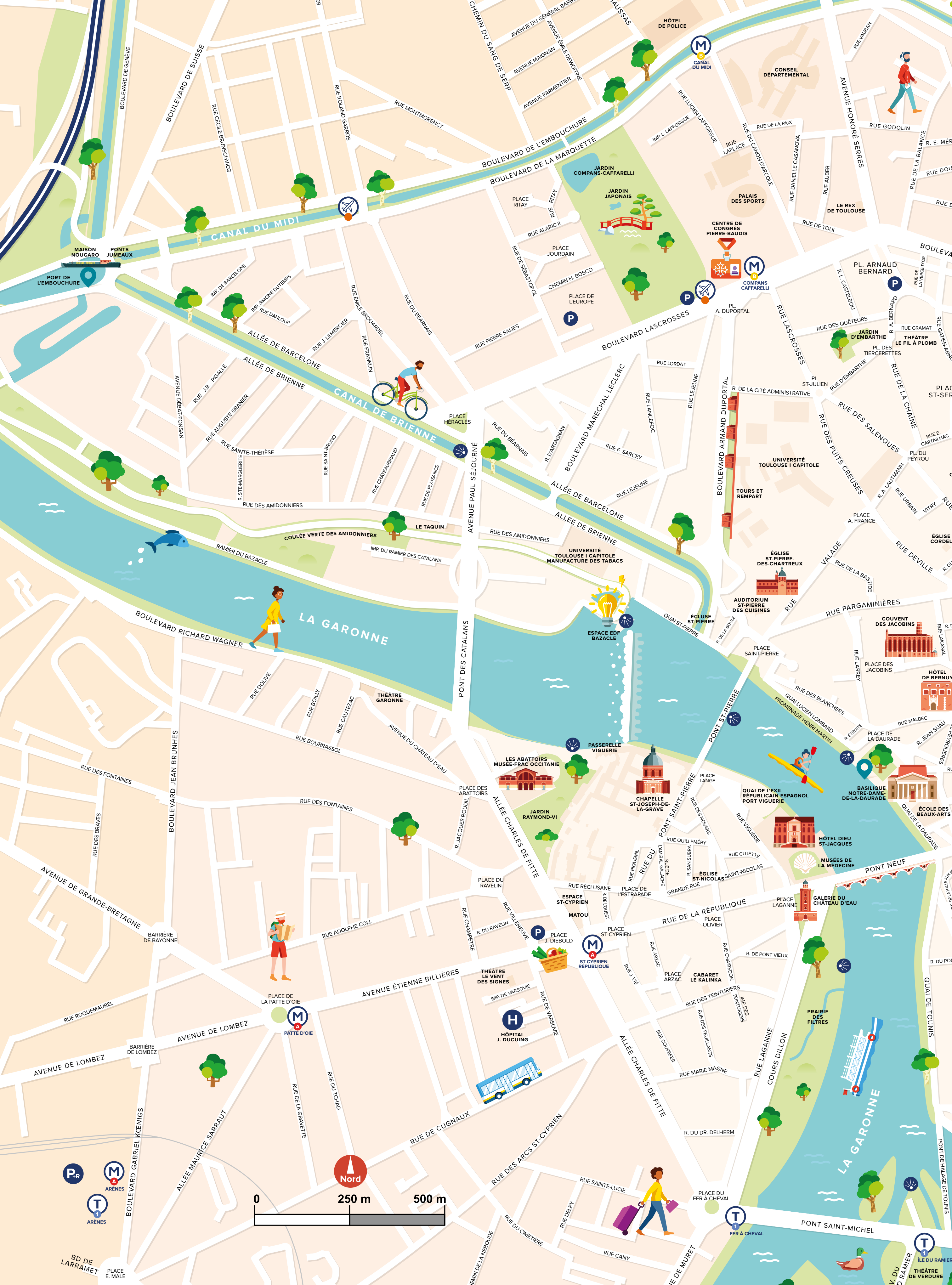

© Rémi Deligeon



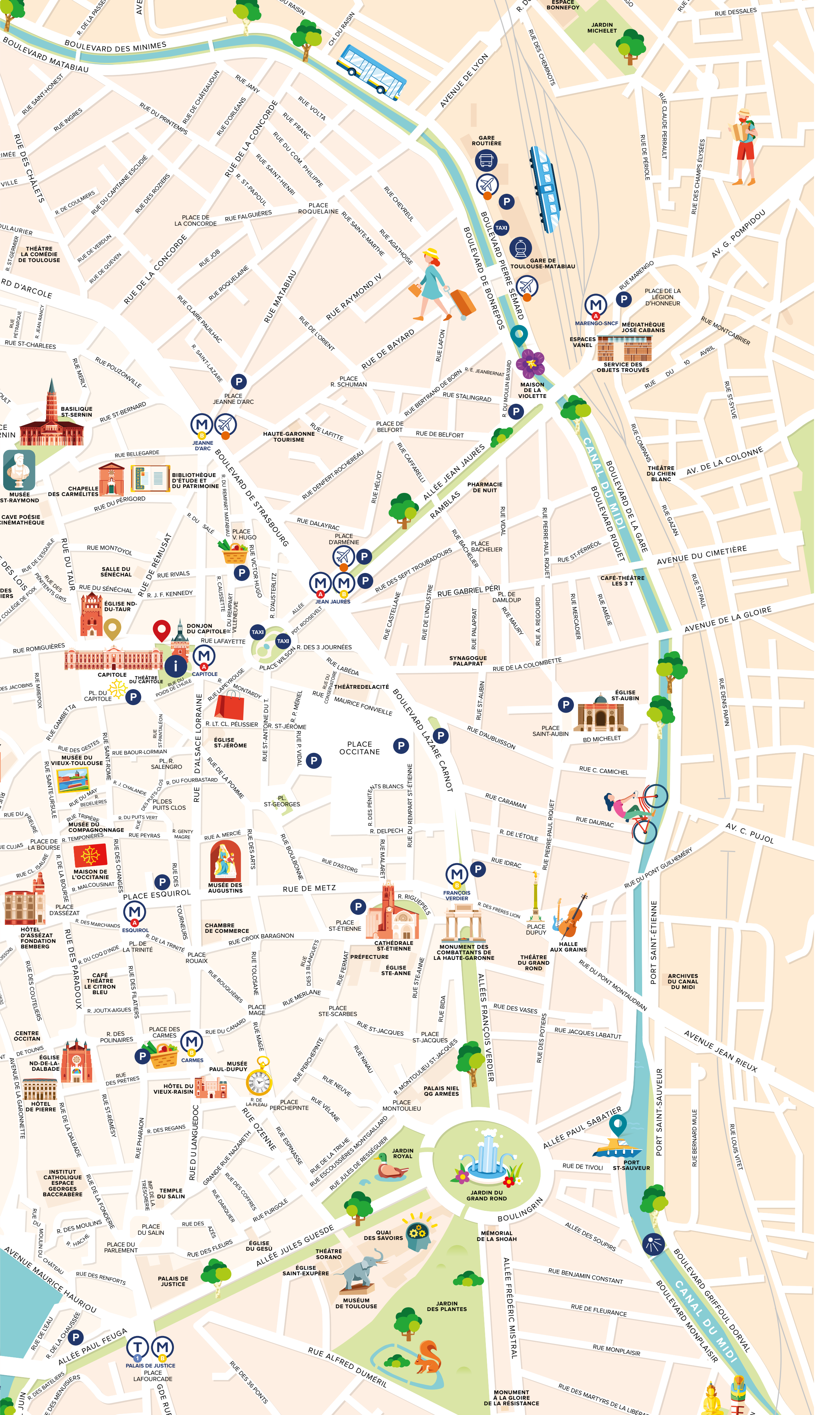


Parce que répondre aux besoins de chacun quel que soit son handicap est une priorité, l'agence d'attractivité s'est engagée avec la ville de Toulouse, à l'obtention de la marque Destination pour tous (délivrée par la Commission Nationale Destination pour Tous, constituée de l'État et d'un collège d'associations de personnes en situation de handicap). La médaille d'or, obtenue en avril 2022, valorise Toulouse comme destination touristique pour tous, habitants, locaux ou visiteurs extérieurs. Pour en savoir plus : handi.toulouse-tourisme.com

Satisfacer las necesidades de todo el mundo, incluidos los visitantes con minusvalías, es una de las prioridades de la Agence d'Attractivité. Junto a la ciudad de Toulouse, decidimos ponernos manos a la obra para obtener la distinción «Destination pour tous», concedida por la Commission Nationale ***Destination pour Tous*** *(formada por el Estado francés y un colegio de asociaciones de personas con minusvalías). En abril de 2022, obtuvimos la medalla de oro, que destaca a Toulouse como un destino turístico para todos, habitantes, locales o visitantes. Si quieres más información, visita: handi.toulouse-tourisme.com*



HÔTEL DE POLICE
CANAL DU MIDI
CONSEIL DÉPARTEMENTAL
AVENUE HONORÉ SERRES
RUE GODOLIN
RUE VAUBAN
BOULEVARD DE SUISSE
BOULEVARD DE GENÈVE
RUE CÉCILE BRUNSCHVICG
RUE ROLAND GARROS
RUE MONTMORENCY
CHEMIN DU SANG DE SERP
AVENUE DU GÉNÉRAL BARBOT
AVENUE ÉMILE DEWOITINE
AVENUE MAIGNAN
AVENUE PARMENTIER
BOULEVARD DE L'EMBOUCHURE
BOULEVARD DE LA MARQUETTE
RUE LUCIEN LAFFORGUE
IMP. L. LAFFORGUE
RUE LAPLACE
RUE DU CANON D'ARCOLE
RUE DE LA PAIX
RUE DANIELLE CASANOVA
RUE AUBER
RUE DE LA BALANCE
JARDIN COMPANS-CAFFARELLI
JARDIN JAPONAIS
PALAIS DES SPORTS
LE REX DE TOULOUSE
RUE DE TOUL
PLACE RITAY
RUE RITAY
RUE ALARIC II
CANAL DU MIDI
MAISON NOUGARO
PONTS JUMEAUX
PORT DE L'EMBOUCHURE
CENTRE DE CONGRÈS PIERRE-BAUDIS
COMPANS CAFFARELLI
PL. ARNAUD BERNARD
PLACE JOURDAIN
RUE DE SÉBASTOPOL
CHEMIN H. BOSCO
PLACE DE L'EUROPE
IMP. DE BARCELONE
IMP. SIMONE DUTEMPS
RUE DANLOUP
RUE ÉMILE BROUARDEL
RUE DU BÉARNAIS
RUE J. LEMERCIER
RUE FRANKLIN
RUE PIERRE SALIES
BOULEVARD LASCROSSES
PL. A. DUPORTAL
RUE LASCROSSES
R. L. CASTELBOU
RUE DES QUÊTEURS
JARDIN D'EMBARTHE
RUE GRAMAT
THÉÂTRE LE FIL À PLOMB
PL. DES TIERCERETTES
ALLÉE DE BARCELONE
ALLÉE DE BRIENNE
CANAL DE BRIENNE
RUE J.B. PIGALLE
AVENUE DÉBAT-PONSAN
RUE AUGUSTE GRANIER
RUE SAINTE-THÉRÈSE
RUE SAINT-BRUNO
PLACE HÉRACLÈS
RUE LORDAT
BOULEVARD MARÉCHAL LECLERC
RUE LEJEUNE
BOULEVARD ARMAND DUPORTAL
R. DE LA CITÉ ADMINISTRATIVE
PL. ST-JULIEN
RUE D'EMBARTHE
RUE DE LA CHAÎNE
RUE DES SALENQUES
RUE DES PUITS CREUSÉS
RUE LANCEFOC
RUE DU BÉARNAIS
R. D'ARTAGNAN
RUE F. SARCEY
UNIVERSITÉ TOULOUSE I CAPITOLE
TOURS ET REMPART
PL. DU PEYROU
R. A. LAUTMANN
RUE URBAIN VITRY
R. STE-MARGUERITE
RUE DES AMIDONNIERS
RUE CHÂTEAUBRIAND
RUE DE PLAISANCE
AVENUE PAUL SÉJOURNÉ
PLACE A. FRANCE
COULÉE VERTE DES AMIDONNIERS
LE TAQUIN
RAMIER DU BAZACLE
IMP. DU RAMIER DES CATALANS
UNIVERSITÉ TOULOUSE I CAPITOLE MANUFACTURE DES TABACS
ÉGLISE ST-PIERRE-DES-CHARTREUX
VALADE
RUE DE LA BASTIDE
RUE DEVILLE
AUDITORIUM ST-PIERRE DES CUISINES
ÉCLUSE ST-PIERRE
QUAI ST-PIERRE
RUE PARGAMINIÈRES
COUVENT DES JACOBINS
LA GARONNE
BOULEVARD RICHARD WAGNER
ESPACE EDF BAZACLE
PONT DES CATALANS
PLACE SAINT-PIERRE
PLACE DES JACOBINS
HÔTEL DE BERNUY
RUE DES BLANCHERS
QUAI LUCIEN LOMBARD
PROMENADE HENRI MARTIN
PLACE DE LA DAURADE
RUE MALBEC
RUE JEAN SUAU
RUE DOLIVE
RUE BOILLY
RUE DAUTEZAC
THÉÂTRE GARONNE
AVENUE DU CHÂTEAU D'EAU
RUE BOURRASSOL
PASSERELLE VIGUERIE
PONT ST-PIERRE
LES ABATTOIRS MUSÉE-FRAC OCCITANIE
CHAPELLE ST-JOSEPH-DE-LA-GRAVE
PLACE LANGE
QUAI DE L'EXIL RÉPUBLICAIN ESPAGNOL PORT VIGUERIE
BASILIQUE NOTRE-DAME-DE-LA-DAURADE
ÉCOLE DES BEAUX-ARTS
QUAI DE LA DAURADE
RUE DES FONTAINES
BOULEVARD JEAN BRUNHES
PLACE DES ABATTOIRS
ALLÉE CHARLES DE FITTE
JARDIN RAYMOND-VI
R. JACQUES ROUDIL
RUE DES BRAVES
RUE VIGUERIE
HÔTEL DIEU ST-JACQUES
RUE QUILLEMÉRY
RUE CUJETTE
MUSÉES DE LA MÉDECINE
PONT NEUF
AVENUE DE GRANDE-BRETAGNE
PLACE DU RAVELIN
RUE RÉCLUSANE
ESPACE ST-CYPRIEN
PLACE DE L'ESTRAPADE
ÉGLISE ST-NICOLAS
GRANDE RUE SAINT-NICOLAS
PLACE LAGANNE
GALERIE DU CHÂTEAU D'EAU
MATOU
RUE DE LA RÉPUBLIQUE
PLACE OLIVIER
BARRIÈRE DE BAYONNE
RUE ADOLPHE COLL
R. DU RAVELIN
RUE CHAMPÊTRE
RUE VILLENEUVE
PLACE J. DIEBOLD
ST-CYPRIEN RÉPUBLIQUE
PLACE ST-CYPRIEN
R. DE PONT VIEUX
R. DU POIT
QUAI DE TOUNIS
RUE ARZAC
PLACE ARZAC
CABARET LE KALINKA
RUE CHAREDON
THÉÂTRE LE VENT DES SIGNES
AVENUE ÉTIENNE BILLIÈRES
IMP. DE VARSOVIE
RUE DE VARSOVIE
RUE DES TEINTURIERS
IMP. DES TEINTURIERS
RUE DES FEUILLANTS
PRAIRIE DES FILTRES
RUE ROQUEMAUREL
PLACE DE LA PATTE D'OIE
PATTE D'OIE
AVENUE DE LOMBEZ
BARRIÈRE DE LOMBEZ
HÔPITAL J. DUCUING
RUE COUPEFER
RUE MARIE MAGNÉ
RUE LAGANNE
COURS DILLON
RUE DE LA GRAVETTE
RUE DU TCHAD
RUE DE CUGNAUX
R. DU DR. DELHERM
LA GARONNE
ALLÉE MAURICE SARRAUT
BOULEVARD GABRIEL KOENIGS
RUE DES ARCS ST-CYPRIEN
RUE SAINTE-LUCIE
PLACE DU FER À CHEVAL
FER À CHEVAL
PONT SAINT-MICHEL
ÎLE DU RAMIER
THÉÂTRE DE VERDURE
Nord
0
250 m
500 m
ARÈNES
RUE DELPHY
RUE DU CIMETIÈRE
RUE CANY
BD DE LARRAMET
PLACE E. MALE



Toulouse

PLAN DU CENTRE-VILLE

PLANO DEL CENTRO URBANO

- **Office de tourisme, donjon du Capitole** *Oficina de Turismo, torre del Capitole*
- **Métro, ligne A** *Metro, línea A*
- **Métro, ligne B** *Metro, línea B*
- **Tramway, ligne T1** *Tranvía, línea T1*
- **Navette aéroport** *Lanzadera del aeropuerto*
- **Parking** *Aparcamiento*
- **Parc-relais** *Aparcamiento disuasorio*
- **Station de taxi** *Parada de taxi*
- **Gare de Toulouse-Matabiau** *Estación de tren de Toulouse-Matabiau*
- **Gare routière** *Estación de autobuses*
- **Hôpital** *Hospital*
- **Point de vue** *Mirador*
- **Marché couvert** *Mercado cubierto*
- **Départ des croisières en bateau** *Salida de los cruceros en barco*
- **Départ du CityTour** *Salida del CityTour*
- **Départ du train touristique** *Salida del tren turístico*
- **Magasin Galeries Lafayette** *Grandes almacenes Galeries Lafayette*

Cartographie / *Cartografía:* Imapping.

Illustrations / *Illustraciones:* Lionel Darian.

Conception graphique *Diseño gráfico:* Hôtel République.

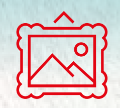
Tout Toulouse en un seul pass

Toulouse entero en un solo bono

3 jours : 20€
3 días: 20€

Toulouse PASS TOURISME

Téléchargez l'appli, achetez le pass et visitez !
¡Descarga la aplicación, compra el bono y visita!



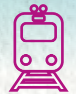
LES MUSÉES ET MONUMENTS GRATUITS
Los museos y monumentos gratuitos



DE NOMBREUSES ACTIVITÉS À DES TARIFS RÉDUITS
Numerosas actividades a precios reducidos



UNE VISITE GUIDÉE GRATUITE À CHOISIR DANS LE PROGRAMME
Una visita guiada gratuita a elegir en el programa



1 TICKET 10 DÉPLACEMENTS EN TRANSPORTS EN COMMUN : MÉTRO, BUS ET TRAM
1 tarjeta de 10 trayectos en transporte público: metro, autobús y tranvía

3 jours : 20€
3 días: 20€

En option : 10€
En opción: 10€

Office de Tourisme Toulouse